



# Bodleian Libraries

UNIVERSITY OF OXFORD

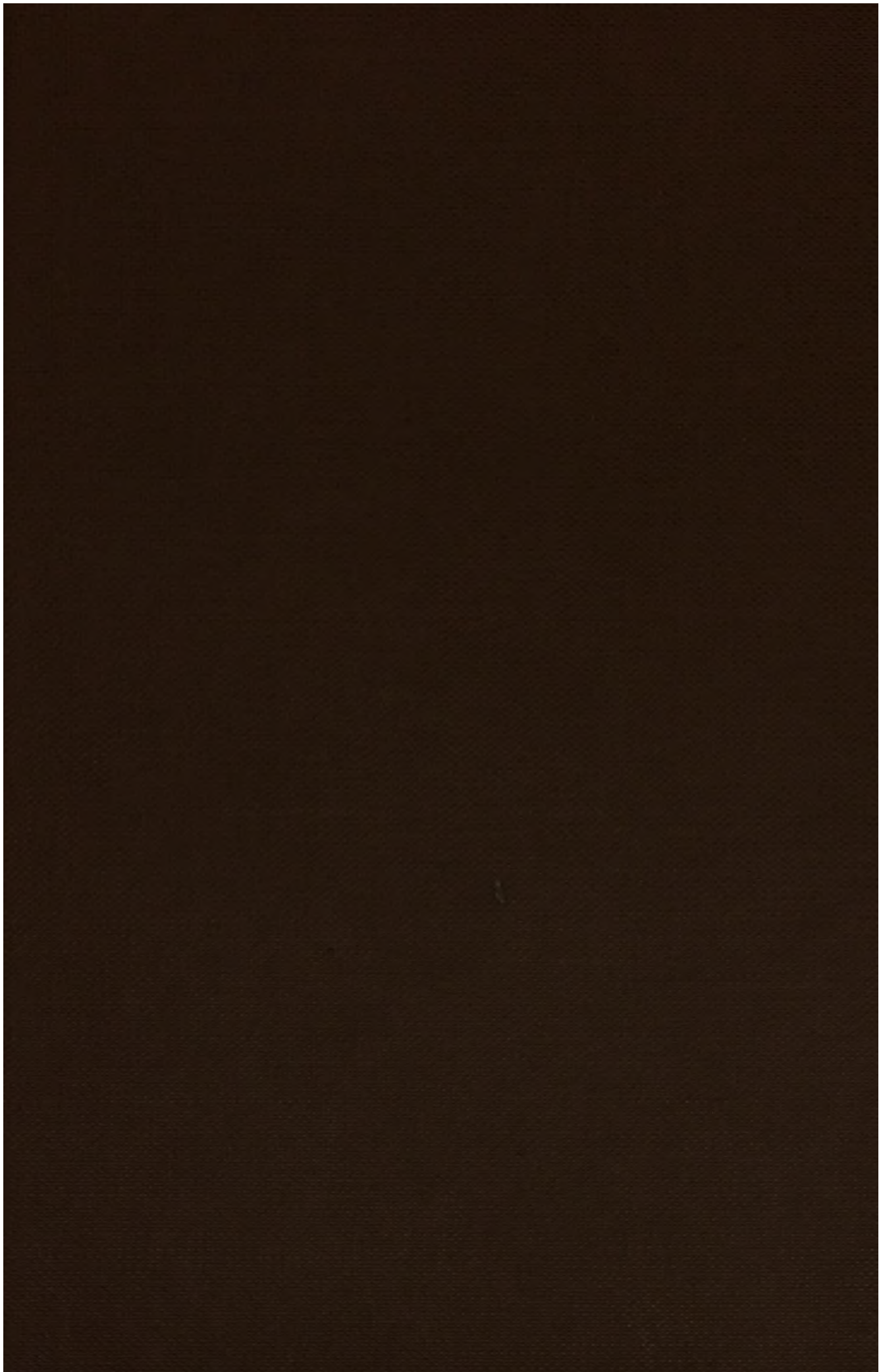
This book is part of the collection held by the Bodleian Libraries and scanned by Google, Inc. for the Google Books Library Project.

For more information see:

<http://www.bodleian.ox.ac.uk/dbooks>



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 2.0 UK: England & Wales (CC BY-NC-SA 2.0) licence.





Vet Span II B. 67







11

12

13

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

ذکر الادریس

تالیفی شریف الادریس

# DESCRIPCION DE ESPAÑA

DE XERIF ALEDRI,  
DE XERIF ALEDRI,

CONOCIDO POR EL NUBIENSE,

CON TRADUCCION Y NOTAS

DE DON JOSEF ANTONIO CONDE,

DE LA REAL BIBLIOTECA.

DE ÓRDEN SUPERIOR.

MADRID EN LA IMPRENTA REAL.

FOR D. PEDRO PEREYRA, IMPRESOR DE CAMARA DE S. M.

MDCXCIX.



1912

1912

1912

## PRÓLOGO.

**L**a excelente lengua de los Árabes, que llegó á ser casi general en España por algunos siglos, y se hablaba en las riberas del Guadalquivir y del Tajo con la misma elegancia que en el Yemen y á las orillas del Diglat, se fué extrañando de nuestra Península con el imperio de los Musulmanes; y la enemistad y el odio de nuestros antepasados con los Moros, fomentado por el indiscreto zelo de algunos Prelados eclesiásticos, no quedó satisfecho hasta que arrojó de entre nosotros las miserables reliquias de la gente mora <sup>1</sup>, y al mismo tiempo la industria y pobla-

<sup>1</sup> En la expulsion de los Moros del año 1525, y en la de los Moriscos en el de 1614.

#### IV

cion de nuestros lugares , y la agricultura de nuestros campos.

Del olvido é ignorancia de esta antigua y preciosa lengua nacióron aquellos extraños <sup>1</sup> decretos del Cardenal Ximenez de Cisneros , tan fatales para la literatura oriental: casi todas las naciones eran bárbaras , quando los Árabes eran doctos , y los de España doctísimos. ¿Quantos preciosos tratados consumiéron las llamas? ¿Quantas noticias históricas , las mas importantes, tratados geográficos , tablas astronómicas , libros de agricultura , de botánica , recetarios de remedios sacados de antiguas experiencias , prácticas de artes é industria , de tintorería y manufacturas de seda , sus ob-

1 De órden del Cardenal Cisneros se abrasaron mas de ochenta mil volúmenes , como si no tuvieran mas libros que su Alcoran.

servaciones y trabajos de minas, sus estilos de comercio y contribucion? Todo lo abrasáron, todo se perdió... Parece que nuestros Prelados eclesiásticos quisieron vengar el bárbaro <sup>r</sup> ultraje que el Califa Omar hizo á la literatura en el principio del Islam con otro poco menos bárbaro.

Consumidos así los tesoros de literatura arábica que habia en España, se siguió el olvido y general abandono de esta lengua, y entre tantos Españoles doctos en hebreo, griego y caldeo, apenas hay memoria de alguno que entendiese la lengua de los Árabes: en nuestros mejores historiadores, en los

r Amru Ben Alás quemó en Alexandría la célebre biblioteca del Serapeon, regalo de Marco Antonio á Cleopatra; era la biblioteca de Pérgamo: la otra de Bruchion la quemáron los soldados de César, que era la de Ptolomeo.

## VI

mas juiciosos notamos esta falta; y en verdad que hubieran hecho un uso muy importante de las memorias históricas de los Árabes; pero ya no habia medio de leerlas: de aquí provienen las obscuridades de nuestra historia en las cosas de los Moros, y esto ha llenado nuestras Crónicas de especies falsas y mal averiguadas, y es la verdadera causa de la ignorancia en las noticias de nuestra literatura<sup>1</sup>, y en los orígenes de nuestra lengua.

Por fortuna en estos tiempos principia á tener estimacion en Es-

1 Existen entre los manuscritos árabes muchos que estan en castellano y árabe, y otros en solo castellano, donde se nota el estado de nuestra lengua entre los Moros, y no son todos tradicionales y religionarios, hay *historias*, *romances* y *poesías*: entre otros hay en la Real Biblioteca un poema *de Josef el Patriarca* en versos alexandrinos en language muy viejo.

paña el conocimiento de esta lengua; y con el favor que S. M. hace á los que á ella se dedican, debemos esperar los mas útiles progresos: la presente obrilla es una prueba de la atención que merecen á S. M. estos trabajos.

Desde que por el favor del sabio y generoso Califa Almamûm se trasladáron al Asia los conocimientos científicos y el gusto de toda la literatura de Grecia, y los Príncipes sus sucesores con igual empeño protegieron á los sabios, se hicieron excelentes tablas astronómicas y geográficas, y en tanto número, que seria necesario un prolixo discurso para referir solamente los nombres de los Astrónomos y de los Príncipes que promovian tan útiles trabajos. En la lengua arábica y pérsica estaban de-

### VIII

positados estos conocimientos , y nuestro sabio Rey D. Alfonso congregando los mas doctos Árabes, Ebreos y Moros dexó el eterno monumento de sus Tablas Alfonsinas , no menos famosas que las Almamúnicas é Ilchánicas <sup>1</sup>: desde aquella edad se hizo mas importante el estudio de la lengua de los Árabes , y sin el auxîlio de Nasir-Eddin, Ulug-Beig, Alfergani, Ebn Haucal , Jacût , Ben-Wardi , Aly Ogly Hassan , Marach , Abu-Rihân , Aledris y Abu'l Fedâ , tendríamos muy limitadas noticias de las apartadas regiones de Oriente, y de la posicion de muchas ciuda-

1 Las que se hicieron en Maraga de órden de Ilach Chan , Príncipe de los Tártaros , por Chojia Nassir-Eddin el Tusy , y Muhayed-Eddin Alfarady , y Jahya Ben Almagreby : tablas que celebra Xah-Cholgi, astrónomo persa.

des, que la peste, la desolacion de la guerra, y otras calamidades, hiciéron desaparecer de sobre la tierra.

Considerando que la principal y casi única utilidad que del conocimiento de esta lengua puede resultarnos ha de ser ilustrar las cosas de nuestra historia, he creido conveniente, mientras no se ofrece cosa mas oportuna, traducir la Descripcion árabe de España de Xerif Aledris, que aunque mútila é inexácta, trata de nuestra Península mas de propósito que ningun otro geógrafo árabe que conozcamos: acreditan su mérito las referencias de casi todos los geógrafos que le han sucedido, y especialmente Abu Zeid el Hasen Syrafi, Ismael Abu'l Feda, y otros de los mas célebres escritores de Oriente.

Xerif Aledris vino de Africa á



x

Sicilia huyendo de la persecucion de Mahadi el Phathimita, y fué benignamente acogido de Rugero el Conquistador, Rey de aquella Isla: allí escribió su Geografía por el estilo de la de Estrabon, añadiendo á cada uno de los climas su tabla de longitudes: intituló su libro: *Recreacion del deseo, de la division de las regiones*<sup>1</sup>; y con otro nombre *Libro de Rugero*, porque le dedicó al mismo Príncipe.

Por desgracia este precioso libro cayó en manos de un abreviador, que con pretexto de compendiarle dexó solamente un miserable fragmento, falto de las tablas de longitud y latitud, erradas las distancias, y viciada la escritura de muchos

1 فزهة المستنق في افتراق الافاق كتاب لرجر\*  
Escribió su Geografía en el año 548 de la Hegira;  
de J. C. 1153.

nombres. Tal es la edicion Medicea , la única que de él se ha hecho en Europa <sup>1</sup>, y tal por consiguiente la version latina que hicieron los Maronitas <sup>2</sup>: ni podia resultar otra cosa juntándose al depravado exemplar el poco conocimiento de las regiones para corregir las infinitas faltas del original; por otra parte se nota ademas de la poca exactitud de aquella version <sup>3</sup>, que los Maronitas no habian leido muchos Geógrafos, pues tuvieron *al-Nozhet al-Mosták*, recreacion del deseo, por de autor anónimo, y con ligero fundamento la intitularon *Geografía del Nubiense* <sup>4</sup>, quando

1 Imp. en Roma en 1592.

2 Imp. en Paris en 1619.

3 Ludolf, Golio, Hyde, Bochart, Renaudot, Pocock, Gravio, Casiri, y todos los célebres orientalistas despreciaron esta version.

4 Mas fácil conjetura es decir que fué Egip-

## XII

apenas hay geógrafo árabe que no cite muchas veces á Xerif Aledris en su *Nozhet al-Mosták*.

Yo no quiero ahora detenerme á comparar mi traduccion con la de los Maronitas ; los inteligentes que quieran tomarse este trabajo juzgarán del mérito de ambas. En esta especie de escritos es tanta la facilidad de desatinar , que deben disimularse los defectos de los intérpretes: el genio particular de la lengua , la escritura intricada y péndula son unas dificultades que solo conocen los inteligentes : una misma letra sin los ápices que la distinguen, ó dislocados un poco , producen

cio , pues quando menciona el Nilo dice que divide su tierra : *نيل مصر الذي يشق ارضنا* *el Nilo de Egipto, que corta nuestra tierra*, 4 p. del clima 1 ; pero no es Edris el que dice esto , sino el abreviador , que seria Copto.

diferentes combinaciones, y resultan diversos sentidos: esto es tan frecuente como los escritos.

El método de nuestro Aledris es el seguido generalmente por otros geógrafos árabes y persas; pues además de los siete climas fixos y verdaderos que consideran todos en el globo, supone otros en cada region, que contienen varias provincias, dándoles la extension que le pareció mas cómoda para sus divisiones; por eso distinguen el *clima verdadero* del *clima conocido*: el verdadero es uno de los siete, y el conocido aquella extension arbitraria de pais que facilita sus divisiones.

Son varias las medidas geodéticas con que los Árabes señalan las distancias de los lugares: las mas principales y usadas generalmente por Árabes y Persas son *el dedo*,

## XIV

*el codo, la milla, la parasanga, la merhala ó jornada, y la carrera ó curso.*

El dedo es tanto *como seis granos de cebada iguales, unidos entre sí por los costados*: Aledris y Abu'l Feda lo dicen así, y el sabio Astrónomo Persa Aly Cusghy añade *que cada grano es quanto seis cerdas de cola de caballo*<sup>1</sup>.

El codo es mayor y menor: el de los antiguos *de treinta y dos dedos*, y el de los modernos *de veinte y quatro*: las diferencias del codo *haxemita*, del de *mano justa*, y el del *negro*, no son del caso para la inteligencia de nuestro Geógrafo.

El millar ó la milla es asimis-

هر اصبع مقدار شش حو معتدال وهر حو ١  
 Cada dedo quanto seis granos iguales; y cada grano quanto seis cerdas de cola de caballo.

mo mayor y menor; la de los antiguos *tres mil codos*, la de los modernos de *quatro mil*: diferencia nacida de la variedad de los codos, pues la cantidad de la milla es la misma, aunque el número de los codos es diverso.

La parasanga <sup>1</sup>, segun los Árabes y Persas, es de tres millas: los antiguos Griegos reputaban esta medida pérsica por treinta estadios: los Egipcios por sesenta, y nosotros la consideramos como una legua poco mas ó menos: Xerif la reputa *en doce mil codos* <sup>2</sup>.

La merhala, que nosotros llamamos jornada, y los Moros españoles *mexí-l nihar*, camino de

1 فرسنگ Parsankg, de فارس *fars*, y سنگ *sankg*, como si dixéramos, *pérsica piedra*; al estilo romano *primum ab urbe lapidem*.

2 فرسنگ اثنا عشر الف ذراع *La parasanga doce mil codos*.

## XVI

un dia, viene á ser ocho leguas; los Persas dicen que la merhala es camino de un dia , *lo que camina un camello cargado en un dia ocho parasangas*<sup>1</sup>: nuestro Xerif la reputa por treinta millas; Abu'l Feda sigue la opinion de los Persas.

El curso ó carrera es la mayor medida de distancias; y segun los Árabes y Persas en el mar es *quanto corre una nave en un dia y una noche con buen viento igual*, y en tierra *quanto puede correr un buen caballo en el mismo tiempo*: nuestro Xerif lo reputa por grado y medio, ó cien mil pasos.

Alguna vez usa nuestro geógrafo para expresar distancias de *tiro de flecha* ó *tiro de piedra*, que

1 روز راه از شتر معمول هشت فرسنگ : lo que los Árabes llaman سیر القوافل *camino de cáfilas* ó *de caravanas*.

son distancias pequeñas y conocidas.

Es fuera del caso tratar aquí de los instrumentos geodéticos, la *casaba* ó pértiga que nosotros podemos llamar *vara*, de la *ashlà* de Basora ó cuerda pérsica, del *fiddam ottam* ó gran *fiddam* de los Árabes y Coptos, y de otras usadas de Árabes, Turcos y Persas, puesto que nuestro autor no las menciona, ni son necesarias para su inteligencia.

Si los manuscritos que adquirieron Pocock y Graw en Siria y en Egipto no se han perdido, tal vez se logrará algún día una edición completa de Xerif Edrisi. Entretanto debemos á la beneficencia de S. M. la edición de esta parte perteneciente á España, corregida quanto ha sido posible, aunque sin el auxilio de manuscritos antiguos; he vis-



## XVIII

to alguna copia, pero posterior á la edicion Medicea , con los infinitos defectos de ella , y ademas los innumerables descuidos del copiante; pues entre tantos manuscritos árabes como tiene S. M., no se halla ninguno de este Geógrafo, ni de otro que describa á España, si no se ocultó á la diligencia del celebre Casiri , ni lo pasó por alto su auxíliar en el escrutinio ; por otra parte esto no es extraño , pues como nuestros manuscritos han sido de adquisiciones casuales , aunque hay muchos , faltan los mas preciosos libros de Oriente. La excelente coleccion de Zidan de Marruecos , como todos saben , se perdió en el incendio del Escorial , y quedáron muy pocos , y tal vez los mas despreciables.

En la traduccion he conserva-

do algunas voces árabes , y casi siempre las siguientes: *Veled* tierra, pueblo; *Medina* ciudad; *Caria* alquería ó villar de corta poblacion; *Aldea* sitio de labranza, casas de campo de labor; *Dar* casa; *Menzil* posada , parador; *Bahr* mar; *Gezira* ó *Algezira* isla ó península; *Albuhira* ó *Albufera* marina, costa de mar; *Nahr* rio, corriente; *Wad* ó *Guad* lo mismo , rio , arroyo; *Cántara* ó *Alcántara* puente. *Mersa* puerto: *Tarif* ó *Tarf* puntal, cabo, promontorio; *Gebal* monte; *Hisn* castillo, fuerte; *Calaat* ó *Alcalá* lo mismo; *Munia* ó *Almunia* fortificacion excelente inaccesible; *Alcázar* casa fuerte; y generalmente la pronunciacion arabesca que tenian los nombres de los pueblos , montes y rios.

Me he propuesto en la edicion corregir los defectos manifiestos del texto original , y traducirle muy á la letra para que los curiosos de nuestras cosas , que no entienden la lengua árabe puedan formar sus conjeturas con seguridad , y reducir las poblaciones que menciona á los lugares que las corresponden; por esta razon mi principal cuidado ha sido la exâctitud de la traduccion sin detenerme en otra cosa.

En las anotaciones no hay mas que las conjeturas que facilmente se me ofrecian recorriendo el tratado. Los que no conocen los fundamentos y reglas críticas y constantes en que se apoyan estas conjeturas etimológicas las desprecian como arbitrarias, vagas y desatinadas: por eso es desgracia saber lo que los mas ignoran.

ذکر الأندلس

تالیف شریف الأدریس \*

---

DESCRIPCION DE ESPAÑA

DE XERIF ALEDRISI.

# DESCRIPCION DE ESPAÑA

DE XERIF ALEDRISI.

*En el nombre de Dios misericordioso.*

Esta primera parte del quarto clima principia en la última banda del Occidente, de donde sale el seno del mar de Xâm del mar occidental hácia el Oriente, y en esta parte se contiene la region Andalus, que los Griegos llaman Esbânia, y tambien Gezirat Andalus; Gezira, porque su forma es triangular, y se estrecha por la parte oriental hasta ser entre el mar Xâmi y el mar occidental que rodea la isla Andalus cinco dias, y una punta de ella de distancia como diez y siete dias, y esta punta está en el extremo de Occidente, en los últimos términos de lo habitado de la tierra, cercada por el mar Océano, y no se sabe lo que hay mas allá de este mar Océano: ninguno ha podido averiguar cosa cierta de él, por su difícil

( 3 )

\* بسم الله الرحمن الرحيم \*

ان هذا الجزر الاول من الاقليم الرابع  
مبدوة من المغرب الاقصى حيث البحر  
المظلم ومنه يخرج خليج البحر الشامي  
ما را الي المشرق وفي هذا البحر  
المرسوم بلاد الاندلس المسماة باليونانية  
اشبانيا وتسميت جزيرة الاندلس جزيرة  
لانها مشكل مثلث ويضيق من ناحية  
المشرق حتي يكون بين البحر الشامي  
والبحر المظلم المحيط بجزيرة الاندلس  
خمسة ايام وراسها العريض نحو من  
سبعة عشر يوما وهذا الراس هو في  
اقصي المغرب في نهاية انتها المعمور من  
الارض محصور في البحر المظلم ولا  
يعلم احد ما خلق هذا البحر المظلم  
ولا وفق بشر منه علي خبر صحيح

(4)

لصعوبة عبوره وظلام انواره وتعاظم  
موجبه وكثرة احواله وتسلسل دوابه  
وهيجان رباحه وبع جزاير كثيرة  
ومنها معمورة ومغمورة وليس  
احد من الربانيين يركبه عرضا  
ولا ماحجا وانما يمر منه بطول  
الساحل لا يفارقه وامواج هذا  
البحر تتدفع متقلقلة كالجبال لا ينكسر  
ماوها والافلو تكسر موجبه لما  
قدر احد علي سلوكه :

والبحر الشامي في ما يحكي  
كان بركة منحازة مثل ما هو  
عليه الان بحر طبرستان لا يتصل  
ماوه بشي من مياة البحور وكان  
اهل المغرب الاقصي من الامم  
السالفة يعبرون علي اهل  
الاندلس فيضرون بهم كل الاضرار

y peligrosa navegacion , obscuridad, profundas aguas y freqüentes tempestades , por el temor de sus enormes pescados y soberbios vientos ; pero se hallan en él muchas islas , algunas habitadas , y despobladas otras : no habrá marino que se atreva á navegarle , ni á entrar en su profundidad; y si algo han navegado en él ha sido siempre siguiendo sus costas sin apartarse de ellas: las olas de este mar aunque se agitan y oprimen entre sí elevadas como montes , se mantienen siempre así , y no se quiebran ; porque si se rompieran seria imposible el surcarle.

El mar de Xâm , segun se cuenta, era en otros tiempos un lago cercado por todas partes como el mar de Taberistân , cuyas aguas no tienen comunicacion con las de los otros mares ; de manera , que en los pasados tiempos los habitantes del último Occidente invadiéron á los pueblos de Andalus haciéndoles graves daños,



y estos por su parte los hacian tambien á los otros , viviendo siempre en guerra entre sí hasta el tiempo de Alexandro , el qual habiendo llegado á los pueblos de Andalus , como entendiese sus continuas desavenencias con los de Sûs , consultó á sus sabios y artífices acerca de cortar aquella tierra árida , y abrir un canal : para esto les mandó medir la tierra y la profundidad de los dos mares , lo qual executáron , y viéron que el mar Xâmi era poco menos profundo que el grande Océano , y alzaron los Velledes que habia sobre la costa del mar Xâmi , mudándolos de lo hondo á lo elevado : luego mandó cavar la tierra que habia en medio de Velled Tangha y Veled al-Andalus ; y cavóse hasta llegar la cava á los montes que habia en lo mas baxo de la tierra , y edificó sobre ella arrecifes con piedras y cal , y la acabó , y era la longitud del edificio doce millas , la misma distancia que habia entre

(7)

وأهل الأندلس أيضا يكابدونهم  
وبحار بونهم جهد الطاقة الي ان كان  
نرمان الاسكندر ووصل الي اهل الأندلس  
فاعلموه بما هم عليه من التناكد مع اهل  
السوس فاحضر الفعلة والمهندسين  
وقصد مكان النرقاق وكان ارضا جافة  
فامر المهندسين بوزن الارض ووزن  
سطوح ما البحرين فوجدوا البحر الكبير  
يشق علوه علي البحر الشامي بشي  
يسير فرفعوا البلاد التي علي الساحل  
من بحر الشام ونقلها من اخفض الي  
ارفع ثم امر ان تحفر الارض التي بين  
بلاد طنجة وبلاد الأندلس فحفرت حتي  
وصل الحفر الي الجبال التي في اسفل  
الارض وبنى عليها رصيفا بالحجر  
والجيار افراغا وكان طول البنا اثني  
عشر ميلا وهو الذي كان بين

البحريين من المسافة والبعد وبنى  
 رصيفا آخر يقابله من ناحية ارض  
 طنجة وكان بين الرصيفين سعة  
 ستة اميال فقط:

فالما اكمل الرصيفين حفر للما من  
 جهة البحر الاعظم فمر ماوه بسيله وقوته  
 بين الرصيفين ودخل البحر الشامي  
 ففاض ماوه وهلكت مدن كثيرة كانت علي  
 الشطين معا وغرق اهلها وطفما علي  
 الرصيفين نحو احدي عشرة قاممة فاما  
 الرصيف الذي يلي بلاد الاندلس فانه يظهر  
 في اوقات صفا البحر في جهة الموضع  
 المسمي بالصفيحة ظهورا بينا طوله علي  
 خط مستقيم والربيع قد زرعه وقد رايناه  
 عيانا وجرينا بطول الترقاق مع هذا البنا  
 واهل الجزيرة يسمونه القنطرة ووسط هذا  
 البنا يوافق الموضع الذي فيه حجر الايل

(9)

los dos mares: y edificó otro arrecife delante de la parte de Tangha, y entre los dos arrecifes habia el espacio de seis millas solamente.

Quando hubo acabado los arrecifes hizo romper el paso del agua desde el mar grande, que con su violento ímpetu entre los dos arrecifes entró en el mar Xâmi hinchando sus aguas, de manera que perecieron muchas ciudades que estaban en su orilla, ahogándose sus moradores, porque las aguas subieron sobre los arrecifes casi once estados, y el arrecife que estaba de la parte de Veled Andalus se descubre en tiempo de mar tranquilo en aquel sitio que llaman Safiha, y aun su extension, que es en línea recta, ha sido medida por Alrabie, y nos lo vimos por nuestros ojos, y pasamos á lo largo del canal por esta fábrica, y la gente de Algezira la llama Alcántara, y el medio de este edificio corresponde al sitio en que está Higar-Egél sobre el

mar ; y el otro arrecife de la banda de Veled Tangha luego que el agua entró en él , arrebató impetuosamente la tierra opuesta , y lo fué socavando de manera que no quedó cimiento hasta llegar á los montes de ambos lados.

La longitud de este paso llamado Alzakak es de doce millas , y sobre su punta en la parte oriental está la ciudad llamada Gezirat Alchadra, y en la punta de la occidental la ciudad llamada Gezira Tarif: en frente de Gezira Tarif, en la otra parte del mar, está el puerto Alcazâr , así llamado de Masmuda ; y en frente de Gezirat Alchadra á la otra parte está la ciudad Sebta, y la anchura del mar entre Sebta y Algezira de diez y ocho millas ; y la anchura del mar entre Gezira Tarif y Alcazâr Masmuda doce millas: y fluye y refluye dos veces

( ١١ )

علي البحر واما الرصيف الاخر الذي كان  
في جهة بلاد طنجة فان الما حمله في  
صدره واحتفر ما خلفهما من الارض وما  
استقر ذلك منه حتي وصل الجبال من  
كلتي الناحيتين:

وطول هذا المجار المسمي بالترقاق  
اثنا عشر ميلا وعلي طرفه من جهة  
المشرق المدينة المسماة بالجزيرة  
الخضرا وعلي طرفه في جهة المغرب  
المدينة المسماة بجزيرة طريف ويقابل  
جزيرة طريف في الجهة الثانية من البحر  
مرسي القصر المنسوب لمصودة ويقابل  
الجزيرة الخضرا في تلك العدو مدينة  
سبتة وعرض البحر بين سبتة والجزيرة  
ثمانية عشر ميلا وعرض البحر بين جزيرة  
طريف وقصر مصودة اثنا عشر ميلا وهذا  
البحر في كل يوم وليلة يحزر مرتين

ويجتلي مرتين فعلا دائما ذلك تقدير

العزير الحكيم

فاما ما علي ضفة البحر الكبير من

المدن الواقعة في هذا الجزر المرسوم فهي

طنجة وتبنة وتكرور وباس والمزمنة

ومليلة وهنين وجني وزار ووهران ومستغانم

فاما مدينة تبنة فهي تقابل الجزيرة

الخضراء وهي تبعة جبال صغار متصلة

بعضها ببعض معمورة طولها من المغرب

الي المشرق نحو ميلا ويتصل بها من

جهة المغرب وعلي ميلين منها جبل مسي

وهذا الجبل منسوب لموسي بن نصير

وهو الذي كان علي يدية افنتاح

الاندلس في صدر الاسلام وتجاورة

جنات وبساتين واشجار وفواكة كثيرة

وقصب سكر واخرج يتجهز به الي ما جاور

تبنة من البلاد لكثرة الفواكة بها

con perpetuo movimiento por el poder del Todopoderoso y sabio.

Las ciudades que caen á la orilla del gran mar , y se contienen en esta partida son Tangha , Sebta y Tekrur , Bedis , Mezma , Melila , Henin y Ben-Wazar , Wehran y Mosteganem ; y Medina Sebta está en frente de Gezirat Alchadra , y los siete montes pequeños cercanos entre sí de su poblacion ; su longitud de Occidente á Oriente como una milla , y llega de la parte de Occidente como dos millas de ella Gebal Muzá ; llamado así este monte de Muzá Ben Nassir , el que dirigió la conquista de Andalus en el principio del Islam : tiene corrientes , jardines , vergeles y arboledas , y abundancia de frutas , cañas de azúcar y toronjas , que se llevan á las cercanías de Sebta de los lugares muy abundantes de fruta en aquella parte ;



y es llamado este lugar Belyones ; y en este sitio hay fuentes , agua corriente , y abundancia de fructificación.

Llega á la ciudad por la parte oriental un alto monte que llaman Gebal Almina , y su altura es llana, y sobre su cumbre hay un muro que edificó Muhammed Ben Abi Amer quando pasó á ella desde el Andalus, y queria que se trasladase la ciudad á lo alto del monte ; pero murió quando acababa de edificar su muro, y no pudieron los habitantes pasar á esta ciudad llamada Almina ; y como permaneciesen en su ciudad, quedó Almina arruinada ; y Medina Sebta se llamó con este nombre, porque es isla cortada y rodeada por el mar de todas partes, sino por la banda de Occidente , y el mar casi la ciñe al entorno ; y no queda sino poco espacio , como de tiro de flecha ; y el nombre del mar que hay entre ambas

ويسمى هذا المكان الذي جمع هذا كله  
بليونش وبهذا الموضع مائة جارية  
وعيون مطردة وخصب ترايدون  
ويلى المدينة من جهة المشرق جبل  
عال يسمى جبل المينة واعلاه بسيط وعلي  
اعلاه سور بناه محمد بن ابي عامر عند  
ما جاز اليها من الاندلس واران ان  
ينقل المدينة الي اعلي الجبل فمات عند  
فراغه من بنيان اسوارها وعجز اهل  
سبته عن الانتقال الي هذه المدينة المسماة  
بالمينة فمكثوا في مدينتهم وبقيت  
المينة خالية ومدينة سبته سميت بهذا  
الاسم لانها جزيرة منقطعة والبحر  
يحيط بها من جميع جهاتها الا من  
جهة المغرب فان البحر يكاد يلتقي  
بعضه ببعض ولا يبقى بينهما الا اقل من  
رمية سهم واسم البحر الذي بينهما

شمالا بحر الزقاق والبحر الذي يليها  
 في جهة الجنوب يقال له بحر بسول  
 وهو مرتسي حسن يرسي به فيمكن من  
 كل ربح ومن مدينة سبتة الي قصر  
 مصمودة في الغرب اثنا عشر ميلا ومن  
 قصر مصمودة الي مدينة طنجة غربا  
 عشرون ميلا ومن مدينة طنجة ينعطف  
 البحر المحيط الاعظم اخذا في جهة  
 الجنوب الي ارض تشمس ومن تشمس  
 الي قصر عبد الكريم وهو علي مقربة  
 من البحر وبينه وبين طنجة يومان ومن  
 مدينة طنجة الي مدينة انريلا مرحلة  
 وعلي مقربة منها في طريق القصر مصب  
 نهر سفردة وهو كبير عذب تدخله  
 المراكب

ومن مدينة سبتة السابق ذكرها  
 بين جنوب وشرق الي حصن تطاون

por el Septentrion se llama Bahar Alzakâk; y el mar que la baña por el Mediodia se llama Bahar Bosul, que es hermoso puerto para entrar en él , y estar seguro de todo viento; y de Medina Sebta hasta Alcazar Masmûda por Occidente doce millas ; y de Alcazar Masmûda á Medina Tangha al Occidente veinte millas; y de Medina Tangha se dobla el mar grande hácia Mediodia á tierra Tesmes; y de Tesmes á Alcazar Abd-el Kerim, que está en cercanías del mar , y entre él y Tangha dos dias; y de Medina Tangha á Medina Azila una jornada; y cerca de ella en camino de Alcazar corre el rio Safardâ, que es grande y de agua dulce , y van por él barcos.

De Medina Sebta , antes referida, entre Mediodia y Oriente á Hisn Tetewan hay una buena jornada,

y entre este y el mar Xâm cinco millas , y es habitado de cierta tribu Albarbar llamada Magkesa ; y de esta á Anzelân , y Anzelân es un puerto bien construido ; y es el primer Veled de Gomara ; y entre Sebta y Fes por mar ocho dias ; de Tifisês á Alcazâr Tezka quince millas , y allí hay un puerto ; de él á Hisn Mostasa medio dia , y es de Gomara.

Y de Mostasa á Hisn Kerkal quince millas , y tambien es de Gomara ; y de Hisn Kerkal á Medina Bades cosa de medio dia ; y de Medina Bades á puerto Buzcur veinte millas ; y entre Buzcur y Medina Bades hay un monte conocido por Alagrâf ; no hay en él puerto ; y de Buzcur á Mezma veinte millas ; y de Mezma al rio vecino , y de él al puntal se sube unas doce millas,

مرحلة وجينة وبين البحر الشامي  
 خمسة اميال وتسكنه قبيلة من البربر  
 تسمى محكسة ومنه الي انزلان وانزلان  
 مرسي عامر وهو اول بلاد غمارة وبين  
 سبتة وفاس علي طريق نرجان ثمانية  
 ايام ومن تيفيساس الي قصر تانكا  
 خمسة عشر ميلا وله مرسي ومنه الي  
 حصن مسطاسة نصف يوم وهو لغمارة  
 من مسطاسة الي حصن كركال خمسة  
 وعشر ميلا وهو ايضا لغمارة ومن حصن  
 كركال الي مدينة جادس مقدار نصف  
 يوم ومن مدينة جادس الي مرسي  
 جونكور عشرون ميلا ومن جونكور ومدينة  
 جادس جبل متصل يعرف بالاجراف  
 ليس فيه مرسي ومن جونكور الي المنزلة  
 عشرون ميلا ومن المنزلة الي واد بقربها  
 ومنه الي طرف يعلال اثنا عشر ميلا

وهذا الطرف يخرج في البحر كثيرا ومنه  
 الي مرسي كرت عشرون ميلا وبشرقي كرت  
 واد ياتي من جهة صاع ومن كرت الي  
 طرف جون داخل في البحر عشرون ميلا  
 ومن كرت الي مدينة مليلة في البحر  
 اثنا عشر ميلا وفي البر عشرون ميلا ومن  
 مليلة الي مصب الوادي الذي ياتي من  
 اكرتيف عشرون ميلا وامام مصب هذا  
 الوادي جزيرة صغيرة ويقابل هذا الموضع  
 من البرية مدينة حراوة ومن مصب وادي  
 اكرتيف الي مرسي تافركنيت علي البحر  
 وعليه حصن منيع صغير اربعون ميلا  
 ومن تافركنيت الي حصن تابكريت  
 ثمانية اميال وهو حصن حصين حسن  
 اهل وله مرسي مقصود ومن تابكريت  
 الي هنين الي البحر احد عشر ميلا  
 ومنها الي تلمسان في البر اربعون

y este puntal entra mucho en el mar; y de él á puerto Kerât hay veinte millas; y al Oriente de Kerât viene Wad de parte de Saâ; y de Kerât al puntal del seno que entra en el mar habrá unas veinte millas; y de Kerât á Medina Melila por mar hay doce millas, y por tierra unas veinte millas; y de Melila á la caída de la embocadura del rio que viene de Acarsif habrá veinte millas; y delante de la embocadura de este rio hay una isla pequeña; y delante de este sitio de Berbería Medina Geraüa; y de la caída de Wadi-Acarsif al puerto Tafir Kenit, que está sobre el mar y sobre él Hisn Munia Saguir quarenta millas; y de Tafir Kenit á Hisn Tabeherit habrá unas ocho millas, y es castillo hermoso y de buena gente, y tiene un puerto muy frequentado; y de Tabeherit á Henin once millas por mar; y de él á Telmesân en el desierto quarenta millas,



y entre ambos está Medina Nedruma ; y de Henin sobre la costa al puerto Alordania hay seis millas ; y de aquí á la Gezirat Alcaxcâr como ocho millas ; y de ella á Gezirat Arskûl , y tiene su puerto en la isla , y en ella hay agua dulce y tambien muchas cisternas para los navegantes ; y desde la embocadura del rio hasta Hisn Aslan habrá unas seis millas sobre mar ; y de él al puntal , que entra en el mar, veinte millas ; y están delante del puntal en el mar las Geziras-alganem ; y entre Geziras-alganem y Aslan doce millas ; y de Geziras-alganem á Bene-Wazâr diez y siete millas ; y Bene-Wazâr es hermoso y fuerte castillo encima del monte sobre el mar ; y de él á Difaly , que es puntal que entra en el mar, doce millas ; y de punta Difaly á punta Alharxê doce millas ; y de él á Wahrân doce millas.

Tornemos ahora á la descripcion

ميلا وفيما بينهما مدينة فدرومة ومن  
 هنين الي الساحل الي مرسي الوردانية  
 ستة اميال ومنه الي جزيرة القشقر  
 ثمانية اميال ومنه الي جزيرة ارشكول  
 ومرساها في جزيرة فيها مياة ومواجل  
 كثير للمراكب ومن مصب الوادي الي  
 حصن اسلان ستة اميال علي البحر ومنه  
 الي طرف خارج في البحر عشرون ميلا  
 ويقابل الطرف في البحر جزيرة الغنم  
 وبين جزاير الغنم واسلن اثنا عشر ميلا  
 ومن جزاير الغنم الي بني ورار سبعة  
 عشر ميلا وبني ورار حصن منيع حسن  
 في جبل علي البحر ومنه الي الدفالي  
 وهو طرف خارج في البحر اثنا عشر ميلا  
 ومن طرف الدفالي الي طرف الحرشا اثنا  
 عشر ميلا ومنه الي وهران اثنا عشر ميلا  
 ولنرجع الان الي ذكر الافرنس

فنقول اما الاندلس في ذاتها فشكل  
مثلث يحيط بها البحر المظلم وشمالها  
يحيط به بحر الانقليسيين من الروم  
والاندلس طولها من كنيسة الغراب التي  
علي البحر المظلم الي الجبل المسمي  
بهيكل الزهرة الف ميل ومائة ميل  
وعرضها من كنيسة سنت ياقوب التي علي  
انف بحر الانقليسيين الي مدينة المرية  
التي علي بحر الشام ستمائة ميل  
وجزيرة الاندلس مقسومة من وسطها  
في الطول بجبل طويل يسمي الشارات  
وفي جنوب هذا الجبل تاتي مدينة  
ظليطلة ومدينة ظليطلة مركز لجميع بلاد  
الاندلس وذلك ان منها الي مدينة قرطبة  
بين غرب وجنوب تسع مراحل ومنها  
الي لشبونة غربا تسع مراحل ومن  
ظليطلة الي سنت ياقوب علي بحر

de España: decimos que Alandalus en su extension es de figura triangular, y está rodeada por el mar occidental, y por el Norte está cercada por Bahr Alanklisin, que dicen los Romanos y Andaluces: su longitud desde Kenisat Algorab, que está sobre el mar occidental, hasta el monte llamado Heical Alzahira, mil y cien millas; y su latitud desde Kenisat Sant-Jacûb, que está á la punta del mar Alanklisin hasta ciudad de Almería, que esta sobre mar de Xâm, seiscientas millas; y la Gezirat Andalus está cortada por en medio á lo largo por un dilatado monte llamado Alsharat, y en la parte meridional viene este monte hasta la ciudad de Tolaitola; y Medina Tolaitola es centro de todas las provincias del Andalus, de tal suerte, que desde ella á Medina Corteva entre Occidente y Mediodia nueve jornadas; y desde la misma á Lisbona al Occidente nueve jornadas; y de Tolaitola á Sant-Jacûb, que está sobre el mar

Alanklisin , hay nueve jornadas ; y de la misma á Gaca hácia el Oriente nueve jornadas ; y de la misma á Medina Valensia entre Oriente y Mediodia nueve jornadas ; y de la misma tambien á Medina Almería sobre el mar de Xâm nueve jornadas : y la ciudad Tolaitola fué en tiempo de los Romanos la ciudad del Rey , y morada de sus Prefectos ; y en ella se encontró la mesa de Soliman alei salam , y muchos otros tesoros que no se pueden contar.

La banda de allá del monte llámodo Alsharrât por la parte del Mediodia es llamada Esbania , y la que está de acá del monte en la parte del Norte se llama Castélla : y ahora principiaremos de ella por un clima marítimo , que es el clima que principia del mar occidental, y sigue hasta el mar de Xâm: y en él las poblaciones de Gezira Tarif, y Gezira Alchadra, y Gezira Cades, y Hisn-Arcos, y Beca, y Xerís, y Taxéna, y Medina

الانقليسيين تسع مراحل ومنها الي  
 جافة شرقا تسع مراحل ومنها الي مدينة  
 بلنسية بين شرق وجنوب تسع مراحل  
 ومنها ايضا الي مدينة المرية علي  
 البحر الشامي تسع مراحل ومدينة  
 ظليظة كانت في ايام الروم مدينة  
 الملك ومدارا لولاتها وجها وجدت مايدة  
 سليمان عليه السلام مع جملة نخايس  
 يطول ذكرها

وما خلق الجبل المسمي بالشارات  
 في جهة الجنوب يسمي اشبانيا وما خلق  
 الجبل في جهة الشمال يسمي قشتالة  
 ولنبردي الان منها باقليم البحيرة وهو اقليم  
 مبدوة من البحر المظلم ويمر مع البحر  
 الشامي وفيه من البلاد جزيرة طريق  
 والجزيرة الخضراء وجزيرة قاس وحصن  
 اركش وديكة وشريش وطشانة ومدينة

ابن السلام وحصون كثيرة كالمدن وبتلوه  
 اقليم شدوتة وهو من اقليم البحيرة  
 شمالا وفيه من المدن مدينة اشبيلية  
 ومدينة قرموتة وعلشانة وحصون كثيرة  
 وبتلوه اقليم الشرف وهو ما بين اشبيلية  
 ولبلة والبحر المظلم وفيه من المعقل  
 حصن القصر ومدينة لبلة وولبة وجزيرة  
 شلطيش وجبل العيون ثم يليها اقليم  
 الكنبانية وفيه من المدن قرطبة والزهراء  
 واسحة وبيانة وقبرة واليشانة ويلي  
 اقليم الكنبانية اقليم اشوتة وفيه  
 حصون عامرة كالمدن مثل لورة واشوتة  
 وهو اقليم صغير ويلي مع الجنوب  
 اقليم ربة وفيه من المدن مدينة مالقة  
 وارشدوتة ومرقلة وبيستر وبشكصار  
 وغير هذه من الحصون وبتلوه هذا الاقليم  
 اقليم البشارت وفيه من المدن جيان

Aben Salama , y muchos fuertes como ciudades : alinda el clima Xedûna , y es del clima Albuhiret por el Norte ; y en él entre otras ciudades Medina Esbilia , y Medina Carmûna , y Alxêna , y muchos castillos ; y alinda el clima Alxarf , y es lo que hay entre Esbilia y Libla y el mar Océano ; y en él el Miakel Hisn-Alcazâr , y Medina Libla y Welba , y Gezira Saltix , y Gebal-Oyûn : luego alinda el clima Cambania , y en él entre otras ciudades Corteva , y Alzahra , y Exigha , y Biana , y Cabra , y Alixêna ; y alinda el clima de Cambania con clima de Oxûna ; y en él castillos edificados como ciudades , como Lôra y Oxûna ; y es clima pequeño , y alinda por el Mediodia con el clima Riat ; y en él entre otras ciudades Medina Malca , y Arxidûna , y Mortela , y Beister , y Beskezar ; y sin estas otros fuertes ; y alinda este clima con el clima Albuxarât , y en él la ciudad Giên



llena de fuentes y muchas alquerías; cuéntanse hasta seiscientas alquerías, y se hallan muchas fuentes.

Luego el clima Begâya, y en él las ciudades de Almería y Bergha, y muchos castillos; y de él Marxêna, y Burxêna, y Tueghela, y Bêlis, y alinda por parte de Mediodia el clima Elvira; y en él las ciudades Garnata, y Wadi-Ax, y Almonkeb, y fuertes y muchas alquerías, de las cuales diremos despues. Síguese la region Tadmira, y en ella las ciudades Mursia, y Auriola, y Cartaghêna, y Lûrca, y Mûla, y Hangebala, y sigue cerca Cuteka, y en ella Auriola, y Elx, y Lecant, y Cuteka, y Xecura; y sigue el clima Argîra; y en él los Veledes de Xâteba, y Xúcra, y Dénia, y en él muchos castillos; y alinda el clima Murbeter; y en él los Veledes Valensia, y Murbeter, y Buriena, y muchos castillos; y alinda á lo interior el clima Alcarâtam, y en él los Veledes Alcanit, y Sant-María,

وجملة حصون وقري كثيرة تشق علي نمت  
 مائة قرية يتخذ بها الحريز  
 ثم اقليم بجاية وفيه من المدن المرية  
 وجرجة وحصون كثيرة منها مرشانة  
 وجرشانة وطوجالة وجالس وبتلوه في جهة  
 الجنوب اقليم البيرة وفيه من المدن  
 غرناطة ووادي اش والمنكب وحصون  
 وقري كثيرة وسناتي بها بعد ثم كورة  
 تدمير وفيها من المدن مرسيية واورجولة  
 وقرطاجنة ولورقة ومولة وحنجبالنة  
 ويتصل بقرب قوتكة وفيها اورجولة  
 والش ولقنت وقوتكة وشقورة وجليه  
 اقليم ارغيرة وفيه من البلاد شاطبة وشقر  
 ودانية وفيه حصون كثيرة وجليه اقليم  
 مرجيطة وفيه من البلاد بلنسية ومرباطر  
 وجرجانة وحصون كثيرة وجليه مع الجوف  
 اقليم القراطم وفيه من البلاد القنت وشنن

مريجة المنسوبة لابن رزدين وبتصل بع  
 اقليم الولجة وفيه من البلاد سرية ومية  
 وقلعة رباح ويلي هذا الاقليم اقليم البلاطة  
 وفيه حصون كثيرة منها ومن اكبرها  
 بطروس وغافق وحصن ابن هرون وغيرها  
 دونها في الكبر ويلي هذا الاقليم  
 غربا قليم الفغر وفيه من البلاد سنت  
 مريجة ومارتلة وشلب وحصون كثيرة وقري  
 ويلي هذا الاقليم القصر المنسوب لابن  
 ابي دانس وفيه يابورة وبطليوس وشريشه  
 وماردة وقنطرة السيف وقورية ويلية  
 اقليم البلاد وفيه مدينة البلاط ومدلين  
 ويلي هذا الاقليم بلاطة وفيه شنشريين  
 ولشبوننة وشتنترة ويلية اقليم الشارات وفيه  
 ظليبة وطيطة ومجليط والقهميين ووادي  
 الحجارة واقليش ووايذة ويلية ايضا  
 اقليم ارليط وفيه من البلاد قلعة ايوب

llamada de Aben Razin ; y sigue el clima Alwlgha , y en él los Vele-des Seria , y Meya , y Calat-Rabâh; y se junta este clima al clima Albilalta , y en él muchos castillos ; y de ellos los mayores Betrûs , y Gafik, y Hisn-Aben Harôn , y fuera de este otros menores ; y alinda este clima al Occidente con clima Alfegar , y en él los Veleçes Sant-María , y Mertela , y Xêlb , y muchos castillos y alquerías ; y sigue á este el clima Alcazar , llamado de Aben Abi-Dânes; y en él Jâbora , y Batalyos , y Xerixa , y Mérida , y Cantarat-al Seif, y Coria ; y sigue el clima Albelat, y en él Medinat Albelad , y Medelin ; y sigue á este clima Belata, y en él Xenxerin , y Lisbona , y Xintera ; y sigue el clima Alxerrât ; y en él Talbîra , y Tolaitola, y Maglit , y Alcahemin , y Wadilhigiara , y Eclis , y Weydha; y alinda tambien el clima Arlit, y en él los Velede Calat-Ayûb,

y Calat Darûca , y Medina Saracosta , y Wexca , y Tutila : luego sigue el clima Alzeitûn , y en él Gaca , y Lerda , y Maknesa , y Afraga ; y sigue el clima Albertêt , y en él Tartûxa , y Tarkûna , y Barxelûna ; y alinda este clima al Occidente con el clima Marmarbara , y en él castillos defendidos , y hácia el mar Hisn Taxker , y Kestaly , y Kennada.

Todos estos son los climas de Esbania , llamada propiamente Andalus ; y Gezira Tarif , la qual está sobre el Bahr-Alxâmy , que en la primera partida fué llamado Alzakak , y llega su parte occidental al mar Océano , es ciudad pequeña , y delante de ella hay dos islas , ambas llamadas Alcantir , y ambas cercanas de tierra ; y de Gezira Tarif á Gezirat Alchadra diez y ocho millas ; y sale de Algezira á Wadinasá , y es rio corriente ; y de él

وقلعة دروقة ومدينة سرقسطة ووشقة  
 وتطيلة ثم يليه اقليم الزيتون وفيه جافة  
 ولاروة ومكناسة وافراغة وبلية اقليم  
 البرقات وفيه طرطوشة وطركوتة وبرشلونة  
 ويلى هذا الاقليم غربا اقليم مرمبرة  
 وفيه حصون خالية مما يلي البحر  
 حصن طشكر وكشطالي وكندة

فهذه كلها اقاليم اشبانية المسمي  
 جملتها الاندلس فاما جزيرة طريف  
 فهي على البحر الشامي في اول  
 المجاز المسمي بالزقاق ويتصل  
 غربها ببحر الظلمة وهي مدينة صغيرة  
 وامامها جزيرتان تسمي احدهما  
 القنتير وهما على مقربة من البر ومن  
 جزيرة طريف الي الجزيرة الخضراء  
 ثمانية عشر ميلا تخرج من الجزيرة الي  
 وادي النسا وهونهر جار ومنه الي

الجزيرة الخضراء ويشقها نهر يسمى نهر  
العسل وهو حلو ومنه شرب أهل المدينة  
والجزيرة الخضراء أول مدينة افتتحت  
من الأندلس في صدر الإسلام وذلك في  
سنة تسعين من الهجرة وافتتحها موسى  
بن نصير من قبل السروانيين ومعه طارق  
بن عبد الله بن ونمو الزناتي ومعه  
قبايل البربر فكانت هذه الجزيرة أول  
مدينة افتتحت في ذلك الوقت وبها  
علي باب البحر مسجد يسمى بمسجد  
الرايات ويقال أن هناك اجتمعت رايات  
القوم للراي وكان وصولهم إليها من جبل  
طارق وإنما سمي بجبل طارق لأن طارق  
بن عبد الله بن ونمو الزناتي لما جاز بمن  
معه من البرابر وتحصنوا بهذا الجبل  
أحس في نفسه أن العرب لا تثق  
به فآراد أن يزيح ذلك عنه فأمر بإحراق

á Algezirat Alchadra riega el rio llamado Nahr-Alaseli , y es dulce , y de él bebe la gente de la ciudad y de Algezirat Alchadra ; la primera que se conquistó del Andalus en el principio del Islam , y esto en el año noventa de la Hegira , y la conquistó Muza Ben Nasir de la tribu Merûan , y con él Tarik Ben Abd-Allah Ben Wnmu Alzenety , y con él tribus de Albarbar ; y fué esta Algezira la primer ciudad que se entregó en aquel tiempo ; y en ella sobre la puerta del mar Mesguida , llamada Mesguida Arrayêt ; y se cuenta que aquí congregó las banderas del pueblo á consejo , y viniéron allí desde Gebal-Tarik ; y que se llamó Gebal-Tarik porque Tarik Ben Abd-Allah Ben Wnmu Alzenety quando pasó con los que venian con él de Albarbar , y se fortificáron en este monte , pensó en su ánimo que los Arabes no confiarian en él , y para que no se desechara su consejo , mandó



quemar las naves en que habian pasado , previniendo de esta manera sus intenciones ; y entre este monte y Gezirat Alchadra hay seis millas , y es monte escarpado por las eminencias que le rodean , en las honduras á la parte del mar hay una cueva , y en ella agua destilada y corriente ; y en cercanía de ella hay un puerto conocido por Mersa-Alsagra.

Y de Algezirat Alchadra á Medina Malca cinco jornadas cortas ; la jornada es cien millas ; y de Algezirat Alchadra á Esbilia hay dos caminos , camino por agua y camino por tierra , y camino por agua desde Algezirat Alchadra hasta Aramla por el mar hasta la caída de Nahr-Barbêt veinte y ocho millas ; y desde allí á la caída de Nahr-Beka seis millas ; luego á las angosturas que

المراكب التي جاز فيها فتبرا بذلك  
 عمااتهم به وبين هذا الجبل والجزيرة  
 الخضراء ستة أميال وهو جبل منقطع  
 عن الجبال مستدير في أسفله من  
 ناحية البحر كهوف وفيها مائة قاطرة  
 جارية وبمقربة منه مرسي يعرف  
 بمرسي الشجرة

ومن الجزيرة الخضراء إلى أشبيلية  
 خمسة أيام وكذلك من الجزيرة  
 الخضراء إلى مدينة مالقة خمس  
 مراحل خفاف وهي مائة ميل ومن  
 الجزيرة الخضراء إلى أشبيلية طريقان  
 طريق في الماء وطريق في البر فاما  
 طريق الماء فمن الجزيرة الخضراء إلى  
 الرمال في البحر إلى موقع نهر برباط  
 ثمانية وعشرون ميلا ثم إلى موقع  
 نهر بكة ستة أميال ثم إلى الحلق المسمي

هنت بيطر اثنا عشر ميلا ثم الي القناطر  
 وهي تقابل جزيرة قانس اثنا عشر ميلا  
 ودينهما مجانسعته ستة اميال ومن  
 القناطر الي رابطة روطه ثمانية اميال ثم  
 الي المساجد ستة اميال ثم تصعد في  
 النهر الي مرسي طربشانة الي العطوف  
 الي قبتور الي قبطال وقبتور وقبطال  
 قريتان في وسط النهر ثم الي جزيرة  
 ينشنانة ثم الي الحصن الزاهر الي  
 مدينة اشبيلية فذلك من البحر الي  
 مدينة اشبيلية ستون ميلا واما طريق  
 البر فالطريق من الجزيرة الي الرقبة  
 الي زهر جباط الي قرية نيسانة ومنها الي  
 مدينة ابن السليم الي جبل منت ثم الي  
 قرية عسلوكة وبها المنزل ثم الي المدادين  
 الي ديرة الجمالة وبها المنزل ثم الي  
 اشبيلية مرحلة

llaman Sant Beter doce millas; luego á las Alcántaras, que están antes de Gezira Cadês, doce millas; y entre ambas la distancia de seis millas; y de las Alcántaras á Râbeta Rûta ocho millas; luego á Almesguid seis millas; y desde allí se sube por el río al puerto Tarbixêna, al Otóf; al Cabtôr; al Cabtâl; y Cabtôr y Cabtâl son dos alquerías en medio del río: de allí á Gezirat Instêlat, después á Hisn Alzahra, á Medina Esbilia; y él del mar á Medina Esbilia sesenta millas: por el camino de tierra, el camino de Algezira á Arretba, al río Barbêt, á la alquería Nixêna; y de ella á Medina Ben Selim, á Gebal-mont; de allí á la alquería Asluca, y en ella posada; luego á Almudein, á Deirat-al Gemala, y en ella posada; de allí á Esbilia una jornada.

Esbilia sobre Nahr-Alkibir , que es el rio de Corteba; y Medina Libla es ciudad hermosa y muy antigua , y en la parte oriental de ella el rio que viene de la parte del monte , y se pasa sobre él en puente á Libla ; y entre Medina Libla y el mar Océano seis millas , y aquí está Medina Wlba , y está á lo largo de la isla Saltix , que es isla extensa algo mas de milla , y la ciudad de ella á la parte meridional , y aquí un brazo de mar llega á la caída del rio Libla , y se va extendiendo hasta ser aquí de mas de una milla : y desde aquí no se cesa de subir en él con barcos hasta que se estrecha aquel brazo , y llega á ser la extension del rio como medio tiro de piedra ; y sale el rio de la hondura del monte , en cuya cumbre está la ciudad Wlba , y de aquí pasa el camino á Libla ; y de Medina Saltix á Gezira Cadês cien millas.

واشبيلية علي النهر الكبير وهو  
 نهر قرطبة ومدينة لبلة مدينة  
 حسنة انريية وشرقها نهر يابيتها  
 من ناحية الجبل ويجار عليه في  
 قنطرة الي لبلة وبين مدينة لبلة والبحر  
 المحيط ستة اميال وهناك مدينة ولبة  
 وهي مطلة علي جزيرة شلطيش وهي  
 جزيرة طولها نحو من ميل وترايد  
 والمدينة منها في جهة الجنوب وهناك  
 ذراع من البحر يتصل به موقع نهر لبلة  
 ويتسع حتي يكون هناك انريد من ميل  
 ثم لا يزال الصعود فيه في المراكب الي ان  
 يضيق ذلك الذراع حتي يكون سعة النهر  
 وحدة مقدار نصف رمية حجر ويخرج  
 النهر من اسفل جبل عليه مدينة ولبة ومن  
 هناك يتصل الطريق الي لبلة ومن مدينة  
 شلطيش الي جزيرة قاس مائة ميل

ومن جزيرة قانس المتقدم ذكرها  
 الي جزيرة طريف ثلاثة وستون ميلا ومن  
 جزيرة شلطيث مع البحر مارا في جهة  
 الشمال الي حصن قسطلة علي البحر  
 ثمانية عشر ميلا وبينهما موقع نهر ياتة  
 وهو نهر ماردة وبطليوس وعليه حصن  
 مارقلة المشهور بالمنعة والحصانة وحصن  
 قسطلة علي فخر البحر ومئة الي طبيرة  
 علي مقربة من البحر اربعة عشر ميلا  
 ومنها الي ثنت مريجة الغرب اثنا عشر  
 ميلا ومدينة ثنت مريجة علي معظم البحر  
 الاعظم وسورها يصعد ما البحر فيه اذا  
 كان المد:

ومن مدينة ثنت مارية الي مدينة  
 شلب ثمانية وعشرون ميلا ومن مدينة  
 شلب الي بطليوس ثلث مراحل وكذلك  
 من شلب الي حصن مارقلة اربعة ايام

De Gezira Cadês, antes referida, hasta Gezira Tarif sesenta y tres millas ; y desde Gezira Saltix por el mar Mara en la parte septentrional hasta Hisn Castala sobre el mar diez y ocho millas ; y entre ambas desemboca el Nahr-yana, que es el rio de Mérida y Batalyos, y sobre él Hisn Mertola, el conocido por su inaccesible fortaleza, y Hisn Castala sobre entradas del mar; y de él hasta Tabira á la cercanía del mar catorce millas ; y de ella hasta Sant-María de Algarb doce millas ; y Medina de Sant-María en la altura de la costa del mar mayor, y su muro es bañado del agua del mar quando sube la marea.

Desde la ciudad de Sant-María á la de Xelb veinte y ocho millas; y desde Medina Xelb hasta Batalyos tres jornadas ; y tambien desde Xelb hasta Hisn Mertola quatro dias;



y desde Mertola hasta Hisn al-Wlba dos jornadas cortas ; y desde Medina Xelb á las angosturas del Zewyât veinte millas ; y es puerto y alquería ; y de ella á Keria Xecras en cercanías del mar diez y ocho millas ; y desde allí á Tarif-alaraf , que es punta entrante en el mar mayor , doce millas ; y de allí á Kenisat Algorâb siete millas ; y de Kenisat Algorâb hasta Alcazar dos jornadas ; y tambien de Xelb á Alcazar quatro jornadas ; y Alcazar es ciudad hermosa comediada sobre la orilla del rio llamado Xetawir , que es rio grande ; suben por él barcos y muchas naves de pasage ; y entre Alcazar y el mar veinte millas ; y desde Alcazar hasta Biôra dos jornadas , y Biôra es ciudad.

Y de Medina Biôra hasta Medina Batalyos dos jornadas al Oriente ; y de Medina Batalyos á Medina

ومن مارقلة الي حصن ولبة مرحلتان  
 خفيفتان ومن مدينة شلب الي حلق  
 الزاوية عشرون ميلا وهو مرسي وقريّة  
 ومنه الي قرية شقرش علي قرب من  
 البحر ثمانية عشر ميلا ومنه الي طرف  
 العرف وهو طرف خارج في البحر الاعظم  
 اثنا عشر ميلا ومنه الي كنيسة الغرب  
 تسعة اميال ومن كنيسة الغرب الي القصر  
 مرحلتان وكذلك من شلب الي القصر  
 اربع مراحل والقصر مدينة حسنة  
 متوسطة علي ضفة النهر المسمي شطوير  
 وهو نهر كبير تصعد فيه السفن والمراكب  
 السفرية كثيرا وبين القصر والبحر عشرون  
 ميلا ومن القصر الي بيورة مرحلتان  
 وبيورة مدينة تج

ومن مدينة بيورة الي مدينة بطليوس  
 مرحلتان في شرق ومن مدينة

بطليوس الي مدينة اشبيلية ستة ايام  
 علي طريق ابن ابي خالد الي جبل  
 العيون الي اشبيلية ومن بطليوس الي  
 مدينة قرطبة علي الجادة بست مراحل  
 ومن بطليوس الي مدينة ماردة علي  
 نهر ياتة شرقا ثلثون ميلا ومن مدينة  
 ماردة الي قنطرة السيق يومان ومن  
 قنطرة السيق الي مدينة قورية مرحلتان  
 ومن قورية الي قلمرية اربعة ايام  
 ومن القصر المتقدم ذكرة الي  
 لشبونة مرحلتان ومدينة لشبونة علي  
 شمال النهر المسمي قاجة وهو نهر  
 طليطلة وسعته امامها ستة اميال ويدخله  
 المد والجزر كثيرا ولشبونة علي فخر  
 البحر المظلم وعلي ضفة النهر من جنوبه  
 قبالة مدينة لشبونة حصن المعدن وسمي  
 بذلك لانه عند هيجان البحر يقذف

Ésbilia seis dias por el camino de Aben Abi Chalid , á Gebal-Oyûn, á Esbilia ; y de Batalyos á Medina Corteba sobre camino derecho seis jornadas ; y desde Batalyos hasta Medina Mérida sobre Nahr-yana al Oriente treinta millas ; y de Medina Mérida hasta Cantarát-Elseif dos dias ; y desde Medina Cantarát-Elseif hasta Medina Coria dos jornadas ; y de Coria á Colimria quatro dias.

Desde Alcazâr , ya mencionado, hasta Lisbôna dos jornadas ; y Medina Lisbôna sobre la parte septentrional del rio llamado Taga, que es el rio de Tolaitola , y su extension delante de ella seis millas , y entra en el fluxo y refluxo grande ; y está Lisbôna sobre la orilla del mar Océano , y sobrè la del rio de la parte meridional delante de la ciudad Lisbôna hay un Hisn-Almaden, así llamado porque á la orilla del mar arroja

el flujo mucho oro de Tíbar en este sitio ; y de Medina Lisbôna fué la salida de los Almogawarines en naves al mar Océano para conocer lo que en él hubiese; y por eso en Medina Lisbôna en el sitio cercano de Alhama-Darab llaman por ellos la calle de los Almogawarines hasta los últimos tiempos.

Acaeció pues , que se juntáron ocho varones todos primos hermanos , y aderezando una nave de carga , previniéron en ella bastantes alimentos para muchos meses , se diéron al mar á los primeros soplos del viento oriental , y como hubiesen navegado casi once dias con felicidad , llegaron á cierto parage de mar , cuyas aguas gruesas daban un mal olor , muchas corrientes y obscuridad : ellos entónces temieron un próximo desman , y volviéron sus velas á otra mano , y surcando el mar á la banda meridional doce dias salieron á Gezirat-alganem , por los ganados sin cuento.

بالذهب التبر هناك ومن مدينة لشبونة  
 كان خروج المغرورين في ركوب بحر  
 الظلمات ليعرفوا ما فيه ولهم بمدينة  
 لشبونة بموضع بمقربة الحمامة درب  
 منسوب اليهم يعرف بدرب المغرورين الي  
 اخر الابد بج

وذلك انهم اجتمعوا ثمانية رجال  
 كلهم ابنا عم فانشوا مركبا حمالا  
 وادخلوا فيه من الماء والنزاد ما يكفيهم  
 لاشهر ثم دخلوا البحر في اول التروس  
 الريح الشرقية فجروا بها نحو من احد  
 عشر يوما فوصلوا الي بحر غليظ  
 الموج كدر الرواجح كثير التروس قليل  
 الضو فايقنوا بالتلف فردوا قلاعهم في  
 اليد الاخرى وجروا مع البحر في ناحية  
 الجنوب اثني عشر يوما فخرجوا الي  
 جزيرة الغنم وفيها من الغنم ما لا ياخذ

عد ولا تحصيل وهي سارحة لا راعي لها  
ولا ناظر اليها

فقصدوا الجزيرة فنزلوا فيها فوجدوا  
عين ما جارية وعليها شجرة تين  
جري فاخذوا من تلك الغنم فذبحوها  
فوجدوا لحومها مرة لا يقدر احد علي  
اكلها فاخذوا من جلودها وساروا مع  
الجنوب اثني عشر يوما الي ان لاحت  
لهم جزيرة فنظروا فيها الي عمارة وحرث  
فقصدوا اليها لبروا ما فيها فما كان غير  
بعيد حتي احيط بهم في نوارق هناك  
فاخذوا وحملوا في مركبهم الي  
مدينة علي ضفة البحر فانزلوا بها فراوا  
فيها رجالا شقرا زعرا شعورهم سبطنة  
وهم طوال القدود ولنسايهم جمال عجيب  
فاعتقلوا منها في بيت ثلاثة ايام ثم  
دخل عليهم في اليوم الرابع رجل يتكلم

que vagaban en rebaños á todas partes sin pastor ni persona que los cuidase.

Luego que estuviéron junto á la isla, saltáron en ella, y encontráron una fuente de agua corriente á la sombra de un árbol, especie de higuera silvestre, cogiéron algunas reses y las aderezáron; pero sus carnes amargaban, y ninguno pudo comerlas: guardáron de sus pieles, y continuáron á la parte meridional doce dias, y no lejos descubriéron una isla, y viéron en ella habitaciones y campos labrados: dirigieronse á ella para averiguar lo que en ella hubiese; pero á poco trecho los cercó por todas partes gente armada de dardos, que los prendió y llevó en sus barcos á una ciudad que estaba sobre la costa del mar: saliéron, y viéron en ella hombres rojos de pocos pero largos cabellos, de alta estatura, y sus mugeres hermosas á maravilla.

Tuviéronlos encerrados en una casa tres dias; pero al quarto entró á ellos un hombre que hablaba



la lengua árabe, y les preguntó: ¿quiénes eran, de dónde y á qué venian? Contáronle sus sucesos, y les prometió buen despacho, y les dixo que él era el Intérprete del Rey. Al segundo dia despues los presentáron al Rey, el qual les preguntó lo mismo que su Trujiman, y le respondiéron lo mismo que al Trujiman, como ellos con el gran deseo de saber lo que habria en el mar de tantas relaciones maravillosas como se refieren, habian querido llegar á sus últimas playas.

Y quando el Rey entendió esto se rió, y mandó al Trujiman que dixese á la gente, que su padre habia mandado á ciertos vasallos suyos que reconociesen este mar, y que navegáron en su extension un mes hasta que les faltó la luz, y se tornáron sin aprovechar su viage: despues mandó el Rey al Trujiman que ofreciese á aquella gente seguridad y bien de su parte, para que formasen buena opinion del Rey y de sus obras.

باللسان العربي ثم سألهم عن حالهم  
 وفيما جاوا وأبين بلدهم فاخبروه بكل  
 خبرهم فوعدهم خيرا وأعلمهم أذنة  
 ترجمان الملك فلما كان في اليوم  
 الثاني من ذلك اليوم أحضروا بين يدي  
 الملك فسألهم ما سألهم الترجمان عنه  
 فاخبروه بما أخبروا به الترجمان بالأمس  
 من أنهم اقتحموا البحر ليرا ما به  
 من الأحبار والعجائب ويقفوا علي  
 نهايته ۞

فلما علم الملك ذلك ضحك وقال  
 للترجمان أخبر القوم أن أجي أمر قوما  
 من عبدة بركوب هذا البحر وأنهم جروا  
 في عرضة شهرا الي أن انقطع عنهم الضو  
 وانصرفوا من غير حاجة ولا فائدة تجدي  
 ثم أمر الملك للترجمان أن يعد القوم  
 خيرا وأن يحسن ظنهم بالملك ففعل ۞

ثم صرفوا الي موضع حبسهم الي  
 ان بدا جري الريح الغربية فعمر بهم  
 نرورق وعصبت اعينهم وجري بهم في  
 البحر برهة من الدهر قال القوم قدرنا  
 انه جري بنا ثلاثة ايام بلياليها حتي  
 جي بنا الي البر فاخرجنا وكتفنا الي  
 خلق وتركنا بالساحل الي ان تضا حتي  
 النهار وطلعت الشمس ونحن في ضنك  
 وسو حال من شدة الكفاف حتي سمعنا  
 ضوضا واصوات ناس فضجنا بحملتنا  
 فاقبل القوم الينا فوجدونا بتلك الحال  
 السية فحلونا من وثاقنا وسالونا  
 فاحبرناهم بخبرنا وكانوا جراجر فقال لنا  
 احدهم اتعلمون كم بينكم وبين بلدكم  
 فقلنا لا فقال ان بينكم وبين بلدكم  
 مسيرة شهرين فقال نرعي القوم ولاسفي  
 فسمي المكان الي اليوم اسفي

Esto acabado, los volviéron al encierro hasta que comenzó otra vez el viento occidental, que los sacaron los armados, y les vendaron los ojos y los embarcáron, y despues de tres días y tres noches de navegacion apacible, como ellos contaban, nos desembarcáron en una playa con las manos atadas, y nos dexáron allí muy maltratados, hasta que al salir el sol, viéndonos desamparados, nos pareció que oíamos voces humanas, y todos gritamos á una, y llegaron delante de nosotros ciertos hombres, que viéndonos en tan miserable estado, nos desatáron de nuestras ligaduras, y nos preguntáron y habláron en nuestro language, y eran bárbaros; y díxonos uno de ellos: ¿sabeis quanto distais de vuestra region? y respondimos, no; y nos dixo: pues entre vosotros y vuestra region hay el espacio de dos meses. Entónces el principal de ellos dixo: ¡Wasafy! y así se llama este lugar hasta este tiempo Asafy;

y es Mersa , que es lo último de Almagreb , de que ya hicimos memoria antes de esto.

De Medina Lisbona por el rio á Medina Sentarin al Oriente ochenta millas , y hay camino entre ambas para quien quiera por el rio ó por la tierra , y entre ambas está Campo Velata ; y cuentan los de Lisbona y muchos otros del Algarbe, que el trigo se siembra en este campo , y está en la tierra quarenta dias, y se siega , y de una medida se acrecienta hasta ciento ; y desde Medina Sentarin á Medina Batalyos quatro jornadas , y á la derecha de su camino Medina Eils , que está á las faldas del monte ; y de ella á Batalyos doce millas.

Y de Mérida á Hisn-Kerkua tres jornadas ; y desde Kerkua á Medina Calaat-Rabâh á la orilla del Nahr-yana ; y de Calaat-Rabâh á la parte septentrional hasta Hisn-Albalata

وهو المرشبي الذي في اقصى المغرب وقد  
ذكرناه قبل هذا ۞

ومن مدينة لشبونة مع النهر الي مدينة  
شنترين شرقا ثمانون ميلا والطريق  
بينهما لمن شا في النهر او في البر  
وبينهما فحص بلاطة ويخبر اهل لشبونة  
واكثر اهل الغرب ان الغنطة تزرع في  
هذا الفحص فتقيم في الارض اربعين  
يوما وتحصد وان الكيل الواحد منها  
يعطي مائة كيل ومن مدينة شنترين  
الي مدينة بطليوس اربع مراحل وعلي  
يمين طريقها مدينة يلش وهي في سفح  
جبل ومنها الي بطليوس اثنا عشر ميلا ۞  
ومن ماردة الي حصن كركوي ثلث  
مراحل ومن كركوي الي مدينة قلعة  
رباح علي ضفة نهر يانة ومن قلعة رباح  
في جهة الشمال الي حصن البلاط

مرحلتان ومن حصن البلاط الي مدينة  
 ظلييرة يومان وكذلك من مدينة قنطرة  
 السيف الي المخاضة اربعة ايام ومن  
 المخاضة الي ظلييرة يومان وكذلك  
 من مدينة قنطرة السيف الي المخاضة  
 اربعة ايام ومن المخاضة الي ظلييرة  
 يومان وكذلك من حصن مدلين  
 مرحلتان ومن حصن مدلين الي  
 ترجالة مرحلتان خفيقتان ومدينة  
 طليطلة من ظلييرة شرقا وهي مدينة  
 عظيمة وفي الشرق من مدينة طليطلة الي  
 مدينة وادي الحجارة خمسون ميلا وهي  
 مرحلتان ومن مدينة وادي الحجارة  
 الي مدينة سالم شرقا خمسون ميلا

ومنها الي مدينة شنت ماربة ابن زرين  
 ثلث مراحل خفاف ومنها الي القنت  
 اربع مراحل وبين شنت ماربة والقنت

dos jornadas ; y desde Hisn-Albalata á Medina Talbira dos dias , y asimismo desde Medina Cantarát-Alseif á Almachada quatro dias ; y desde Almachada hasta Talbira dos dias , y lo mismo desde Medina Cantarát-Alseif hasta Almachada quatro dias ; y desde Almachada hasta Talbira dos dias ; y de la misma manera desde Hisn-Medelin hasta Torgiêla dos jornadas cortas ; y Medina Tolaitola de Talbira hácia el Oriente , y es ciudad grande ; y en el Oriente de Medina Tolaitola hasta Medina Wadi-lhigiâra cincuenta millas , que son dos jornadas ; y á Medina-Selim desde Medina Wadi-lhigiâra al Oriente cincuenta millas.

Y de ella á Medina Santa María de Aben-Razin tres jornadas cortas ; y de esta á Alcanit quatro jornadas ; y entre Santa María y Alcanit



dos jornadas ; y Santa María y Alcanit dos ciudades hermosas ; y de Medina-Selim hasta Medina Calat-Ayûb cincuenta millas al Oriente ; y desde Medina Calat-Ayûb á la parte meridional hasta Calat-Darûca diez y ocho millas.

Y desde Darûca hasta Medina Sarcûsta cincuenta millas ; y Medina Sarcûsta es Metrópoli de las ciudades de España , y est  sobre la ribera de un gran rio llamado Ebra , que es rio grande , y viene parte de él de Velad-Arrum, y parte de hácia los montes de Calat-Ay b , y parte de los términos de Calaherra ; y se juntan las corrientes de todos estos rios encima de Medina Tutíla , y luego baja   Medina Sarc sta hasta que termina en Hisn-Chaira hasta sitio de Nahr-Azeitun ; luego   Tart sa , y corta por el occidente de ella al mar. De Medina Sarc sta hasta Wesca

مرحلتان وشننت ماربية والقنت مدينتان  
جليلتان ومن مدينة سالم الي مدينة  
قلعة ايوب خمسون ميلا شرقا ومن مدينة  
قلعة ايوب في جهة الجنوب الي قلعة  
دروقة ثمانية عشر ميلا  
ومن دروقة الي مدينة سرقسطة  
خمسون ميلا ومدينة سرقسطة قاعة  
من قواعد مدن الاندلس وهي علي  
ضفة النهر الكبير المسمي ابرة وهو نهر  
كبير ياتي بعضه من بلاد الروم وبعضه  
من جهة جبال قلعة ايوب وبعضه من  
نواحي قلهرة فتجتمع مواد هذه الانهار  
كلها فوق مدينة تطيلة ثم تنصب الي  
مدينة سرقسطة الي ان ينتهي الي حصن  
خيرة الي موضع نهر الزيتون ثم الي  
طرطوشة فيجتاز بغربها الي البحر  
ومن مدينة سرقسطة الي وشفة اربعون

ميلا ومن وشقة الي لاردة سبعون ميلا  
ومن سرقسطة الي تطيلة خمسون ميلا  
ومن مكناسة الي طرطوشة مرحلتان  
وهما خمسون ميلا ومن طرطوشة الي موقع  
النهر في البحر اثنا عشر ميلا ومن  
مدينة طرطوشة الي مدينة طركونة  
خمسون ميلا ومدينة طركونة علي البحر  
وهي مدينة اليهود ولها سور رخام ومنها  
الي برشلونة في الشرق ستون ميلا ومن  
مدينة طركونة غربا الي موقع نهر ابره  
اربعون ميلا وهذا الوادي هاهنا يتسع  
سعة كثيرة

ومن موقع النهر الي رابطة كشتالي  
غربا علي البحر ستة عشر ميلا  
ومنها الي حصن بنشكلة ستة اميال وهو  
حصن منيع علي ضفة البحر ومن حصن  
بنشكلة الي عقبة ابيشة سبعة اميال

quarenta millas ; y de Wesca hasta Lerda setenta millas ; y de Sarcûsta á Tutíla cincuenta millas ; y de Maknesa á Tartûsa dos jornadas, que son cincuenta millas ; y de Tartûsa á la caída del rio en el mar doce millas ; y de Medina Tartûsa á Medina Tarkûna cincuenta millas ; y Medina Tarkûna sobre el mar , y es ciudad de judería, y tiene muros de mármol ; y de ella á Barshelûna al Oriente sesenta millas ; y desde Medina Tarkûna al Occidente hasta la caída de Nahr-Ebra quarenta millas ; y este Wad tiene aquí mucha extension.

Y de la caída del rio hasta Rabeta Castaly al Occidente sobre el mar diez y seis millas ; y desde ella á Hisn-Beniskela seis millas ; y es castillo fuerte á la orilla del mar ; y desde Hisn-Beniskela hasta cumbre Abixat la distancia de siete millas ;

y de ella á Medina Buriena al Occidente veinte y cinco millas ; y desde Buriena á Murbeter, en que hay alquerías , edificios , arboledas bien cuidadas y aguas bien repartidas , veinte millas ; y todas estas aldeas , huertas y arboledas estan cercanas al mar ; y de ella á Valensia al Occidente doce millas ; y Medina Valensia es Metrópoli de las de España , y está sobre rio corriente , cuyas aguas se aprovechan en el regadío de los sembrados , y en sus jardines , y en la frescura de sus huertas y casas de campo.

De Medina Valensia hasta Sarcûsta nueve jornadas sobre Kenteda ; y desde Kenteda hasta Hisn-Arriâhin dos jornadas ; y de Hisn-Arriâhin á Alcant dos dias ; y de Medina Valensia á Gezira Xucar diez y ocho millas , y está sobre rio Xucar ; y de Gezira Xucar á Medina Xateba doce millas:

(67)

ومنه الي مدينة بريانة غربا خمسة  
وعشرون ميلا ومن بريانة الي مرباطر  
وهي قري عامرة واشجار مستقلات ومياة  
متدفقة عشرون ميلا وكل هذه الضياع  
والاشجار علي مقربة من البحر ومنها  
الي بلنسية غربا اثنا عشر ميلا ومدينة  
بلنسية قاعدة من قواعد الاندلس وهي  
علي نهر جار ينتفع به ويستقي المزارع  
وعليه بساتين وجنات وعمارات متصلة  
ومن مدينة بلنسية الي سرقسطة تسع  
مراحل علي كنتة ودين بلنسية وكنتة  
ثلاثة ايام ومن كنتة الي حصن  
الرياحين مرحلتان ومن حصن  
الرياحين الي القنت يومان ومن مدينة  
بلنسية الي جزيرة شقر ثمانية عشر  
ميلا وهي علي نهر شقر ومن جزيرة  
شقر الي مدينة شاطبة اثنا عشر ميلا

مدينة شاطبة مدينة حسنة ولها قصاب  
يضرب بها المثقال في الحسن والمنعة  
ويعمل بها من الكاغز ما لا يوجد له  
نظير ومن شاطبة الي دائية خمسة  
وعشرون ميلا وكذلك من شاطبة الي  
بلنسية اثنان وثلثون ميلا وكذلك من  
بلنسية الي مدينة دائية علي البحر مع  
البحون خمسة وستون ميلا ومن بلنسية  
الي حصن قليرة خمسة وعشرون ميلا  
ومن قليرة الي دائية اربعون ميلا وحصن  
قليرة قد احرق البحر به وهو حصن  
منيع علي موقع فهر شقر وفي الجنوب  
منها جبل عظيم مستدير يظهر من اعلاه  
جبال يابسة في البحر ويسمي هذا  
الحبل جبل قاعون

ومن مدينة شاطبة الي بكيران غربا  
اربعون ميلا ومن مدينة دائية المتقدم

Medina Xateba es ciudad hermosa, y tiene Alcazaba, y se bate en ella mithkal hermosa y acendrada ; y se hace en ella papel , que no se hallará mas precioso : de Xateba á Denia veinte y cinco millas ; y asimismo de Xateba á Valensia treinta y dos millas ; así tambien de Valensia á Medina Denia sobre el mar por el seno sesenta y cinco millas ; y de Valensia á Hisn-Colira veinte y cinco millas ; y de Colira á Denia quarenta millas ; y Hisn-Colira está ya cercado por el mar , y es castillo inaccesible sobre la caída de Nahr-Xucar ; y al Mediodia de él hay un gran monte redondo , y se descubre de su altura Gebâl Iêbisat en el mar, y se llama este monte Gebâl-Kâun.

De Medina Xateba hasta Bekiren al Occidente quarenta millas ; y de Medina Dênia , antes referida,



sobre la costa hasta Medina Alcant al Occidente sobre el mar setenta millas ; y Alcant ciudad pequeña ; y en cercanía de esta ciudad , y en cercanía de ella hay una isla llamada Eblanêsa , y está sobre una milla del rio , y es buen puerto y ensenada que cubre las naves del enemigo , y está delante de la punta Alnêdhûr ; y de Tarf Alnêdhûr á Medina Alcant diez millas ; y de Medina Alcant por tierra á Medina Elx una jornada corta ; y de Medina Alcant á las embocaduras Bêlx cincuenta y siete millas ; y Bêlx desde principios de sus bocas entran en él muchos rios y naves ; y de Bêlx á Gezirat Alfirên una milla.

Y entre esta isla y la tierra milla y media ; y desde ella hasta Tarf al Cabtâl doce millas ; y de allí á Bortemân Alkivir , que es puerto,

ذكرها علي الساحل الي مدينة القنت  
 غربا علي البحر سبعون ميلا والقنت  
 مدينة صغيرة وبالقرب من هذه المدينة  
 وبالقرب منها جزيرة تسمى ابلناصة  
 وهي علي ميل من النهر وهي مرسي  
 حسن وهي مكن لمراكب العدو وهي  
 تقابل طرف الناظور ومن طرف الناظور  
 الي مدينة القنت عشرة اميال ومن  
 مدينة القنت في البر الي مدينة الش  
 مرحلة خفيفة ومن مدينة القنت الي  
 حلوق بالش سبعة وخمسون ميلا وبالش  
 مراسي افواه اودية كثيرة تدخلها  
 المراكب ومن بالش الي جزيرة الفيران  
 ميل

وبين هذه الجزيرة والبر ميل وذصف  
 ومنها الي طرف القبطال اثنا عشر ميلا  
 ومنه الي برتمان الكبير وهو مرسي

ثلثون ميلا ومنه الي قرطاجنة اثنا عشر  
ميلا ومدينة قرطاجنة هي فرضة مدينة  
مرسية وهي مدينة قديمة انلية ومن  
مدينة قرطاجنة مع الساحل الي سجانة  
اربعة وعشرون ميلا وهو مرسي حسن  
وعليه بقربة قري ومنه الي حصن اقلنة  
اثنا عشر ميلا وهو حصن صغير علي  
البحر وهو فرضة لورقة وبينهما في البر  
خمسة وعشرون ميلا ومن حصن اقلنة الي  
وادي بيرة في قعر الجون اثنان واربعون  
ميلا وعلي مصب النهر جبل كبير وعليه  
حصن بيرة مطل علي البحر ومن الوادي  
الي جزيرة قربنيرة اثنا عشر ميلا ثم  
الي الرصيف ستة اميال ثم الي الشامنة  
البيضا ثمانية اميال ثم الي طرف قابطة  
ابن اسود ستة اميال ومن طرف القابطة  
الي المريية اثنا عشر ميلا:

treinta millas ; y de él á Cartagena doce millas ; y Medina Cartagena es puerto de Medina Mursia , que es ciudad antigua ; y de Medina Cartagena por la costa hasta Segêna veinte y quatro millas , y es puerto hermoso , y en sus cercanías alquerías ; y de ella á Hisn-Ecla doce millas , y es fuerte pequeño sobre el mar , y es puerto de Lorca ; y entre ambas por tierra veinte y cinco millas ; y de Hisn-Ecla á Wadi-Beira por mar quarenta y dos millas ; y sobre la caída del rio hay un gran monte , y sobre él Hisn-Beira , que sobresale al mar ; y desde Wadi á Gezira Carboníra doce millas ; y de allí á Rasí seis millas ; de allí á Xâmet Albeidha ocho millas ; de allí á Tarf Cabita Aben Aswed seis millas ; y de Tarf Cabita hasta Almeriá doce millas.

De Medina Cartagena hasta Mursia por tierra quarenta millas; y Medina Mursia es capital de la tierra Tadmir, y está en la llanura de la tierra sobre Nahr-Alabiad, y sus aguas riegan sus arrabales; y está sobre la ribera del rio, y se entra en ella por puente fabricado de barcos; y de Mursia á Medina Valensia cinco jornadas; y de Mursia á Almería sobre la costa cinco jornadas; y de Mursia á Corteba diez jornadas; y de Mursia á Hisn-Xecura quatro jornadas; y de Mursia á Gingêla cincuenta millas; y de Gingêla hasta Cuteka dos dias.

Y de Cuteka á Kelsa tres jornadas al Oriente; y de Kelsa á Sant-María tres jornadas; y lo mismo de Kelsa á Alcant; y de Cuteka á Wbedhe tres jornadas; y Wbedhe y Eclis

ومن مدينة قرطاجنة الي مرسية في  
 البر اربعون ميلا ومدينة مرسية قاعدة  
 ارض تدمير وهي في مستو من الارض  
 علي النهر الابيض والما يشقي روضها وهي  
 علي ضفة النهر ويحار اليها علي قنطرة  
 مصنوعة من المراكب ومن مرسية الي  
 مدينة بلنسية خمس مراحل ومن مرسية  
 الي المرية علي الساحل خمس مراحل  
 ومن مرسية الي قرطبة عشر مراحل ومن  
 مرسية الي حصن شقورة اربع مراحل  
 ومن مرسية الي جنجالة خمسون ميلا  
 ومن جنجالة الي قوتكة يومان :  
 ومن قوتكة الي قلصة ثلث مراحل  
 شرقا ومن قلصة الي شنت ماردة  
 ثلث مراحل وكذلك من قلصة الي  
 القنت ايضا مثل ذلك ومن قوتكة  
 الي ودي ثلث مراحل وودي واقليش

مدينتان متوسطتان وبين وديزي واقليش  
ثمانية عشر ميلا ومن اقليش الي شقورة  
ثلث مراحل وحصن شقورة كالمدينة  
عامر باهله في راس جبل عظيم متصل  
منبع الجهة حسن البنية ويخرج من  
اسفله نهران احدهما نهر قرطبة المسمي  
بالنهر الكبير والثاني هو النهر  
الابيض الذي يمر بمرسية وكذلك ان  
النهر الذي يمر بقرطبة يخرج من هذا  
الجبل من مجتمع مياة كالغدير ظاهر  
في نفس الجبل ثم يغوص تحت الجبل  
ويخرج من مكان في اسفل الجبل  
ويتصل جرية غربا الي جبل نجدة الي  
غاسرة الي قرب مدينة ابرة الي اسفل  
مدينة بياسة الي حصن اندوجر الي  
القصير الي قنطرة اشتسان الي قرطبة  
الي حصن المدور الي حصن الجرف

son dos ciudades medianas ; y entre Wbedhe y Eclis hay la distancia de diez y ocho millas ; y de Eclis hasta Xecura tres jornadas ; y Hisn-Xecura como una ciudad edificada por sus moradores sobre la cumbre de un monte grande que la hace inaccesible , de buena y hermosa fábrica ; y salen de su falda dos rios , que el uno de ellos es el de Corteba , el llamado Nahr-Alkivir , y el otro , que es Nahr-Alabiad , que pasa por Mursia ; de manera , que el rio que va por Corteba sale de este monte de una junta de aguas , que como una laguna clara hay en el corazon del monte , y descien- de á la raiz de él , y sale del sitio profundo de la montaña , y va cor- riendo al Occidente á monte Nagi- da , á Gadira , y cerca de Medina Ebda , y á las llanuras de Medina Biêsa á Hisn-Andughar , á Alcozir , á Cantarat-Extêsân , á Corteba , á Hisn-Almodôvar , á Hisn-Algarf ,



á Hisn-Lora, á Hisn-Alcolia, á Hisn-Catinêna , á Alzerêda , á Esbilia , á Cabtâl , á Cabtûr , á Torvixêna , á Mesguida , al mar Océano.

Tambien Nahr-Alabiad , que es el rio de Mursia , saliendo de la raiz del monte se divide en dos brazos, uno de ellos el rio de Corteba , y el rio de Mursia ; y va el rio de Mursia de la fuente de Mediodia á Hosain Alfered , luego á Hisn-Mula, despues á Mursia , á Auriola , á Almodowar , al mar : y de Xecura á Medina Serta dos jornadas ; y en cercanías de ella Hisn-Cana ; y de Hisn-Cana á Tolaitola hay dos jornadas : y quien quisiere de Mursia á Almería , caminará de Mursia á Cantarat-Axkeya , á Hisn-Liberila, á Hisn-Alhama , á Medina Lorca ; y desde Hisn-Lorca á Mursia

(79)

الي حصن لورة الي حصن القليعة الي  
حصن قطيناثة الي الزرادة الي اشبيلية  
الي قبطل الي قبتور الي طربشانة الي  
المساجد الي بحر الظلمات

واما النهر الابيض الذي هو نهر مرسية  
فانه يخرج من اصل الجبل ويحكى ان  
اصلها واحد اعني نهر قرطبة و نهر  
مرسية ثم يمر نهر مرسية في عين  
الجنوب الي حصين الفرد ثم الي حصن  
مولة ثم الي مرسية الي اورجولة الي المدور  
الي البحر ومن شقورة الي مدينة سرقة  
مرحلتان ودمقربة منها حصن قنة ومن  
حصن قنة الي طليطلة مرحلتان ومن  
اراد من مرسية الي المرية سار من  
مرسية الي قنطرة اشكاية الي حصن  
لبرالة الي حصن الحمامة الي مدينة  
لورقة ومن حصن لورقة الي مرسية

اربعون ميلا ثم من لورقة الي ابار الرقبة  
الي حصن بيرة مرحلة ٥

ومن هذا الحصن الي عقبة شقر وهي  
احد لا يقدر المر في صعبة عقبة علي  
جوانرها راكبا وانما ياخذها الركبان  
رجاله ومن العقبة الي الرابطة مرحلة  
وليس هناك حصن ولا قرية وانما فيه  
قصر فيه قوم حارس للطريق ومن هذه  
الرابطة الي المرية مرحلة خفيفة  
وللمرية منابر منها برجة ودلاية وبيد  
المرية وجرجة مرحلة كبيرة وبيد برجة  
ودلاية نحو من ثمانية اميال ومن المرية  
لمن اراد مالفة طريقان طريق في البر  
وهو دخليق وهو سبعة ايام والطريق  
الاخر في البحر وهو مائة وثمانون ميلا  
وذلك اذكي تخرج من المرية الي قرية  
البنجاس علي البحر ستة اميال ٥

quarenta millas : luego de Lorca á Aber-Artebat , á Hisn-Beira una jornada.

Y desde este fuerte á monte de Xucar , que es aspereza tan escarpada que no puede nadie pasarle á caballo , y si se ha de pasar ha de ser con caballería de aquella gente ; y del monte hasta Arrabata una jornada , y no hay aquí castillo ni alquería ; y quando se encuentra en él Alcazar la gente guarda el camino ; de esta Arrabata hasta Almería una jornada corta : y en Almería Menâber de ella á Bergha y Dâlia ; y entre Almería y Bergha una jornada grande ; y entre Bergha y Dâlia casi ocho millas ; y desde Almería quien quisiere ir á Malca hay dos caminos ; camino por tierra , que es quebrado , y como de siete dias , y otro camino por mar , que es de ciento y ochenta millas : y quando se sale de Almería para Caria-lbenegâs por el mar seis millas.

Y de Caria-lbenegâs sigue el camino por tierra á Bergha y Dâlija ; y desde Caria-lbenegâs al otro seno , y sobre él una torre labrada de piedra en disposicion de encender fuego en ella para descubrir al enemigo en el mar seis millas ; y de esta punta hasta Mersa-lnefira veinte y dos millas ; y de allí á Gariat-Adra sobre el mar doce millas ; y de Adra hasta Caria Belisêna veinte millas ; y de ella á Mersa-lferrug doce millas , y este puerto es como un lago pequeño ; y de él á Caria Beterna seis millas ; y de ella á Caria Xelûbênia doce millas.

Y de Xelûbênia á Medinat-Almenkeb sobre el mar ocho millas ; y de Medinat-Almenkeb á Garnata por tierra quarenta millas ; y de Almenkeb por mar hasta Caria Xât

ومن قرية البنجاس يمر الطريق  
 قي البر الي برجة ودلاية ومن قرية  
 البنجاس الي اخر الجون وعليه  
 برج مبني بالحجارة مصنوع لوقيد  
 النار فيه عند ظهور العدو في البحر  
 ستة اميال ومن هذا الطرف الي مرسي  
 النفيرة اثنان وعشرون ميلا ومنه الي  
 قرية عذرة علي البحر اثنا عشر ميلا  
 ومن عذرة الي قرية بليسانة عشرون  
 ميلا ومنها الي مرسي الفروج اثنا عشر  
 ميلا وهو مرسي كالحوض صغير ومنه  
 الي قرية بطرقة ستة اميال ومنها الي  
 قرية شلويانية اثنا عشر ميلا

ومن شلويانية الي مدينة المنكب  
 علي البحر ثمانية اميال ومن مدينة  
 المنكب في البر الي غر فاطة اربعون ميلا  
 ومن المنكب علي البحر الي قرية شاط

اثنا عشر ميلا ومن قرية شاط الي قرية  
 طرش علي ضفة البحر اثنا عشر ميلا  
 ومنها الي قصبه مريه بلش اثنا عشر  
 ميلا ومن مريه بلش الي قرية الصيرة  
 ولها طرف يدخل في البحر سبعة اميال  
 ومن طرف قرية الصيرة الي قرية جزليانة  
 سبعة اميال ومن جزليانة الي مدينة  
 مالقة ثمانية اميال

ولنرجع الان الي ذكر مدينة  
 المريه فنقول ان الطريق من مدينة  
 الي غرناطة البيرة فمن اراد ذلك خرج  
 من المريه الي مدينة بجاعة ستة اميال  
 ومدينة بجاعة كانت المدينة المشهورة  
 قبل المريه فانتقل اهلها الي المريه  
 فعمرت وخربت بجاعة وعلي يمين  
 بجاعة وعلي ستة اميال منها حصن  
 الحمة ومن قرية بجاعة الي قرية بني

doce millas ; y de Caria Xât orilla del mar á Caria Tarx doce millas ; y de ella á Casbe-Meria Belx doce millas ; y de Meria-Belx á Caria-Isaira ; y cerca de ella hay un puntal que entra en el mar siete millas ; y de Tarf Caria-Isaira á Caria Bezliêna siete millas ; y de Bezliêna á Medina Malca ocho millas.

Y ahora tornemos á la descripción de Medina Almería , y decimos , que el camino de Medina para Garnata-Albira , quien quiera , saliendo de Almería á Medina Beghêna seis millas ; y Medina Beghêna fué ciudad ilustre antes que Almería , y se mudáron los moradores de ella á Almería , y la edificáron arrojando á Beghêna ; y sobre la derecha de Beghêna , y sobre seis millas de ella Hisn-Alhama ; y de Caria Beghêna á Caria Bene-Abdús



seis millas ; y de ella á Hisn-Mendughar seis millas ; y de ella á Hisn-Burxêna , que está sobre la junta de los rios ; y de ella á Caria-Velezûdz ; luego á Hisn-Alcazer , que es castillo muy fuerte sobre la boca angosta del rio , y no se puede pasar sino por debaxo de este castillo ; y de él á Chandik Cabir , luego á Artebat.

Desde allí á Cariat Obila , y en ella posada ; y de Cariat Obila á Hisn-Fiñâna ; luego á Caria Sansal ; luego al principio de la vega de Obila , y por la parte septentrional se pasa por Gebal-Xalîr de la Nieve , y en las faldas de este monte hay muchos castillos ; uno de ellos Hisn-Farira , del que toman nombre las nueces ; y desde el fin de la vega de Obila á Chandik-Wês ; de allí á Medina Wadi-Ax ; y de ella á Caria Daxma , y en ella Menzil ; y de ella al Artebat ; de allí á Cariat-

( 87 )

عبدوس ستة أميال ومنها الي حصن  
مندوجر ستة أميال ومنها الي حصن  
برشانة وهو علي مجتمع النهرين ومنها  
الي قرية بلزون ثم الي حصن القصير وهو  
حصن منيع جدا علي قم مضيق في  
الوادي وليس لاحد جوارر الا باسفل هذا  
الحصن ومنه الي خندق قبير ثم الي  
الرتبة ٥

ثم الي قرية عبلة وبها المنزل ومن  
قرية عبلة الي حصن فينانة ثم الي قرية  
صنصل ثم الي اول فحص عبلة وعن شمال  
المار جبل شلير الثلج وفي حضيض  
هذا الجبل حصون كثيرة منها حصن  
فريرة وينسب اليها الجوز ومن اخر  
فحص عبلة الي خندق واس ثم الي  
مدينة وادي اش ومنها الي قرية دشمة  
وبها المنزل ومنها الي الرتبة ثم الي قرية

افر افردة ثم الي قرية واد وهي قري  
متصلة ومنها الي مدينة غرناطة ثمانية  
اميال ومدينة وادي اش رصيف يجتمع  
به طرق كثيرة فمن اراد منها مدينة  
بسطة خرج من وادي اش الي جبل  
عاصم ثم الي قرية بورا الي مدينة  
بسطة وبينهما ثلثون ميلا.

وكذلك من وادي اش الي جيان  
مرحلتان كبيرتان ومن مدينة بسطة  
الي جيان ثلث مراحل خفاف ومن  
مدينة جيان الي مدينة بياسة عشرون  
ميلا وبياسة تظهر من جيان وجيان  
تظهر من بياسة ومنها الي مدينة اجدة  
في جهة الشرق سبعة اميال وفيما بين  
مدينة جيان وبسطة ووادي اش حصون  
كثيرة عامرة مدينة اهلة لها خصب  
وغلل نافقة كثيرة فمن ذلك ان بشرقي

حي  
ش

Afarfiranda ; de allí á Caria-Wad, que son unas alquerías unidas ; y de ella á Medina-Garnata ocho millas; y Medina Wadi-Ax es sitio en donde se juntan muchos caminos ; y quien quiera ir de ella á Medina Basta saldra de Wadi-Ax á monte Aasim ; de allí á Caria Bûra , a Medina Basta ; y entre ambas treinta millas.

Y tambien de Wadi-Ax á Giên dos jornadas grandes ; y de Medina Basta á Giên tres jornadas cortas; y de Medina Giên á Medina Biêsa veinte millas , y Biêsa se descubre desde Giên , y Giên se descubre de Biesa ; y de ella á Medina Ebda á la parte oriental siete millas , y en lo que hay entre Medina Giên y Basta y Wadi-Ax muchos castillos poblados por la gente de las ciudades , y en ella ferias de frutos y bestias en abundancia ; y á la parte oriental

de Giên delante de Biésa háy un gran fuerte llamado Xuedhar , y de él toma el nombre el Chalat Xuedhari ; y de él por la banda oriental á Hisn-Tuna doce millas ; y de aquí á Hisn-Kixâta , que es un fuerte como una ciudad , y sobre él un monte , en el qual se corta madera , de que se labran tazas , y este monte llega á Baseta ; y entre Giên y este fuerte dos jornadas ; y de él á Wadi-Ax dos jornadas ; y de él á Garnata dos jornadas ; y de Wadi-Ax, antes referido , á Garnata quarenta millas ; y de Garnata á Medina Almenkeb por tierra quarenta millas ; y de Garnata á Medina Lôxa por el corriente del rio quarenta y cinco millas.

Y de Almenkeb á Medina Almería cien millas por mar ; y desde Almenkeb hasta Medina Malca hay ochenta millas ; y de Malca

جيان و قبالة بياسة حصن عظيم يشمي  
 شونر واليه ينسب الاخلاط الشونري ومنه  
 في الشرق الي حصن طونة اثنا عشر  
 ميلا ومنه الي حصن قيشاطة وهو حصن  
 كالمدينة وعليه جبل يقطع به من  
 الخشب الذي تخرط منه القصاع وهذا  
 الجبل يتصل ببسطة و بين جيان وهذا  
 الحصن مرحلتان ومنه الي وادي اش  
 مرحلتان ومنه الي غرناطة مرحلتان  
 ومن وادي اش المتقدم ذكرها الي  
 غرناطة اربعون ميلا ومن غرناطة الي  
 مدينة المنكب علي البر اربعون ميلا  
 ومن غرناطة الي مدينة لوشة مع جرية  
 النهر خمسة وعشرون ميلا

ومن المنكب الي مدينة المرية مائة  
 ميل في البحر ومن المنكب الي  
 مدينة مالقة ثمانون ميلا ومن مالقة

الي قرطبة في جهة الشمال اربعة ايام  
ومن مالقة ايضا الي غرناط ثمانون ميلا  
ومن مالقة الي الجزيرة الخضرا مائة  
ميل ومن مالقة الي اشبيلية خمس  
مراحل ومن مالقة الي مرجلة في  
طريق الجزيرة اربعون ميلا واما ما  
بين مالقة وقرطبة من الحصون العامرة  
التي هي حواضر تلك النواحي فمنها  
مدينة ارشدونة وانتفيرة وبينهما وبين  
مالقة خمسة وثلاثون ميلا.

ومنه الي مدينة بيعة ثمانية عشر  
ميلا وجليها في جهة المشرق الحصن  
المسمي بالغيزاق وبينهما مرحلة  
خفيفة ومن الغيزاق الي جيان مرحلة  
خفيفة ومنه الي حصن بيانة مرحلة  
صغيرة ومن حصن بيانة الي قبيرة  
مرحلة خفيفة ومنه الي مدينة قرطبة

á Corteba á la parte septentrional quatro dias ; y de Malca tambien á Garnata ochenta millas ; y de Malca á Gezirat Alchadra cien millas ; y de Malca á Esbilia cinco jornadas ; y de Malca á Marvilia por camino de la isla quarenta millas , y tambien entre Malca y Corteba hay castillos poblados , que son los sitios mas populosos de aquel pais ; y de allí son Medina Arxidûna y Antekira ; y entre ambas y entre Malca treinta y cinco millas.

Y de aquí á Medina Beiga diez y ocho millas , y la confina por parte de Oriente el castillo llamado Algaidâk , y entre ambos una jornada corta ; y del Gaidhâk á Giên jornada corta ; y de aquí á Hisn-Biâna una jornada pequeña ; y de Hisn-Biâna á Cabra una jornada corta ; y de aquí á Medina Corteba



quarenta millas ; y se llega por entre Mediodia y Occidente á Medina Alixêna ; y de Alixêna á Medina Corteba quarenta millas , y se hallan los castillos Hisn-Belay , y Hisn-Montirk ; y de Hisn-Belay á Medina Corteba veinte millas , y en cercanías de Hisn-Belay Hisn-Sant-Iellâ ; y de él á Estigha en la parte occidental quince millas ; y desde Hisn Sant-Iella á Corteba veinte y tres millas.

Y Medina Estigha sobre Nahr-Garnata llamado Xenil ; y de Estigha hasta Córdoba treinta y cinco millas ; y de Estigha á la parte del Mediodia á Hisn-Oxûna medio dia ; y desde él hasta Belixêna veinte millas ; y de Estigha á Medina Carmôna hay quarenta y cinco millas ; y desde ella hasta la banda occidental á Esbilia diez y ocho millas ; y desde Medina Carmona á Xerix

أربعون ميلا يتصل به بين جنوب وغرب  
 مدينة البساتة ومن البساتة الي مدينة  
 قرطبة أربعون ميلا وبلي هذه الحصون  
 حصن دلاي وحصن منترك ومن حصن  
 دلاي الي مدينة قرطبة عشرون ميلا  
 وبالقرب من حصن دلاي حصن شنت  
 يالة ومنه الي استجة في الغرب خمسة  
 عشر ميلا ومن حصن شنت يالة الي  
 قرطبة ثلثة وعشرون ميلا:

ومدينة استجة علي نهر غرناطة  
 المسمي شنيل ومن استجة الي قرطبة  
 خمسة وثلثون ميلا ومن استجة في جهة  
 الجنوب الي حصن اشوثة نصف يوم ومنه  
 الي بلشانة عشرون ميلا ومن استجة  
 الي مدينة قرموثة خمسة واربعون ميلا  
 ومنه في الغرب الي اشبيلية ثمانية عشر  
 ميلا ومن مدينة قرموثة الي شريش

من كورة شذوفة ثلث مراحل وكذلك  
 من مدينة اشبيلية الي شريش  
 مرحلتان كبيرتان ومن شريش الي  
 جزيرة قادس اثنا عشر ميلا فمن شريش  
 الي القناطر ستة اميال ومن القناطر  
 الي جزيرة قادس ستة اميال وبين  
 اشبيلية وقرطبة ثمانون ميلا علي الطريق  
 ومن شا المسير ايضا من اشبيلية الي  
 قرطبة ركب المراكب وسار صاعدا  
 في النهر الي ارحا الزرادة الي  
 عطف منزل ابان الي قطنياذة الي  
 القليعة الي لورة الي حصن الجرف  
 الي شوسنيل الي موقع فهر ملبال  
 الي حصن المدور الي وادي الرمان  
 الي ارحا فاصح الي قرطبة ومن  
 مدينة قرطبة الي مدينة الزهرا خمسة  
 اميال

de la provincia Xidhûna tres jornadas ; y lo mismo desde Medina Esbilia a Xerix dos grandes jornadas ; y desde Xerix á Gezira Cades doce millas ; y de Xerix á Alcántaras seis millas ; y de Alcántaras á Gezira Cades seis millas ; y entre Esbilia y Corteba ochenta millas por camino ; y quien quisiere ir de Esbilia á Corteba entrará en barcos , y subirá por el rio hasta Arha Alzerâda á la vuelta de Menzil Abân , á Cotaniêna , á Alcolea , á Lôra , á Hisn-Algerf , á Xusnil á la caída del rio Melbâl , á Hisn-Almodovar , y Wadi-Român , á los molinos de Nasih , á Corteba ; y de Medina Corteba á Medina Alzahra cinco millas.

Y de Corteba á Almería ocho dias ; y de Corteba á Esbilia ochenta millas ; y de Corteba á Malcacien millas ; y de Corteba á Tolaitola nueve jornadas ; y quien quisiere caminar desde Corteba por el Norte á cumbre Arles once millas ; y de allí á Dar-Albacra seis millas ; de allí á Betrus quarenta millas ; y de Hisn-Betrus á Hisn-Gâfek siete millas ; y de Calaat-Gâfek á Gebal-Amir una jornada ; de allí á Dar-Albacra una jornada ; de allí á Calaat-Rabah ; y de Corteba á Garnata quatro jornadas , que son cien millas ; y entre Garnata y Giên cincuenta millas , que son dos jornadas.

Y despues el mar Xamy , que está á par de él lo Meridional de Veled Andalus principiando por el Occidente , y su término está donde Antâkit , y la distancia que hay entre ambos treinta y seis cursos , y su latitud es muy diversa ;

ومن قرطبة الي المريجة ثمانية ايام  
 ومن قرطبة الي اشبيلية ثمانون ميلا ومن  
 قرطبة الي مالقة مائة ميل ومن قرطبة  
 الي طليطلة تسع مراحل فمن اراد  
 تسافر من قرطبة في جهة الشمال الي  
 عقبة ارس احد عشر ميلا ومنها الي دار  
 البقر ستة اميال ثم الي بطروش اربعون  
 ميلا ومن حصن بطروش الي حصن غافق  
 سبعة اميال ومن قلعة غافق الي جبل  
 عامر مرحلة ثم الي دار البقر مرحلة ثم  
 الي قلعة رباح ومن قرطبة الي غرناطة  
 اربع مراحل وهي مائة ميل وبين غرناطة  
 وجيان خمسون ميلا وهما مرحلتان  
 واما بحر الشام الذي عليه جنوب  
 بلاد الاندلس فمبدوءه من المغرب واخره  
 حيث انطاكية ومسافة ما بينهما ستة  
 وثلاثون محري فاما عروضه فمختلفة

وذلك أن مدينة مالقة يقابلها من الضفة  
 الاخرى المزملة وجاديس وبينهما عرض  
 البحر مجري يوم بالرياح الطيبة المعتدلة  
 وكذلك المريجة يوازئها من الضفة الاخرى  
 هنين وعرض البحر بينهما مجريان  
 وكذلك ايضا مدينة دانية يقابلها من  
 الضفة الاخرى مدينة تنس وبينهما ثلث  
 مجار وكذلك من مدينة برشلونة الي  
 بجاية وهي التي تقابلها من عدوة الغرب  
 اربعة مجار في عرض البحر والمجري  
 مائة ميل واما جزيرة يابسة فانها  
 جزيرة حسنة واقرب جبالها مدينة دانية  
 وبينهما مجري وفي شرقي جزيرة يابسة  
 جزيرة ميورقة وبينهما مجري وبالشرق  
 منها ايضا جزيرة منورقة تقابل مدينة  
 برشلونة وبينهما مجري ومن منورقة  
 الي جزيرة سردانية اربعة مجار

y así ciudad Malca está en frente de la otra ribera de Mezma y Bedis ; y entre ambas hay el espacio de mar de un día de navegacion con buen viento igual: Almería está puesta sobre la otra ribera de Henin ; y la distancia de mar que hay entre ambas dos cursos : así Medina Denia está delante de la otra ribera de Medina Tunes ; y entre ambas tres cursos : y así de Medina Barshelûna á Bughâya , que es la que está delante de la opuesta costa de Algarbe, quatro cursos en distancia de mar ; y cada curso cien millas ; luego Gezirat Yebisa , que es buena Isla , y la tierra mas cercana de ella la de Medina Denia , y entre ambas un curso ; y al Oriente de Gezirat Yebisa Gezira Mayorca , y entre ambas un curso ; y en la parte oriental de ella está tambien Gezira Menorca , delante de Medina Barshelûna ; y entre ambas un curso ; y desde Menorca á Gezira Sardênia quatro cursos.



## PRIMERA PARTE

## DEL QUINTO CLIMA.

**E**sta primera parte del quinto clima contiene la banda septentrional del Andalus , y en ella Veled Galicia , algo de Castélla , y algo de Veled Gascúnia , de tierra de Franch ; y asimismo de Veled Bortecál , y de ella Medina Colamria , y Mont-Mayôr , y Naghêu , Sertân y Salamanca , y Samûra , y Abula ; y en esta de Veled Galicia Sekûbia , y Liwria , y Burgos , y Behra , y Lekruiy , y Castila , y Bont-Lerina , y Banblôna , y Sant-María , y Dablia , y Sant-Guliana , y Sant-Biter , y Sant-Aberdam , y Sant-Shalvator , y Dhulbira , y Biona ; y en él de Veled Heical Suly , y Tutíla , y Wesca , y Gaca , y Calahura ; y en él de Veled Gascúnia Carcaxûna , y Cameghêna , y Sant-Guân , y Biona , y Aux , Bordhal ; y en él de Veled

## الجزء الاول من الاقليم الخامس

ان هذا الجزء الاول من الاقليم الخامس تصنم قطعة من شمال الازدلس فيها بلاد جليقية وبعض قشتالة وبعض بلاد غشكونية من ارض الافرنج فاما بلاد برتقال فمنها مدينة قلمرية ومنت ميور ونجاو وسرتان وشلمنقة وتسمورة واجلة وفيه من بلاد جليقية شقوبية وليورية وجرغش وجاحرة ولكروي وقسطيلة وبت لرينة وجنبلوتة وسنت مارية ودبلية وسنت جليانة وسنت بيطر وسنت اجردم وسنت شلبطور ودولبيرة وجيوتة وفيه من بلاد هيكل سولي وقطيلة ووشقة وجاقتة وقلهرة وفيه من بلاد غشكونية قرقشوتة وقمجننة وسنت جوان وجيوتة واوش وجردال وفيه من بلاد

بيطو بدارس وبلقيس وشنت جوان  
ورخالة وانجيس وفيه من بلاد قاورروس  
انقلانما وادلاقية

فاول ذلك البحر الغربي من هذا  
الجزر الاول هو بحر الظلمات ويجاور  
شنترة ولشبوثة من بلاد اشبانيا مدينة  
قلمرية وبين قلمرية وشنترين في جهة  
الجنوب ثلث مراحل وبين قلمرية  
والبحر في جهة الغرب اثنا عشر ميلا  
وهناك يصب نهرها المسمي مندريين  
وعلي مصب البحر حصن يسمي منت  
ميور وهو في ذعر البحر والطريق من  
قلمرية الي شنت ياقوب وذلك ان شنته  
في البحر تسرت من حصن منت ميور  
الي موقع نهر بوضو سبعين ميلا وهو  
ارض برتقال ونهر بوضو نهر كبير  
تدخله المراكب والسوافن وماوه

Beitu , Yedâras , y Belcair , y Sant-Guân , y Ruchala , y Angirs ; y en él de Veled Cawaros , Ankulezma , y Ailekia.

El principio de Bahr Algarby de esta primera partida es Bahr Altalmêt , y confina Shintera y Lisbona de Veled Esbania con Medina Colamria ; y entre Colamria y Shenterin en la parte meridional tres jornadas ; y entre Colamria y el mar en la parte occidental doce millas , y aquí cae el rio llamado Mondin ; y sobre la caida en el mar el castillo llamado Mont-Mayôr , y está sobre la orilla del mar ; y el camino de Colamria á Sant-Jacûb ; y si quisieren caminar por mar desde castillo Mont-Mayôr á la caida del rio Bûdhû espacio de setenta millas ; y es tierra de Bortecál ; y el rio Bûdhû es rio grande : entran en él barcos , y se conmueven sus aguas

con el flujo y refluxo hasta muchas millas ; y de él á la caída de Nahr-Duira quince millas ; y este es rio muy grande , de mucha avenida y caudal de aguas , profundo y turbio, y en su orilla está Medina Semûra ; y entre Semûra y el mar sesenta millas ; y desde este rio hasta la caída de Nahr-Mino sesenta millas ; y es rio grande , caudaloso , ancho y profundo , y el flujo y refluxo entra en él á gran distancia , y muchas barcas entran en él á coger agua sobre sus riberas , y de las alquerías y castillos ; y en medio de este rio á las seis millas del mar hay un castillo en isla que está en medio del rio , y es un extremo de fortificacion , porque está sobre la cima del monte , y su altura no es demasiada , y se llama este castillo Abraca.

De Nahr-Mino hasta la caída de Nahr-Taron sesenta millas ; y es tambien rio grande que entra en él

يدخله المد والجزر اميال كثيرة ومنه  
 الي موقع نهر دوجرة خمسة عشر ميلا  
 وهذا النهر كبير جدا حرار كثير الما  
 شديد الجريه عميق القعر وعلي ضفته  
 مدينة سمورة وبيـن سمورة والبحر  
 ستون ميلا ومن هذا النهر الي موقع  
 نهر مينو ستون ميلا وهو نهر كبير  
 عظيم واسع عميق والمد والجزر يدخله  
 كثيرا والمراكب تدخله ارسا وسفر  
 الما علي ضفتيه من القري والحصون  
 وفي وسط هذا الوادي وعلي ستة اميال  
 من البحر حصن في جزيرة متوسطة  
 وهو في نهاية من الحصانة لانه علي قنة  
 جبل وعل ليس بكثير العلو ويسمي هذا  
 الحصن ابراقة

ومن نهر مينو الي موقع نهر طرون  
 ستون ميلا وهو ايضا نهر كبير يدخله

المد والجزر اميال كثيرة وعلي مقربة  
من البحر في وسطه جزيرة وفيها حصن  
كبير والنهر يضرب سورية من كلي  
الناحيتين منه الي موقع نهر الأدر ستة  
اميال وهو نهر صغير لكنه يحمل المراكب  
الكثيرة ارسا ومن هذا النهر الي مصب  
نهر مرار ستة اميال وهو ايضا نهر كبير  
والمد والجزر يدخله وقرسي به كثار  
المراكب وهو نهر جرية من قريب وعلي  
موقع هذا النهر في البحر جزيرة صغيرة  
غير معمورة فيها مرسي وما وحطب ومن  
موقع هذا النهر الي موقع نهر سنت  
ياقوب ستة اميال ويسمي هذا النهر نهر  
اناشت وهو نهر كبير كثير المراكب الفنا  
يدخله المد والجزر وتطلع فيه المراكب  
الكبار نحو من عشرين ميلا ومنه الي  
كنيسة سنت ياقوب نحو من ستة اميال

el flujo y refluxo por muchas millas; y en cercanía del mar en medio de él hay una isla, y en ella un castillo grande, y el rio bate sus muros por todas partes; de él á la caída del rio Aladra seis millas; es rio pequeño, pero puede llevar muchos barcos: desde este rio á la caída de rio Merâr seis millas; tambien es rio grande, y se siente en él la marea, y toman puerto en él muchas naves, y es rio de corta corriente; y sobre la caída de este rio en el mar hay una isla pequeña sin poblaciones, y en ella hay puerto y agua y leña; y desde la caída de este rio á la caída de rio Sant-Jacûb seis millas; y se llama este rio Nahr-Anaxt, y es rio grande, y de muchos barcos, profundo, y de flujo y refluxo, y capaz de grandes naves como veinte millas; y de él á Kenisat Sant-Jacûb como seis millas.



Y de Kenisat Sant-Jacûb el grande sale del mar Océano un brazo que sigue de Occidente á Oriente, y se inclina un poco á la banda meridional hasta llegar á Medina Biona , y el camino de Sant-Jacûb á Wadi-Tamirka , que es rio grande , aportan á él naves ; y de él á la Ros-al-Tarf, que entra en el mar mucho ; y de ella á Méal-Ahmar , que es rio grande , y sobre él un templo magnífico cerca de él Bart-Tama ; y desde Sant-Jacûb á él quarenta y dos millas ; y desde Méal-Ahmar á Armeda seis millas ; y de él á Hisn-Algar , que es muy gran castillo , y hay en él rastros de un soberbio templo ; y de Algar á Wadi-Artekira , que es rio en donde entra el flujo y refluxo.

Y sobre él un castillo llamado Mont-Saria Dabelia sesenta millas ; y de él á Wadi-Calanbira , que es

( III )

ومن كنيسة شنت ياقوب العظيمة  
يخرج من البحر المظلم ذراع يسر  
من المغرب الي المشرق وينعطف قليلا  
الي جهة الجنوب حتي يصل مدينة  
جيوتة والطريق من شنت ياقوب الي وادي  
قامرنة وهو نهر كبير ترسي به المراكب  
ومنه الي راس الطرف وهو يخرج في  
البحر كثيرا ومنه الي الما الاحمر وهو  
نهر كبير وعلية كنيسة عظيمة وبنقرة  
من جرت طامة ومن شنت ياقوب الي  
اثنان واربعون ميلا ومن الما الاحمر  
الي ارمدة ستة اميال ومنه الي حصن  
الغار وهو حصن كبير جدا وبه اثر  
كنيسة عظيمة ومن الغار الي وادي  
ارتقيرة وهو نهر يدخله المد والجزر  
وعلية حصن يسمى منتصرية دبلية  
ستون ميلا ومنه الي وادي قلنبيرة وهو

نهر كبير المصب والبحر يدخله وعليه  
نظر كبير وبقر من كنيسة جليانة  
تستون ميلا

ومن وادي قلنبيرة الي وادي سندرية  
وهو نهر صغير لكنه عريض الفم  
والمراكب ترسي فيه وعليه كنيسة  
شنت بيطر ثلثون ميلا ومنه الي وادي  
رجينة وعليه كنيسة شنت اردم خمسة  
واربعون ميلا وهذا الوادي كبير والبحر  
يدخل فيه وفيه مرسى حسن وفي وسط  
هذا الوادي جزاير كثيرة معمورة وعليه  
اقاليم ومن هذا الوادي الي وادي سليطو  
برد ولبندة خمسون ميلا ومنه الي طرف  
بشكير الذي عليه مدينة بيوتة ثلثون  
ميلا ومن بيوتة ينعطف البحر راجعا الي  
جهة المغرب ومن حصن الغار المتقدم  
ذكرة قبل هذا بيتري جبل سبتة فيمر

rio de grande confluente , y el mar entra en él ; y sobre él hay una atalaya grande ; y en su cercanía está Kenisa Guliêna , sesenta millas.

Y de Wadi-Calanbira á Wadi-Sindria , que es rio pequeño , pero de ancha boca , que aportan á él naves , y sobre él Kenisa Sant-Biter , treinta millas ; de él á Wadi-Regina , y sobre él Kenisa Sant-Ardam quarenta y cinco millas , y este rio es grande , y el mar entra en él , y tiene buen puerto , y en el medio de este rio hay muchas islas pobladas , y sobre él climas ; y de este rio á Wadi-Selito-Bard y .... cincuenta millas ; y de él á punta Beskir , que sobre ella está Medina Biona , treinta millas ; y desde Biona se inclina el mar retornando á la parte occidental. Desde Hisn-Algar , antes referido , principia el monte Sebta , y se extiende

con la costa del mar hasta Biona , y á veces se aparta del mar hasta haber entre ambos un dia, y á veces se acerca hasta quedar entre ambos quince millas ; se extiende continuando sin intervalo hasta que llega á Biona , y se junta aquí con el monte de Heikal-Alzahra , y es su longitud camino de nueve dias , y la jornada treinta millas , y la situacion de Heikal-Alzahra en extremo de Gezirat-Andalus entre la distancia que hay entre mar occidental, que es Bahar al-Anklisin , y Bahr al-Xâm ; y es la extension de este monte desde Medina Biona hasta tierra de Barshelona , y es monte grande , y se llama Gebal-Albortât, y es el que separa Veled al-Andalus de Veled al-Afranchin.

Y la longitud de este monte desde el Norte al Mediodia por camino de arco siete dias ; y en él hay cuatro puertas , y algunas tan estrechas , que

( ١١٢ )

مع فحري البحر الي ان يصل بيوتنة  
فمرة يبعد عن البحر حتي يكون بينهما  
يوم ومرة يقرب حتي يكون بينهما  
خمسة عشر ميلا ويتماذي متصلا غير  
منفصل الي ان يصل بيوتنة ويتصل هناك  
بجبل هيكل الزهرة ويكون طوله  
مسير تسعة ايام والمرحلة ثلثون ميلا  
ويمر هيكل الزهرة في اخر جزيرة  
الاندلس معرضا فيسد ما بين البحر  
المظلم وهو بحر الانقليشين الي بحر  
الشام ويكون امتداد هذا الجبل من  
مدينة بيوتنة الي ارض برشلوتة وهو جبل  
عظيم ويسمي جبل البرقات وهو حجز  
بين بلاد الاندلس وبلاد الافرنجيين  
وطول هذا الجبل من الشمال الي  
الجنوب مع سير تقويس سبعة ايام وفيه  
اربعة ابواب فيها مضائق يدخلها

الفارس بعد الفارس وهذه الابواب عرض  
 لها مسافات وهي مخوفة الطرق واحد  
 هذه الابواب الباب الذي في ناحية  
 برشلوطة ويسمي برت جاقا والباب  
 الثاني الذي يليه يسمي اشمره والباب  
 الثالث منها يسمي برت شانرر وطولة في  
 عرض الجبل خمسة وثلثون ميلا والباب  
 الرابع منها برت بيوتة ويتصل بكل برت  
 منها مدن في الجهتين مما يلي برت  
 شانرر هي مدينة بنبلوطة والباب المسمي  
 برت جاقا عليه مدينة جاقا الطريق  
 من قلمرية الي شنت ياقوب علي البر  
 من قلمرية الي قرية ابنة مرحلة ومن  
 ابنة الي قرية وطيرة مرحلة  
 ومنها الي اول بلاد برتقال مرحلة  
 ويقع الطريق عرض ارض برتقال  
 في يوم وهناك قرية بوته قار وهي

entrará caballero tras caballero ; y estas son de las puertas mas espacia-  
 sias , pero de horrible camino ;  
 y una de estas puertas , la que está  
 en confin de Barshelona , es llama-  
 da Bort-Gaca ; y la segunda , que  
 está cerca , es llamada Axmora ; y  
 la puerta tercera su nombre es Bort-  
 Xêzar , y su longitud en distancia  
 del monte treinta y cinco millas ; y  
 la quarta puerta es llamada Bort-Bio-  
 na ; hállanse ciudades en los confi-  
 nes de cada puerta : la que está cer-  
 ca de Bort-Xêzar es Medina Bam-  
 blona , y la puerta llamada Bort-  
 Gaca está cerca de ella Medina Ga-  
 ca ; el camino de Colamria á Sant-  
 Jacûb por tierra, de Colamria á Ca-  
 riat-Aba una jornada ; y de Aba á  
 Cariat-Watira una jornada.

Y de ella al primer Veled de Bor-  
 tecâl una jornada ; y se ofrece el ca-  
 mino de tierra de Bortecâl en un dia ;  
 y aquí Cariat-Bona-Car , que está



sobre ribera de Nahr-Duyra , que es rio de Samûra , y se pasa por aquí en barcas dispuestas para el paso ; y de Alcaria á Nahr-Mino , á Hisn-Abraca sesenta millas , que son dos jornadas ; de Hisn-Abraca á Hisn-Tuya dos jornadas ; y de Tuya á Sant-Jacûb una jornada ; y de Semûra á Medina Liôn quatro dias.

Y de Medina Liôn á Medina Estûba una jornada , y es pequeña y murada ; y de ella al monte llamado Mont-Wad doce millas ; de allí al Gebal-Mont-Cabreir doce millas ; luego á Sant-Jacûb tres dias ; y entre Liôn y Alcarw , que está sobre Bahar al-Anklisin , tres dias ; y lo mismo el camino de Medina Liôn á Medina Bamblona ; y al Oriente de Medina Liôn á Medina Sembaon una jornada ; y de ella á Medina Cariôn

علي ضفة نهر دوجرة وهو نهر سمورة ويجبر  
هناك في مراكب متخذة للجوار بها  
ومن القرية الي نهر مينو الي حصن  
ابراقة ستون ميلا وهي مرحلتان ومن  
حصن ابراقة الي حصن طوية مرحلتان  
ومن طوية الي شنت ياقوب مرحلة ومن  
سمورة الي مدينة ليون اربعة ايام  
ومن مدينة ليون الي مدينة استونة  
مرحلة وهي صغيرة متحضرة ومنها  
الي الجبل المسمي منت واد اثنا عشر  
ميلا ثم الي جبل منت قبرير اثنا  
عشر ميلا ثم الي شنت ياقوب ثلاثة ايام  
وجين ليون والقارو التي علي البحر  
الاذقليشين ثلاثة ايام وكذلك الطريق  
من مدينة ليون الي مدينة بنبلونة  
وشرقا من مدينة ليون الي مدينة  
سنبعون مرحلة ومنه الي مدينة قريون

يوم ومنها الي مدينة برغش مرحلتان  
 ومن مدينة برغش الي مدينة فاخرة  
 يوم وهي مدينة عامرة ومنها الي قسطلية  
 يوم ومن حصن قسطلية الي حصن منت  
 لرينة يوم ومنه الي مدينة بنبلوثة يوم  
 ومن بنبلوثة الي مدينة بيوثة علي  
 ساحل البحر يومان والدخول الي بنبلوثة  
 علي البرت المنسوب الي بيوثة ومن  
 مدينة ليون الساذق ذكرها الي مدينة  
 طليطلة سبعة ايام وكذلك من مدينة  
 برغش ايضا الي مدينة طليطلة سبعة  
 ايام ومن شنت ياقوب الي طليطلة الي  
 الطريق القصد تسع مراحل <sup>بج</sup>  
 ومن مدينة شلمنقة الي مدينة ابله  
 خمسون ميلا ومن شقوبية الي قطلية  
 مائة ميل بين جنوب وشرق ومن  
 قطلية الي سرقسطة خمسون ميلا وكذلك

un dia ; y de ella á Medina Burgos dos jornadas ; y de Medina Burgos á Medina Naghera un dia , y es ciudad poblada ; y de ella á Castila un dia ; y de Hisn-Castila á Hisn-Mont-Larina un dia ; y de él á Medina Bamblona un dia ; y de Bamblona á Medina Biona sobre la costa del mar dos dias ; y la entrada de Bamblona por la Albôrt nombrada á Biona ; y de Medina Liôn , antes mencionada , á Medina Tolaitola siete dias ; tambien desde Medina Burgos á Medina Tolaitola siete dias ; y de Sant-Jacûb á Tolaitola por el camino seguido nueve jornadas.

Y de Medina Shelmanca á Medina Abula cincuenta millas ; y de Secûbia á Tutíla cien millas entre Mediodia y Oriente ; y de Tutíla á Sarcôsta cincuenta millas ; y asimismo

de Totíla , ya dicha , á Medina Selim un dia ; y de Sarcôsta á Wesca cincuenta millas ; y de Wesca á Lerda setenta millas ; y desde Wesca á Maknêsa setenta millas ; y de Lerda á Afrâga ; y de Afrâga á Medina Tartúxa cincuenta millas.

Y de Medina Tartúxa á Medina Tarkûna Al-Ieud quarenta y cinco millas ; y tiene buen puerto , y se halla agua ; y de ella á Barshelôna cincuenta millas ; y Medina Barshe-lôna sobre la costa del mar , y su puerto sin fondo , y no entran en él naves sin conocimiento ; y la entrada á ella y su salida para Andalus por puerta del monte llamado Heical Alzahra , y es fama que estos son de los hijos de Giafane ; y desde Barshelôna á Carcaxôna quatro dias al Norte ; y desde Carcaxôna á Comenga al Norte por

من تطيلة المتقدم ذكرها الي مدينة  
سالم يوم ومن سرقسطة الي وشقة  
خمسون ميلا ومن وشقة الي لاردة سبعون  
ميلا ومن وشقة الي مكناسة سبعون ميلا  
ومن لاردة الي افراغة ومن افراغة الي  
مدينة طرطوشة خمسون ميلا

ومن مدينة طرطوشة الي مدينة  
طركونة اليهود خمسة واربعون ميلا ولها  
مرسي حسن ومياها موجودة ومنها الي  
برشلونة خمسون ميلا ومدينة برشلونة  
علي ذبحر البحر ومرساها قرش لا  
تدخله المراكب الا عن معرفة والدخول  
اليها والخروج عنها الي الاندلس علي  
باب في الجبل المسمي بهيكل الزهرة  
ويذكر انهم من ابنا جفنة ومن  
برشلونة الي قرشونة اربعة ايام شمالا  
ومن قرشونة الي قمنجة شمالا مع

الجبل ثمانون ميلا ومن قمنجة الي  
 ظلوشة يومان بين شرق وجنوب ومن  
 قرقشوة ايضا الي ظلوشة شرقا ستون  
 ميلا وكذلك من مدينة قمنجة الي  
 مولانس ثمانون ميلا ومن قمنجة الي  
 شنت جوان مع الجبل ستون ميلا  
 ومن شنت جوان الي مدينة مولانس  
 خمسة وستون ميلا ومن مدينة شنت  
 جوان ايضا الي مدينة بيوتة مرحلتان  
 شمالا ومن مدينة شنت جوان التي  
 مع الجبل الي اوش سبعون ميلا في  
 جهة الشرق ومن مدينة بيوتة مع  
 الشمال الي مدينة برنال سبعون ميلا  
 وكذلك من مدينة اوش الي برنال  
 ثمانون ميلا وكل هذه البلاد التي  
 ذكرناها هي بلاد غشكونية المجاورة  
 لجبل البرقات.

el monte ochenta millas ; y de Comenga á Talûsa dos dias entre Oriente y Mediodia ; y de Carcaxôna tambien á Talûsa al Oriente sesenta millas ; y lo mismo de Medina Comenga á Molens ochenta millas ; y desde Comenga á Sant-Guân por el monte sesenta millas ; y de Sant-Guân á Medina Molens sesenta y cinco millas ; y de Medina Sant-Guân tambien á Medina Biona dos jornadas al Norte ; y de Medina Sant-Guân siguiendo el monte á Aux setenta millas á la parte de Oriente ; y de Medina Biona por el Norte á Medina Bordhâl setenta millas. Y asimismo desde Medina Aux á Bordhal ochenta millas ; y toda esta region que hemos mencionado es tierra de Gascûnia confinante con Gebal Alburtât.



Y de Medina Girona entre Medina Burges y Medina Aux sesenta millas; y tambien de Medina Burges á Medina Agen cincuenta millas; y desde Medina Agen á Medina Cawarôs sesenta millas al Norte; y lo mismo de Medina Burges á Medina Ankulezma cien millas, y de ella á Medina Bordhâl de tierra de Gascûnia cien millas; y de ella á Medina Ailekia de la tierra Beitu noventa millas; y de Ailekia á Bordhâl quarenta millas; y desde Bordhâl al mar doce millas; y lo mismo entre el mar y Ailekia quince millas.

Y tambien desde Medina Ankulezma á Sant-Guân de tierra Beitu al Occidente quarenta millas; y de Ailekia á Ruchêla un dia; y de Ruchêla á Belcair un dia sobre el mar salado occidental, y en él

ومن مدينة جردة بين مدينة برغس  
 ومدينة اوش ستون ميلا وكذلك من مدينة  
 برغش الي مدينة اجن خمسون ميلا  
 ومن مدينة اجن الي مدينة قاورس  
 ستون ميلا شمالا وكذلك من مدينة  
 برغش الي مدينة انقلارمة مائة ميل  
 ومنها الي مدينة برنال من ارض  
 غشكوفية مائة ميل ومنها الي مدينة  
 ايلاقية من ارض بيطو تسعون ميلا ومن  
 ايلاقية الي برنال اربعون ميلا ومن برنال  
 الي البحر اثنا عشر ميلا  
 وكذلك بين البحر وايلاقية خمسة  
 عشر ميلا وايضا فان من مدينة  
 انقلارمة الي شنت جوان من ارض  
 بيطو مغربا اربعون ميلا ومن ايلاقية  
 الي رخالة يوم ومن رخالة الي بلقير  
 يوم علي البحر المالح المظلم وبها

يقع نهر اربليانس ومن رخالة ايضا الي  
شنت جوان من ارض بيطو خمسون ميلا  
وكذلك بين شنت جوان وبلقيس  
مثل ذلك

cae Nahr-Orliâns; y de Ruchâla tambien á Sant-Guân de tierra Beitu cincuenta millas : y así tambien entre Sant-Guân y Belcair la misma distancia.

## ANOTACIONES

### AL TRATADO DE XERIF ALEDRISI.

*El núm. denota el de la pág. de la traduccion.*

2 *En el nombre de Dios....* Así principian los Musulmanes todos sus escritos, aun los tratados mas despreciables. Es costumbre de Azunna ó tradicional que les enseñó su Annabi Muhammed, que en su Alcoran principia todas las suras ó capítulos con *بسم الله الرحمن الرحيم* en el nombre de Dios clemente y misericordioso. Nuestros Moros españoles, y sus alimes ó sabios en las declaraciones de Alcoran traducen en el nombre de *Allah piadoso de piedad*, esto es, muy misericordioso. En algunas escrituras otorgadas por Moros de Aragon he visto que principian con *الحمد لله* el *hamdo lillahi* la alabanza á Dios; pero lo primero es mas general entre Africanos, Árabes, Turcos y Persas: de aquí procede la supersticiosa veneracion que tienen á sus escritos; nunca los arrojan, y quando ya no pueden usar de ellos los esconden, y evitan con mucho cuidado el que los profanen. La misma vana observancia tienen los Judíos, y los tratados mísnicos establecen ridículas precauciones para este fin: en *Sefer Thorà*, cap. 10, en *Maseket Soferim*, y R. Moyses Ben Maymon, en *Hilcoth Isode ha thora*, tratados de

los fundamentos de la ley ; porque no deliran menos los Judíos con su ciega credulidad y vana confianza en la supersticiosa práctica de דקבוע מזוזתא *de fixar mezuztha*, que los Musulmanes, tan perdidos por estas supersticiones, que con ciertas nóminas escritas en papel de tal color, con tinta de cierta confeccion, en papel, lienzo ú piedra negra, se tienen por mas felices que los mas poderosos Príncipes, libres de toda dolencia y peligro, y especialmente si es la الاسما المكتوب علي ورق الزيتون, *nómina escrita sobre hojas de oliva*, ó la que suponen escrita en el العرش *trono* ; estas, dicen, sirven para conseguir todo lo que se desea : he visto algunas que atribuyen á Adam, y tienen escrito al contorno : اسئلك اللهم بالاسما : *ruégote, Allah, por la nómina que te rogaba con ella Adam, Alehi Salam, á quien la paz*, y otras á nombre de otros Patriarcas y Profetas : tambien usan como los Judíos de כתובות הקעקע *escrituras stigmáticas*, señalando en sus manos, brazos ó pecho el nombre de Allah, ó una confesion de fe ; y en estas extravagancias son tan necios los Doctores de la Azunna como los de la משנה *Misna*, como si en los caracteres y figuras de las letras formadas por un hombre hubiese alguna virtud, ó particular santidad.

*Mar de Xâm* بحر الشام, esto es, mar de Siria; así llaman los Árabes al Mediterráneo porque baña las costas de Siria : los Siro-Caldeos le llaman

סוריא *mar de Suria*, y بحر صوري, esto es, ים הצר *mar de Tiro*: el célebre autor del Timur ó Tamerlan le llama بحر مصر *mar de Egipto*, المنقلب اليهم من بلاد الروم *que revuelve hácia ellos desde tierras de Arrum*, esto es, desde Grecia, para distinguirle del Roxo, que es el que principalmente se llama de Egipto, y los Árabes y Persas llaman بحر القلزم *mar de Colzum*, como si dixera mar sorbiente, de quien dice el mismo Ahmed الظلوم الغشوم *mar de Colzum, tiránico, engañoso.*

*Andalus* اندلس: este nombre que dan los Árabes á España provino del de Wandalos y Wandalusia, que se llamaba la Bética por la ocupacion de los Wandalos y otras naciones del Norte. Los Árabes quando entraron en España hicieron general á toda la Península el nombre de la primera provincia que ocuparon; y todos los Orientales, Árabes y Persas la llaman ارض الاندلس *Ardal-Andalus*, la tierra de Andalusia. Con otros nombres exóticos hicieron lo mismo: ὑστάσπης *Hysthaspes* de Griegos y Latinos, que es el كشتاسب أو كشتاسب Kwstasb y Guestasb de los Persas, escriben los Árabes اشتاسب *Astasbe* ó Estasbe.... Si nuestra España fuese oscura y caliginosa como la Noruega ó Laponia, vendria bien la conjetura de Casiri, y diriamos que venia de حندلس *pais obscuro y tenebroso*: sin embargo cada uno es libre en estas materias, y puede aventurar su parecer.

*Esbania ó Isbania*, esto es, Ἰσπανία, España: este nombre halláron que tenia nuestra Península quando los Romanos principiáron á tener noticia de ella ; el nombre es oriental, y se le darian pueblos de Africa, colonias de Fenicia ; y en esta lengua שפניא ó ספאניא, *Séfanía* ó *Spania* es *septentrional*, *boreal*, y tal es su situacion respecto de Africa. Apenas hay quien dude que la lengua de Fenicia era la siro-caldáica, un dialecto de la antigua ebrea ; y los sabios de todos los tiempos han manifestado que la ebrea, la árabe y siro-caldea en su origen no son mas que una lengua dividida y variada en estos dialectos: Josefo en su libro contra Apion, y Eusebio en la Preparacion evangélica, tratando de los Ebreos, dicen γλῶσσαν μὲν φοίνισσαν ἀπὸ σομάτων ἀφέντες, *las palabras que salen de sus labios son fenicias*: Meleagro Gadareno, poeta Siro-Palestino, en un epitafio que dispuso para su sepulcro concluye con estos dos versos:

Ἄλλ' εἰ μὲν Σύρος ἔσσι, ΣΕΛΟΜ εἰδ' οὖν σύγε Φοῖνιξ  
 ΑΥΔΟΝΙΚ εἰ δ' ἔλλην, ΧΑΙΡΕ τὸ δ' αὐτὸ φράσον.

*Si eres Siro* *dí* שלם *Selom*, *si Fenicio* *Hau-*  
*doni* אדוני חו, *si de Grecia* *dime* χαῖρε : todo es  
 lo mismo, שלום de Siros, el אדוני חו *Hau-Ado-*  
*ni*, ó *Avo-Doni*, es *Ave Domine mi* de Fenices  
 y Cartagineses, como se nota en el *Pœnulo* de  
 Plauto ; y χαῖρε *salve*. El célebre Moyses Ben  
 Maymon en sus *Aforismos* dice اما لا لغة العربية  
 والعبرانية فقد اتفق كل من علم الغتين انها



لغة واحدة بلا شك وكذلك السريانية قريبة منها  
 que la lengua arábica y la ebrea , como con-  
 vienen todos los que las saben , son sin duda una  
 sola lengua , y que asimismo la siriaca se acerca  
 á estas. Puesto que , como ya he dicho , la len-  
 gua en su origen es una , usaré indiferentemente  
 de los caracteres ebreos ó árabes para reducir las  
 voces á su origen , en vez de los samaritanos,  
 que con ligera variedad son los puros caracteres  
 fenicios y púnicos. Los Ebreos llaman á España  
 ספרד , que con pronunciacion masorética se dice  
*Sefarad* , en Abdías ocurre esta voz , y el Targum  
 ó version caldea traduce אֶסְפָּמִיָּא *Esfamia* : bien  
 sabido es que los supersticiosos Talmudistas se  
 precian de viciar la escritura de los nombres de  
*Ommoth ha olam* , los pueblos del mundo , y ha-  
 cen gala de poco cuidado en los conocimientos  
 profanos ; pero Abram Aben Ezra , despreciando  
 tan vana observancia , interpreta y escribe bien  
 ספרד אֶסְפָּמִיָּא *Sefarad Espania*... Este nombre es  
 el griego ἠσπερίδα Hespéride , de ἠσπερία , que di-  
 ce Estrabon la llamáron así por la estrella ἠσπερος  
 Hesperus , que parece al anochecer sobre estas  
 tierras occidentales : las fábulas de las Hespérides  
 hijas de la noche , y sus huertos de manzanas de  
 oro , que cuenta Hesiodo , proviniéron en parte de  
 la obscuridad de las memorias antiguas ; y las re-  
 laciones de la amenidad del pais , de su riqueza  
 de ganados y de oro , puestas en la lengua de  
 Cadmo produxéron tales prodigios : por otra parte

la hermosura de la estrella de Venus כוכב של ערב *Kokab sel Ereb*, esto es, ἀστὴρ ἑρεβεννός, estrella del Erebo, ó de la tarde, que en árabe diríamos كوكب الغرب *Kukeb-Algarbi*, astro de Occidente, llenó de ideas amenas la imaginacion ardiente de los poetas griegos, y de aquí nació tanta fábula. El nombre mismo de esta estrella es fenicio, y la voz ἑσπερος se debe reducir á שפיר Sfir, que traduce el Sinedrio Alexandrino ἠρᾶιος, εὐθαλής, hermoso, florido, agradable. Por no molestar mas á mis lectores con tanta prolixidad omito los preciosos versos de Hesiodo, de Homero, de Q. Smirneo, y de Apolonio Rodio, en que mencionan al Hespero, y solo quiero poner estos de Mosco ó de Bion:

ἑσπερε, τᾶς ἑρατᾶς χρῦσεον φάος Αφρογενείας,

ἑσπερε, κυανέας ἱερὸν φίλε νυκτὸς ἄγαλμα.

Aureo esplendor de la amorosa Venus,

Sacro decoro de la negra noche,

Hesperio, Hesperio amado.

Nótese que la estrella de Venus, por la mañana quando precede al sol, se llama φωσφόρος, lucifer, lucero, estrella del alba; y quando á la tarde sigue al sol se llama ἑσπερος.

*Gezirat*, Isla: los Árabes no suelen distinguir de Islas y Penínsulas; y así con la voz جزيرة indican ambas cosas; y dicen جزيرة العرب *Gezirat-Alarabi*, Isla de Arabia, aunque no es sino Península; y de la misma manera جزيرة الاندلس *Gezirat al-Andalus* por la Península de España.

*Mar Xami*, ó mar siriaco , como ya he dicho, porque baña las costas de Siria : el llamar شام Xâm á Siria , dicen algunos que por שם Shêm , hijo del Patriarca Noé; otros , especialmente los Musulmanes , dicen que quando los Orientales , en los tiempos anteriores al Islam ó religion musulmana , salian de las usadas romerías del templo אלحرام Alharam , que de tiempo inmemorial habia en Mecca , para ir á Siria caminaban الى شام *ilé Xâm* á la izquierda , y que de esto le vino el nombre; así como á la feliz Arabia llamaron اليمن *Alyemen*; porque saliendo del mismo templo para ella caminaban الى اليمن *ilé lyemen* hácia la derecha.

*Bahr-Muhit* بحر محيط mar océano porque rodea toda la tierra; y como decia Dionisio Africano en su Descripción del orbe :

ἐν γὰρ ἐκείνῳ

πᾶσα χθὼν , ἅτε νῆσος ἀπείριτος ἐσεφάνεται.

Con él toda la tierra está ceñida

Qual Isla inmensa....

Y Orfeo , ó quien sea el excelente poeta autor de los Himnos antiguos :

Ὠκεανὸς τε περίξ ἐν ὕδασι γαῖαν

ἐλίσσων....

El Océano en torno con sus aguas

Rodeando la tierra....

Y en otra parte :

ὅς περικυμᾶναι γαίης περιτέρμονα κύκλον.

Que de la tierra el círculo postrero

En derredor agita embravecido.

Los Árabes , para denotar los diferentes puntos del Océano , añaden á *Bahr Muhit* , ó *Alhendi*, Océano Indico , ó *Algarbi* , Océano Atlántico.

5 *El mar de Xâm* ó Siriaco se llama tambien بحر الروم *Bahr-Arrûm* , mar Rumi : con este nombre indican quanto pertenece á las tierras que fuéron del Imperio Greco-Romano : es nombre muy general. Tambien le llaman بحر البنتوش *Bahr al-Bontos* , mar del Ponto , esto es , el mar Euxíno.

*Taberistân* es la antigua Hircania , y mar de Taberistan es el mar Caspio : la voz es persiana, y la terminacion ستان *stân* significa *pais* , *region*, *sitio* : así dicen Indostân , Arabistân , Turkestân: y Gulistân sitio de rosas , Murdestân sitio de mirtos ; y Ginnistân la region de los Genios : Taberistân quiere decir region de *Destral* , acaso por su figura.

6 *Iskander* , el grande Alexandro : los Arabes le llaman دو القرنين *Dul' Karnain* , el de los Cuernos , el *Bicorne* , ó por la vanidad de llamarse hijo de Júpiter Ammon , ó por sus monedas , ó por todo junto. Los Árabes cuentan muchas fábulas de este héroe llenas de anacronismos y barbarie : entre los manuscritos de la Real Biblioteca hay una historia ó romance de las hazañas de Alexandre Dulkarnain en español , y en caracteres árabes , compilacion de absurdos y necedades. Nuestro Edris , al principiar este cuento de la comunicacion de los dos mares y rompimiento del

estrecho , usa de la voz *يهدكي* cuéntase ; y la voz original es tan expresiva que denota una relacion fabulosa é increíble.

*Sûs* es region hácia el Atlas en Marruecos : tiene á la parte occidental un rio llamado Nahr-Sûs ; sus riberas tienen muchas palmas , y sus labradores son muy industriosos. En esta region hácia el mar está el templo del Profeta Jonás , que fingen fué allí arrojado del vientre de la ballena : el templo , dice Assed Ifriki , es de costillas de ballenas que se pierden en unos peñascos de aquella costa. Nasir Eddin y Ullug Beig mencionan esta region *في الغرب سوس الاقصى* en *Occidente Sûs la última* ; *שוש* ó bien *סוס* ó *סאש* es domar fieras , sujetar caballos , ser veloz en los robos : y los Mauritanos y Numidas siempre se han celebrado por buenos cazadores y diestros ginetes : de los Africanos decia Sofocles en su *Electra* en la ficcion de la muerte de Orestes en los juegos :

*Λίβες ζυγωτῶν ἀρμάτων ἐπιστάται.*

Los Libios diestros en uncidos carros.

Y aun ahora no se han olvidado de su antigua destreza.

*Veled...* Tierra de *بلدة* *Velda* tierra : de aquí pasó su significacion á denotar pueblo , region , ciudad &c. He leído una *hadith* ó historia arábiga de nuestro Padre Adam , y á Eva la llamaba *بلدة* *Bilda* , como si dixera *אדמה* *Adama* , esto es *אישה האדם* *muger de Adam*. Esta voz se

conserva en nuestra lengua en los nombres de algunos pueblos , como Velez-Málaga , Velez-Blanco , Albalate , Velada , Abelda , Valad-Ulid ó Valladolid , y en la palabra *valadi* , que propriamente significa *agreste* , *rústico* , cosa de la tierra , y por lo comun entendemos cosa ordinaria y de poco valor.

*Tangha* , ahora decimos *Tanger* : es la antigua *Tingis* , que dió nombre á la Mauritania *Tingitana* : Ptolomeo la llamó *Tíγγις* , y Estrabon dice que los Bárbaros la llamaban *Τίγγα, ἴσως ἀπὸ τῆς Σίγγα* *Sigga* : el Emperador Claudio la repobló , y la llamó *Julia Traducta*. Los Africanos dicen *بناها أسد بن حاد صاحب العالم واحيطها بسور الصفر ولها ادوار الذهب والفضة وبقت حتي خربها بعض ملوك البربر edificóla Ased Ben Had, Señor del mundo, y la rodeó de muros de metal; sus casas eran de oro y de plata , y duró hasta que la destruyéron algunos Reyes de Berbería; pero esta es una fábula.*

*Arrecifes* , calzadas ó paredones : he dexado la voz árabe porque se usa en nuestra lengua en el mismo sentido: la disposicion natural del sitio pudo dar ocasion á esta fingida fábrica. Nuestro D. Vicente Tofiño en su *Descripcion de la Bahía de Algeciras* acredita esto de los arrecifes : salen, dice, unas cordilleras de piedras; pero tan en línea por naturaleza , que no parecen sino muelles ó paredones artificiales : se infiere de este pasage, que *Xerif Aledris* estuvo en España , y quando menos en Algeciras.

9 *Safha*, propiamente *claridad de lago*, llanura ó tabla de agua muy clara, sin espuma, légamo ni cieno.

*Alrabie...* Sospecho que en este nombre hay alguna errata: Abulfeda en su Descripción de Arabia cita á un geógrafo que llama الأعرابي Alarabi, y tal vez es este que aquí se menciona.

*Alcántara*, القنطرة el puente; porque creerían que en lo antiguo pudo haber allí un gran puente que uniese los dos continentes. En nuestra lengua se conserva la voz alcántara y alcantarillas, Puente de Alcántara; es como decir puente del puente: esto resulta de la mezcla de lenguas: alcantarilla tiene con poca diferencia la misma significacion.

*Hihar-Eggél*, la *peña del Ciervo*: حجر الابل en una cancion persiana ocurren estas mismas voces:

اجل در سنك است  
 وشير بيش زاوست\*  
*Eggel dar sink est,*  
*Wxtr pish zwest.*

*El ciervo está en la peña, y el leon está delante de él.* He querido poner este *dhu-bait* porque se note la permutacion del ي árabe en چ persiano, así tambien nosotros pronunciamos con mucha fuerza el ' jod ebreo, como se nota en las voces Job, Jeremías, Jesus &c. Este sitio es tal vez el de unos escollos donde llaman ahora *punta del rocadillo*; y de un lado y otro del estrecho,

y especialmente el fondo de la costa de Africa desde punta Bermeja , punta Leona , la de Torreblanca , y la ensenada de Benzus está lleno de piedras , escollos é islotes.

10 *Alzakak*, del *Estrecho* ; porque زقاق , y lo mismo זקאק , و زقاق son *angosturas* , estrechuras , todo de זקיק comprimir , estrechar , poner en estrecho ; זקאיקים *zekaikim* en ebreo *prisiones* ; de la misma viene زقة *zaque* , odre , ó cuero para agua , vino , aceyte ó miel : entre nuestros pastores se conserva el nombre árabe de *zaque* con su propia significacion : *Alfaques* es corrupcion de *Alzaques* : mar de *Alzaques* &c.

*Gezirat-Alchadra* , *Isla Verde* , ó de la Verdura ; ahora la llaman de las palomas : en ella habia un rio que llamaban وادي السفاين *Wadilsefain* : los Portugueses le conocen por *Guadamegil* , *Alsefain* es *de las naves* por las de la conquista.

*Gezira Tarif* , *Isla del Puntal* , ó de la Punta : se conserva este nombre en *Tarifa*.

*Alcázar* : este es *Alcázar saguir* , para distinguirle del otro *Alcázar-kivir* : estas voces se conservan en español. *Alcázar* القصر es casa principal , palacio , casa fuerte : su significacion primitiva fué un asilo para pasar el tiempo de las tinieblas y obscuridad de la noche , equivalente en esta significacion á בית בית *casa de* בית *pasar la noche* בית lo mismo : la necesidad de defenderse de las intemperies de las estaciones , y de las fie-



ras, obligó á los hombres á buscar sitios de seguridad, especialmente para por la noche, en que la falta del sol llena todo el campo de horror y de peligros verdaderos ó imaginados. *قصر Kasron* es la tarde-noche, el punto de sobrevenir las tinieblas, y entonces el hombre del campo se retira á su morada para pasar la noche: los otros nombres de las habitaciones se deben á su forma ó á su materia, ó al sitio; pero de eso despues.

*Masmúda*, *مصمودة* una de las cinco principales tribus de Berbería: las otras son *زناتة Zeneta*, que nuestros romances é historias llaman Zene-tes, *صنهاجة Sanhâgha*, que nosotros decimos Ze-nagas. *غمارة Gomêra*: en nuestras historias se llaman Gomares y Gomêles. *هواره Huwâra*: algunas de estas eran originarias de Arabia: habia otras, pero no tan distinguidas. La de *Ketâma كتامة* era, segun las tradiciones africanas, de las mas antiguas, como que habia venido con *Afrikis افريكس* *Ben Kis Ben Saifi بن قيس بن صيفي بن سبا الصخر* *Ben Sebâ el menor*, que vencido por el Rey de los Asirios, dexó la feliz Arabia, y se vino á *עפר*, ó bien sea *אפר Afar*, esto es, á *ارض الغرب tierra de Occidente*, la qual sojuzgó, y de su nombre se llamó *افريقية Afrika*: pero esta tradicion no me parece verdadera sino en el fondo. Josefo en el 1 de sus Antig. Jud. dice hablando de los hijos de Kethura, que quien pasó á Africa y la sojuzgó fué Ophres, hijo de Midian. Lo cierto es que *עפר*

y אפר en la lengua de los Fenices ó Punices es polvo, tierra árida, nombre que conviene sin duda á los ardientes arenales de Africa. *Kis* ó *kais* en Oriente se dice *el negro*: en turco es bien sabido quien es el *Kislar-aga*, ó Xefe de los negros; de manera que la historia de *Ben Kis*, que llegó á *Afar*, es אהא בעל כוש לעפר un *Príncipe negro que vino á la ardiente Africa*.

*Sebta*... Es Zeuta; los Romanos la llamaron *Septem fratres*; y de aquí los Griegos ἐπὶ ἑπτὰ ἀδελφοί, que es lo mismo, por siete montes que tiene en sus cercanías. Procopio menciona la Arx Septensis de Mauritania, y dice llamarse así por los siete montes: nuestro geógrafo explica la etimología de este nombre, y dice que سبتة *Sebta* es porque está cercada por todas partes, como si por *Septem* hubiera leído *Septum*; y á mí me parece muy verosímil, sino es de سبت Sibta, que es lo mismo que قبيلة *kabila*, tribu. Ha sido siempre plaza muy considerable; la conquistó y mantuvo mucho tiempo una familia poderosa de Árabes llamados Bene Hamud, y uno de esta tribu Muhammed Edris pasó desde Zeuta á España, tomó á Almería, Raya, poblacion del partido de Archidona y Málaga, y fué proclamado Rey de Córdoba con nombre de Almotayed por los años de 400 de la Hegira, de Jesuchristo 1000.

13 *Tangha*, Tanager.

*Tekrur* ó *Bekrur*, por la fácil equivocacion ó falta del copiante en los ápices de *te*, ó *be*,

cerca de Alhucemas: allí hubo una tribu que se llamaba مكناسة ó مكناسة Meknâsa, que dió nombre á una ciudad.

*Bedis* es Deirat Bedis en Veled de Gomêra, pueblo y territorio que perteneció á la célebre tribu de Gomeres, que florecieron en Africa y en España hasta los últimos Reyes moros de Granada. Gomeres, es decir *profundos, que el mar de sus liberalidades no tiene fondo, no se le halla fin; que en el inmenso lago de sus beneficencias se sumergen los menesterosos y no hallan hondo*: así celebran los poetas árabes á los Príncipes dadivosos en sus *Casidât*, poemas de alabanzas: en la historia de Africa se trata muchas veces de los montes de Bedis, adonde se acogian los Príncipes derrotados; y en sus cumbres los Gomares mantenian نار الضيافة دون طارق ليل *el fuego de la hospitalidad por causa de los pasajeros que caminan de noche*. Era costumbre de los liberales poderosos de Arabia y de Africa el encender unos fuegos en las alturas para que los caminantes, si querian, se acogiesen á sus casas.

*Mezma* ó *Mezemma*, á la embocadura de Nahr-Nocor, ó rio de Nocor.

*Melila* es Melilla: Abu Becr Razi refiriendo las peregrinaciones de Edris Ben Abdallah por Africa, dice que llegó الي مدينة وليلي من ارض طنجة á Medina Welila de tierra de Tanger: yo creo que se debe corregir la voz وليلي *Welila*, en ملبلة *Melila*, como generalmente se ha llamado.

*Henin*, doce millas de Telimsin ó Tremecen: es pueblo muy bien construido, con un portezuelo al abrigo del antiquísimo promontorio llamado Μεταγονιον, Metagonium: מוֹת-אַגִּון, ó מוֹת-אַגִּון, *Muth-Agun*, voces púnicas, de significacion conocida, مبيت الجون, que todo es *ensenada del Muerto*: ἰσως τάχα Ἀδώνιδος, que los Siro-Palestinos llamaban el Muerto, las fiestas del Muerto, זבחי מתים *zibché methim*, sacrificios de los muertos, fiestas de *Baal-Paor*: eran las fiestas de Adonis, que llamaban *Moth* מוֹת, y בעל-פעור *Baal-Paor*, Señor de la pubertad, de la edad florida, de los años verdes: en el canto fúnebre que hizo Bion á la muerte de Adonis le llama el Muerto:

Λέκτρον ἔχει Κυθήρεια τὸ σὸν τὸ δε νέκρος Ἀδωνίς,  
Καὶ νέκυσ ὦν καλὸς ἔσι καλὸς νέκυσ δὶα καθεύδων.

Está, Cipria, en tu lecho el muerto Adonis;  
Y aunque muerto, está bello el muerto hermoso:  
Está como dormido en dulce sueño.

En suma, Metagonio es *ensenada de Adonis*: el campo de Henin es fértil de frutas y de miel.

*Ben-Wazar*, de los hijos de los Visires, estaba donde ahora el castillo de la embocadura del rio Bredea.

*Wharan*, es Oran: Abu Ovaid Cordobes en su Historia de Africa dice que *Oran es ciudad fuerte, abundante de agua, y de muchos jardines; que la edificó Muhammed Ben Abdîn, y compañías de traficantes andaluces.* وهران مدينة

حصينة ذات ميات وبساتين وبني محمد بن عبدون  
 وجماعة من الأندلسيين التجريين Y continúa re-  
 friendo sus ruinas y reedificaciones, dice que sus  
 naturales eran celebrados así por su gran cuer-  
 po como por su valor : no es fácil de averiguar  
 si Oran es la *Mád'aupe*, ó sea *Mád'aupos* de los  
 Griegos y Romanos.

*Mosteganem* : el original decia *Mostegacem*, ذ  
 por ذ : quiere decir, abundante en caza y gana-  
 dos. Está sobre Nahr-Selef; tiene un buen puer-  
 to, buena mezquita y deliciosos jardines, segun  
 relacion de Ben Sabá ó Sahiba, jóven natural de  
 Mostagan, que decimos nosotros.

*Principio del Islam*, esto es, principio de la  
 religion Musulmana: el tiempo anterior á la re-  
 ligion de Mahoma le llaman جاهلية *Ghehilijat*,  
*tiempo de ignorancia*, de impiedad y paganismo;  
 y despues de la ليلة القدر *noche de potencia*,  
*leilat ólkadri*, que es la de 23 del Ramadhán,  
 noche gloriosa *de la descension* ليلة التنزل  
 الكتاب en que baxó del cielo su *Alcoran* ó parte  
 de él, ya desde entonces llaman tiempo del Is-  
 lam, de la religion que *asegura la paz y las gra-  
 cias del Criador*; que esto significa للإسلام *el Is-  
 lam*. Nuestro geógrafo dice que la entrada de  
 Muzá fué en el año 90 de la Hegira, que es la  
 opinion de Moavia Ben Hexam y otros historia-  
 dores. Este año corresponde al 710 de Jesuchris-  
 to; pero esto se cuenta con tanta variedad por  
 los Árabes como por nuestros escritores; y se co-

noce que ni unos ni otros trataban entonces de escribir.

*Gebal-Muza*, así llamado por el *Conquistador*.

Jardines y vergeles: en nuestra lengua se conservan las voces árabes جنات *gennét*, huertos, y بساتين *besatin*, plural de *bastan* ó *baztan*, que los Turcos dicen *bostan*: la primera en el *Generalife* de Granada, que es corrupcion de *Gene-Xarif*, huerto del Príncipe: nuestra voz *jardin* es la Germánica *Gartten*; la árabe جنة *genne* es la misma que la hebrea גן *gan*, y del גן עדן *gan eden* de Moyses nació el delirio del جنة النعيم *paraiso de delicias* de Muhammed, *huerto frondoso, debaxo de sus planteles corren claros arroyos.*

Cañas de azúcar y toronjas: estas voces son orientales, y han pasado á todas las lenguas; lo mismo que las de limon, naranja y cidra: أترج de los Árabes es ترنج *torongh*, de los Persas y de nuestra lengua: نارنج *narangh* es nuestra voz naranja; ليمون و ليم *es limon*; سدرة *sidra*, y سدرات *sidrát* cidras: al fruto de estas llaman نبق *nebic*; y los Musulmanes contemplativos dicen que estos son los árboles de جنات النعيم *Gennet-alnaim*, *paraiso de delicias*: lo que ellos sueñan de la metamórfosis de las naranjas, και ἄλλα σιγῶ.

14 *Beliones* ó *Belyones* es lo que ahora llaman *Belonia*. Estrabon mencionó una ciudad y rio en la Bética llamada Βελών; todo conviene con el pueblo que describe Ptolomeo, y le llama Βαίλων en el promontorio de Menesteo; dice así:

Μενεσθέως λιμὴν... Τὸ ἀκρωτήριο ἀφ' οὗ ὁ πορθμὸς ἐπ' ἑνὸς ἡρας... Βαίλωνος ποταμοῦ ἐκβολαί... Βαίλων πόλις... *Puerto de Menesteo*, el promontorio de quien el puerto en donde el templo de Juno... *Bocas del rio Bailón*... *Bailón ciudad*. Todo esto provino del púnico בַּעַל יָוֵן *Baal Jón*, Baal de Grecia; y los Romanos acomodaron este nombre, el templo y culto á su Juno.

*Almina*, la Almina de Zeuta: es la mayor altura de Zeuta, donde llaman ahora monte del Acho: los Moros la llaman la Almina; y tambien la conocen por صحرة لمرسي *Sahrat al Mersa*, sierra del puerto: *Gebal Almina* es monte del fuerte.

*Abi Amer*, Príncipe de la tribu de Bene-Hûd, que dió Reyes á Granada, y mantuvo mucho tiempo el señorío de la costa de Africa, que está enfrente del Reyno de Granada: yo creia que este Príncipe habia pensado trasladar la ciudad al sitio que llaman Zeuta la vieja.

*Sebta*: ya he dicho que la opinion de nuestro geógrafo es que Zeuta se llama así porque era Septum, cercada por todas partes; y es bastante verisimil, pues muchas antiguas ciudades tuvieron el nombre de גַּדִּירוֹת *Gadiroth*, setos, vallados por la forma de su fortificacion, como la Gadir de Oriente en Palestina, y Gadir de Hércules en España.

17 *Bahr-Alzakak*, mar del Estrecho: ya dí razon de este nombre: en nuestra lengua se ha

viciado la pronunciacion árabe , y decimos Al-fakes por Alzakes.

*Bahr-Bosul*, como si dixera , *mar ardiente* , iracundo : entre los Orientales se usan aplicaciones y epitetos muy descomunales... Un hombre esforzado y animoso en la guerra se llama *صلا بالكرب* *Salá-bilharbi* , *tostado en guerra* ; quiere decir , ardiente , denodado , suelto , avezado á los combates : nosotros tenemos en español un idiotismo semejante , acaso venido de este árabe : decimos de un hombre diestro en negocios de dificultad , fulano está muy cocido en esas cosas : por eso no es extraño que digan mar ardiente por bravo , inquieto &c. , pues le llaman *غاشوم* traidor , pérfido , *ظلموم* tiránico , injusto , cosas propias del género humano.

*Texmex* es la que llaman *Taximûx* ; como quien dice *תשמוש תשמוש תשמוש* *αλιόκαυσα* , asoleada , tostada del sol *שחרחרת* *shechar-choret* , que decia *la نظرة* *الكروم العين* *que guardaba las viñas de la fuente del Cabrito*.

*Alcázar de Abd-el Kerim* : es el nombre del Príncipe que edificó ú mejoró la fortaleza de *Alcázar Kivir* , el que está cerca de l'Arache. *Alcázar Saguir* , ó *Alcázar pequeño* , es el que nuestro geógrafo llama de Masmuda : el nombre de *Abd-el Kerim* es propio de grandes personajes , y de los Visires y privados de los Soldanes ; pero no indica familia ni tribu determinada.

*Azila* : se escribe este nombre por *ص* y por *ز*



sin diferencia ; pero lo mas general es *ازبلة* Azila *Αζιλλή* ó *Αζιλλίς* : es Arzilla cerca de Tanger.

*Rio Safarda* es el que los Moros llaman *Wad-Arahan* , que nace en *Gebal-Zebib* , ó monte de adibes ó lobos : en el nombre de este rio se notan las radicales de *ἠσπερίδα* hesperida *נהר של ספרדא*, que en griego conservando las mismas radicales pudiera decirse : *ὁ ἄναυρος τῶν ἠσπερίδων*, el rio de las Hespérides.

*Hisn-Tetewan*, fuerte de Tetuan : en la voz *Hisn* *حصن* he seguido la pronunciacion que señala el *Gehuari* en *Golio*, y la que seguian nuestros Moros *حصن* ; y en plural *حصن* *hosn* : esto se nota en los nombres de algunos pueblos de España , *Hisn-Alloz* , *Hisn-Atoraf* , *Hisn-Ajar* : en el Dialecto samaritano que conserva mas que el ebreo las formas árabes , se dice *הסן* *hisn*, muro : nuestro Pedro de Alcalá dice *Hizan*, y así dicen en Tanger.

18 *Albarbar* ; de Berbería, de los pueblos de Africa : los Árabes llaman Bárbaros á quantos no son Árabes ; y lo mismo los Griegos y Romanos á los de otras naciones : de aquí proviene la voz Bárbaro , y *Βαρβαρίζεν* ; el origen es *בר* ó *בר*, tierra , campo , de *ברא* *producir* , *criar* ; porque la tierra produce se llama *בר*, *בר* ; y en español barro : *بحرا وبرا* es *por mar y tierra*.

*Anzelan* , donde está Tivosa : falta la distancia de Anzelan.

*Veled-Goméra* son las poblaciones de la costa

de Africa, en frente de Málaga, propias en otro tiempo de la ilustre tribu que las dió nombre: se llamaban اخي غمرات *Fratres Gurgitum*, profundos.

*Fês*, ó sea *Fêz*, capital del Reyno de este nombre: omito las fábulas de su origen y grandeza, que cuentan los Moros; que quando tratan de sus ciudades, todas son fundaciones de héroes, de señores de todo el mundo &c.; enfermedad que pegaron á nuestros historiadores de ciudades. Nasir-Eddin, y lo mismo Ullug-Beig dicen lo cierto فاس دار الملك بالغرب: *Fês, Corte del Rey en Occidente*. Aquí debo notar que no es cierto lo que dice Casiri en su Biblioteca escurialense, que por الغرب *Algarb* entienden siempre Occidente de España, y por المغرب *Almagreb* el de Africa: lo general es usar ya de la una ya de la otra sin diferencia. El mismo Casiri dice al propósito de *Fês*, que la fundó Edris Ben Abdallah quando huia de Almansûr Abu Giafar; y con esto queda muy satisfecho, sin considerar que en esto hay un enorme anacronismo: era ya muy antigua *Fês* antes de Muhammed Annabi de los Musulmanes, y Josefo en sus A. J. mencionó á  $\Phi\omicron\theta$ , ciudad de Mauritania, y Ἰσως τὰχρα el Profeta Nahum se acordó de ella, quando hablando á Ninive la ofrece el exemplo de No-Ammon: cuenta sus regiones y ciudades aliadas, y dice: פוּץ וְלוֹבִים, *Fût y Lubim*, Fez y Libia &c.

*Tifises* , pueblo muy antiguo : está enfrente de Marbella : el nombre parece púnico de תפץ, por circunstancias que ignoramos: Plinio y Victor de Utica le mencionan.

*Tezka* , *isow* ha de ser *Tarka* mudada j z en , r , fácil en la escritura árabe.

*Mostasa* conserva su nombre : está enfrente de Fuen-Girola , cerca de Fagaza , y no distante de Cala de Iris.

*Kerkal* á la embocadura de Nahr-Kercura , que con poca variacion es en lengua púnica rio de las ranas. קורקורא *Kurkûra* , segun Apuleyo , es la rana.

*Badis* , la misma que Bedis sobre Nahr-Gomêra : sus montes , como ya he dicho , son célebres en la historia de Africa : en Egipto , en Arabia y en Africa hubo ciudades con este nombre *Badêis* y *Badis*. Leon de Africa , ó por mejor decir , de España , pues era español , dice que nosotros la llamamos Velez de Gomêra ; y no sin razon , pues era pueblo de Gomêra.

*Buzcur* ó *Tezkur* , por la fácil mutacion de ð b , y de ã t quando las copias no son exâctas. بوزكور *Buz-kur* es como decir mala tierra , pais despreciable ; está enfrente de Almuñecar : aquí corregí un من por un بين ; pero las correcciones como esta son muchas.

*Alagraf* : me parece que corresponde á la punta que llaman Georf , cerca de Cala Tuke y de Cala Zera.

*Mezma* ó *Mezemma* es Deira'l *Mezemma* : riega su término *Nahr-Nocor* : este pueblo se ha levantado muchas veces de sus mismas ruinas, y ha resistido muchos siglos á la asolacion de la guerra.

21 *Wad* واد , rio , que parece ser el que desagua en el llamado *Nahr-Bokira* , que dicen por corrupcion *Tar-Fokira* : la voz *Wad* propiamente denota *valle*, profundidad por donde corren aguas, hondonada húmeda , de נאד , *destilar* , *evaporar* , *salir humedad* : en significacion de *valle* , dicen los Árabes así : *تخف ليل واهضام الوادي* *teme la noche y las profundidades del valle* : nuestros Moros limitáron esta voz á la significacion de *rio*, como se nota en *Guadamexud* , *Guadiela* , *Guadiana* , *Guadalabiad* , *Guadalete* , *Guadaroman*, *Guadalkivir* , *Guadiaro* y otros muchos , de cuyos nombres no me quiero acordar. Es notable la armonía de estas lenguas en las voces נהר נהר , שר , טור טור , על על , سفל سفל , עמק עמק , נהל נהל , y *صور سور* , y otras que denotan corrientes, alturas , valles , fortalezas &c.

*Puntal* de Cabo tres forcas , enfrente de Isla Alboran , ó *de los Pozos* : la expresion que traduzco *entra en el mar* , en árabe dice *sale en el mar* ; pero no me parece tan castellana como la otra.

*Mersa Kerat* es lo que decimos *Cabo Kilates*; *Kerat* كرت es lo que los Griegos llaman *κεράτιον* και *καρούβια* , *Kerate* , y *خرابية* *charubia* , algarro-

ba , un grano de algarroba : los Árabes para hacer las divisiones de sus *مئقال* *mithcales* ó pesos, los parten y comparan con granos de semillas conocidas , granos de *algarroba* , de *cebada* ú de *trigo* : y nosotros de sus divisiones tenemos los nombres de *adirhames* ó *adarmes* , de *kirat* quilate; de *hab* , grano , decimos *avo* ; pero esto no es para este lugar.

*Saà* , rio que corre hácia *Garet* , y entra en *Nahr-Mulua* : este nombre es de los púnicos *שעה* , es purificador , alimpiador , *lavadero* ; y de aquí *مشع* , sitio puro , limpio , raso que decimos : el morisco *Assed Ifriki* dice que este rio es muy claro y profundo.

*Melila* , *Melilla*.

*Acarsif* es sitio de montañas : la voz puede interpretarse *campo de la Espada* , *اکر سيف* *Ekar-sif* , *אבר שוף* , *ἀγρός ξιφῶν* , *ager Ensis*.

*Esta isla* ó *islote* puede ser alguna de las *Za-farinas*.

*Tefir-kenit* , *Pasto-fuerte*.

*Medina Gherawa* , esto es , *גירי אזה* *mansion de advenedizos* , *congregacion de forasteros* : este nombre es de los restos de la lengua púnica , como el de nuestro *Gerion* , que es *גיר יון* *Gir-jon* , el extranjero ú *advenedizo Jonio* ; esto es griego : y *גירי היונין* *Gire-hajonin* , *colonias griegas*.

*Munia-Saguir* , *fortaleza pequeña* : ambas voces se conservan en español , la primera en *Almunia* y *Almena* : la voz en su expresion ori-

ginal indica una fortaleza que *impide y rechaza* á quien intenta entrarla ; una fortificacion *inaccesible* : la segunda en el *saguir* , *zaguer* y *zaguero* , el inferior , el que va detras de otro. El Rey Chico decian los Españoles al que en Granada llamaban el *Saguir* الصغير.

*Tabeherit* ; ha de decir *Tabekrit* , ك por ح , que en los manuscritos y en medio de diction es fácil tomar una por otra : lugar pequeño sobre una roca , en los montes vecinos , que son muy altos y frondosos , hay muchos colmenares ; los de la tierra son gente industriosa y aplicada , pero muy rústica.

*Henin* : ya he dicho que estaba en el cabo de Hona , y que se llamó promontorio Metagonio , que restituida esta voz á su origen púnico es la ensenada de Adonis : *Mita-gón* מיתא אגון es lo que en ebreo מות אגון , y en árabe ميث الجون *seno del Muerto*. Ahora hay allí un lugar pequeño con un puertezuelo muy bien defendido ; en otros tiempos el lugar estuvo mas floreciente ; pues dice el Ifriki que cada casa tenia su jardin y fuente ; ahora quedan solo señales , y muchas higueras y rastros de las viñas y olivares.

*Tilimsan* ó *Telmesan* es la que llamamos *Tremecen* , ciudad muy conocida , capital de la provincia del mismo nombre : ha pertenecido á varias tribus poderosas , á los Beni-Abdel Wagid , á los Beni-Zeyân , Beni-Merin : á esta provincia pertenecian los puertos de Oran y Mersa-alkivir.

*Nedruma* ó Ned-Ruma se conserva en su mismo sitio y con su antiguo nombre : los Árabes dicen que se hizo de las ruinas de Siga la Corte de Sifax , Rey de Mauritania ; á mí me parece de los tiempos del Imperio púnico , como manifiesta su nombre : נַאֲדְרֻמָּא , ó bien נַדְרֻמָּא , no es Nueva Roma , como creían los Árabes , sino *collado alto* : el de Siga es de la misma lengua, נַאֲדְרֻמָּא *sigga* , ó bien נַאֲדְרֻמָּא es equivalente de נַאֲדְרֻמָּא Gadira ; y lo mismo que سِجَاح *sepes* , *vallado*, *seto* : هدمت سِجَاحَهَا *destruiste su vallado* : este nombre convenia á los muros de entonces : el terreno es abundante de frutas y miel ; dista del Mediterraneo doce millas.

22 *Alordania* ó Alwardania á la embocadura de Nahr-Tafna , *igos* donde Takumbret : el monte Wardan es muy celebrado de los Moros por sus excelentes olivares , especialmente en las caidas hácia Nahr-Nocor.

*Gezirat-Alcascar* , que ahora llaman *Ras-Alkintar* , *cabo de Puentes* , el islote de cabo Figalo.

*Arscul* , que otros llaman *Arsgol* , está sobre un peñasco rodeado del mar Mediterraneo : perteneció á las tribus de Bene Edris , Bene Hamud , y á los de Bene Sanhaga : ahora está muy arruinado.

*Gezirat Alganem* , isla de la caza , de los ganados : en el original hay un *Gezair* plural , que sospecho de su correccion ; sin embargo no he querido enmendarle.

*Aslan*, fuerte de los Leones, y con otra escritura de los Bosques: alguna vez sospeché si *Aslán* estaba puesto por *Athlan*, el *ἄθλαν* *Atlas* ó Atlante, el célebre monte de Africa, que Herodoto llama *κίονα οὐρανῶν*, *columna del cielo*: Solino dice que los Africanos le llamaban *Dyrim*. Eustasio dice: *ὁ Ἄτλας ὁ κατὰ βαρβάρους Δύρις*, *el Atlas que los Bárbaros llaman Dyris*, esto es *طور*, *tîr*, monte, altura, término ó fin de montaña: los Árabes á la ave ó fiera montés ó de selva suelen llamar *طوري* *turi montés*, y *طوراني* *turâni silvestre*, montés, de donde nosotros decimos *paloma turana* ó *zurana*, por *paloma montés*: este célebre promontorio Atlántico estaba donde dicen *cabo de Alguer*, esto es, *راس الجر* *Ros-Alguer*, *cabo ó cabeza del pie del monte*, que es la propia escritura y verdadera significacion de este nombre.

*Alan*, ha de ser *Aslan*: los Persas y aun los Turcos quando hablan de un hombre valiente le comparan á un leon, y dicen:

ادم پاسبان درویش است اسلان\*

*Edém pasbân derwish est aslán: el hombre defensor del pobre es leon*: y no hay cosa mas comun entre ellos, que decir *aslán*, *caplan*, *leon*, *tigre*.

*Difali* es cabo de Adelfa: *difla* dicen los Árabes, y nosotros *adelfa*, á la *ροδοδάφνη*, *rosa laureina*, que segun Ben Beitar el Malagueño, y Damir, es *سم الحمار* *sim-alhimâr*, *veneno de asno*.



*Alharxe* es *Ras-alharsfa*, cabo Falcon.

*Wahran* ya se ha dicho que es Oran.

25 *Alanklisin*, *mar de los Ingleses*: así llamaban al océano Cantábrico, porque está hacia Inglaterra. En el nombre de *Romanos* ó de *Ar-rúm* الروم entienden los Árabes á los Europeos. En el Isfahani el Rey Ricardo de Inglaterra se llama ملك الانكتر *Melik al-Enkiter*.

*Kenisat-Algoráb*, *la Iglesia del Cuervo*: كنيسة de בניסא de los Caldeos, ó בניסתא *Sinagoga*, *Ayuntamiento*, *Congregacion*, *Iglesia*: *del Cuervo* الغرب esto dicen que se funda en cierta tradicion de la vida de San Vicente, á quien sustentó un cuervo como al Profeta Elías en el desierto: yo he creido que este Cabo de San Vicente, antes llamado Promontorio Sacro, se llamaria el templo de Occidente, de الغرب *Algarb*; aun en la lengua púnica ערב *Ereb* es *la tarde*. ἔρεβος, μέλαν, αἰδης, *erebo*, *negro*, *obsuro*; y en este punto de Occidente estaria el templo de Pluton, ναός αἰδου בית ערב, ó fuese של ערב בניסא *Iglesia del Erebo*, *et sine luce domus*, que decia Virgilio: en los poetas griegos se menciona el ἑσπέριος αἰδης, *el Pluto Esperio*, que puede ser el venerado en este sitio, que miraban los antiguos Griegos y Romanos con religioso horror. Entre los antiguos el cuervo que se ofrecia por la banda izquierda era de mal agüero; y lo mismo cuentan los Árabes y Persas del غراب البين *Go-ráb-ul-bein*, *el cuervo que interviene á deshora*.

*Heikal-al Zahira*, *هيكل الزهرة* es *היכל זהורה* el templo de Venus : en Cabo de Creux , cerca de Golibre, llaman tambien *Port-Vendres*, *Puerto de Venus* : los de Rosas parece que edificaron allí un soberbio templo á la diosa de los Amores: los Árabes la llaman *zahira*, *florida* ó *florencia*; acaso tomaron este nombre de los Egipcios, que la llamaban *شهرة* *σφαρη*, equivocando el nombre que los Siro-Caldeos daban á la luna *סהרה* *sakra*, *ilustre*, *brillante*, *clara*, por la fácil corrupcion de estas voces, y porque los Árabes no han cuidado mucho de la mitología griega ni romana: entre los infinitos nombres que los idólatras orientales diéron á Venus, ó sea á la estrella del alba, uno muy antiguo es el *Anahida* de los Persas : *اناهيدة* en otros *ناهيد* *Nahid*, que Platon en su Timeo llama *Ναιθ* *Naith*. El nombre poético que la dan los Persas considerándola como Lucrecio madre de los amores, de las delicias, y de las amenidades de la naturaleza, es *نارستان* *Narpestán*, que no puede expresar una palabra sola, *puniceis et rotundis et tuberantibus mammis prædita puella*, que los Turcos interpretan *یتشمش قیز* *Jith-shemsh-kyz*, *adulta fervens virgo*.

*Sant-Jacób* ó *Sant-Jacôb* es Santiago, viciada la pronunciacion y la escritura de este nombre oriental *יעקוב*: los Árabes escriben *يعقوب*; nuestro geógrafo escribió *ياقوب* por *ع* en vez de *ع*: de *Sant-Jacôb* viene nuestro *Sant-yago* y *San*

Diago ó Diego. El nombre de Jayme ó Jaume tiene el mismo origen : los Árabes quando tratan de nuestro Don Jayme de Aragon , no le llaman Jacúb, sino جاييمس *Gháymes* : he visto algunas escrituras otorgadas por Moros de Aragon: بارغون السلطان بطرة بن الهونش بن جاييمس *en Aragon el Rey Pedre Ben Alhóns, Ben Gháymes.*

*Almería*, ciudad bien conocida : su nombre árabe significa *mirador*, *atalaya*, lo que los Griegos decian *σκοπία*, y los Romanos *specula*: los Moros de Granada decian que tenia este nombre لأنها مربية البحر *porque es Mería, Albahri, espejo del mar.* Los Reyes Moros de Granada la estimaban como la mas preciosa joya de su corona, así por la fertilidad de su suelo, como por sus manufacturas y tráfico por mar : sus frutos y texidos salian para Africa, Egipto y Siria, y sus corsarios eran el terror de los Catalanes y Pisanos.

*Alxara* : deberia escribirse الصحرة *Alsahra*, de donde viene nuestra voz *sierra*, nombre general de varios montes de España, como Sierra Morena, Sierra de Cuenca, Sierra de Molina, *Gebal-Alxara*, جبل الصحرة, que es como quando los Árabes dicen جبل منت *Gebal-Mont*, ó *Mont Gibel*, voces que ha producido la mezcla de dos lenguas : estos montes son los que salen y se derraman desde los Pirineos por casi toda España; y particularmente trata del crecido Gajo, que descende del Pirineo, y pasa de traves gran parte de España.

*Tolaitola*: así llamaban los Árabes á Toledo: Ptolomeo la llamó *Τόλιτον*, y los Romanos *Toletum*: me parece que su antiguo nombre fué טלע תום *Tole-tûm*, *altura perfecta, atalaya grande*: el sitio me ofrece esta conjetura, y el notar que los Árabes parece que pensáron de la misma manera: *طلعة طولة* *tola tula*, es atalaya grande, de largas distancias: fué capital del Reyno, y muy floreciente en tiempo de los Moros; nuestro geógrafo la considera como *centro* مرکز *de toda España*.

*Corteba*, la célebre *Corduba* de los Romanos: esta ciudad ha mantenido siempre su nombre: Ptolomeo la llama *Κορδύβη*; el nombre es fenicio קרטובא *Kartuba*, abreviado de קרתא טובא *Karta tuba*, *ciudad buena, preciosa, rica &c.* Los Árabes no desfiguráron su nombre قرطبة *Corteba*: ha sido capital del Imperio musulman en España quando los Árabes eran mas florecientes en ella: fué Corte de los Reyes de las tribus de Beni Hamud, de los Meruanes, Omniades, Ghiahuritas, Abazidas, Almoravides y Almohades: era la mas célebre Academia de los Moros, y sus profesores estimados en las de Basora y Cúfa, y en las de los Judíos de Naarda, Sora y Pumbedita: en ella se enseñaba *gramática, poética, retórica, proverbios, historias y lenguas*: á todo esto llaman اداب *adáb*, *doctrinas, erudicion*; propriamente *humanidades*, ó lo que decimos ahora *bellas letras*. El nombre de *Córdoba* es famoso

en las historias árabes, y Nasir-Eddin y Ullug-Beig la ponen en sus tablas : في المغرب قرطبة : دار از ملك الازدلس en Occidente Córdoba , capital del Rey de España. La Mezquita famosa edificada por el poderoso Abd el-Rahman se conserva hecha catedral ; era el tercer templo que celebraban los Musulmanes. Primero la antiquísima casa de Meca , *beit llahi Alharam , casa sagrada de Dios , caava ó quadrada* , por su figura : el segundo *beit Almakdis , la casa Santa , alkibla al Muzá , la kebla de Moysés* , que la de Meca se llama *kibla de Muhammed* ; y por otro nombre á Jerusalem llaman *beit alaksa , el templo apartado* : y el tercero la *Mezquita de Abd-el Rahman* , que nuestros historiadores llaman *Abderramen* , que es como oían decir á los Moros : la القبلة *alkibla* es la parte delantera , esto es , aquel punto que se ponen hácia él para sus *azalaes* ú oraciones. En España es hácia el Mediodia ; en nuestras leyes Alfonsinas , p. 3 , tit. 11 , l. 21 , se pone la fórmula del juramento que se exígia á los Moros , la que dice así : el Moro vuelto hácia el Mediodia , alzará su mano , y será conjurado : *¿ Júrame tú , fulan Moro , por aquel Dios que non ha otro si él non , aquel que es demandador é conecedor é destruidor é alcanzador de todas las cosas , é crió esta parte de alkibla , القبلة contra que tú faces oracion....?* Continúa conjurándole por todo lo mas sagrado para los Musulmanes , y que no tenga parte en ninguno de los paraysos &c.

*Lisbona*, el exemplar romano tiene *Esbona*, y por *J*, fácil falta de manuscritos: en Antonino se llama *Ollis-inpone*, y *Ullis-ippone*. Ptolomeo tiene Ὀλλίος ἰππών, Estrabon ὑλύσσεια: todas estas variedades nacióron del descuido y desprecio con que los Romanos y Griegos miraban la lengua y literatura de los Españoles, y de los Púnicos sus enemigos: los procuraban hacer odiosos por todos medios, y los notaban de language bárbaro é inhumano: el Cónsul Varron, despues de la terrible batalla de Cannas decia de los vencedores Penos, y de sus aliados los Españoles: *Pænnus hostis, ne Africæ quidem indigena, ab ultimis terrarum oris, freto Occeani, Herculisque columnis, expertem omnis iuris et conditionis et linguæ prope humanæ militem trahit. Hunc natura immittem moribusque ferum, insuper dux ipse efferavit pontibus ac molibus ex humanorum corporum strue faciendis.* De manera que se desdénaban de citar los nombres de sus pueblos porque disonaban á los oídos romanos y griegos; pero en los que mencionan queda campo abierto á las conjeturas etimológicas. El nombre de *Ulisippo* me parece compuesto de dos voces fenicias עולית עיבא ὑλίθ-ἰββῶ *Ulit-ibbo*; porque en formación samarítica por la *N* final se escribe y pronuncia ו, que quiere decir *alta guarida*: he usado esta voz antigua nuestra por mejor expresar la propia significacion de la voz oriental. Acerca de la primera diction no hay duda; su radical עלה y sus de-

rivaciones son muy conocidas: la segunda עיבה significa propiamente *sitio defendido por naturaleza, como gruta en peñascos, cueva rodeada y cubierta de frondosidad y de maleza*. Cuando les ocurrió á los del Sinedrio Alexandrino esta voz traduxéron σπήλαιον *spelunca, cueva, gruta*; les ocurrió el plural de la misma עיבים, y traducen ἐξυγωμένοι *conjuncti, unidos, apiñados, espesos, robustos*: en árabe عبا, que es la misma radical, significa la *disposicion de los esquadrones, una falange unida y compacta*, radical equivalente de בוא אכה, בוא אכה, que es *habitar juntos en familia*: esta de אהל אהל *ahal*, que es lo mismo, *familia, tribu, gente*, aunque su significacion primitiva es *choza, pabellon, tienda*; y despues ha pasado á denotar la *πατρία, ó bien φάτρυα, gente ó familia que vive junta*. En un Glosario árabe he notado والمبوا اي المنزل والدار, y מכון, es *mansion y casa*: de manera que עכא, אכה, אפה son equivalentes de אהל אהל, φάτρυα *tribu, familia, pueblo*. Sirven estas conjeturas, y son aplicables á varios otros pueblos de España, especialmente de la Bética, que tenian nombres terminados en *ippo*, como *Acinippo, Besippo, Ostippo, Uripo, Ventippo*; y al oír estos nombres y sus terminaciones, me parece como quando en griego se dice *Nicópolis, Neápolis, Adrianópolis*; y en Aleman *Philipsburg, Friderichsburg, Leopoldsstat, Carolsstad*.

26 *Gaka* es *Jaca*, la Ἰακκη de Ptolomeo, ca-

pital de los Jacetanos : está á las faldas de los montes Vascos , y su nombre corresponde tal vez á la antigua lengua del pais : si fuese púnica יקוּ , es *junta de agua ó de gente* : si fuese de وقع יקוּ , *caída , descenso*.

*Valensia*, la de los Edetanos que refiere Plinio , no la que mencionó Ptolomeo , que es la de Galicia. Fué Valensia capital del Reyno de su nombre : reynáron en ella de las tribus de Ben Amerin y de Meruan , y de otras de menos nombre. Cuenta Ben Amir en sus claros Varones (manuscrito árabe de S. M.) *que quando la ganó el Cid Campidhur , que decian los Moros , entró en la ciudad por capitulaciones y seguridades que ofreció á su Gobernador , las quales no guardó el Cid ; y porque le negaba tesoros que decian tener escondidos , le quemó vivo en la plaza en tan horrible hoguera , que los mas apartados se quemaban la cara*. Nuestros historiadores no dicen eso de nuestro Ruy Diaz el Castellano : despues tornó á poder de los Moros hasta que la conquistó D. Jayme de Aragon.

*La mesa de Soliman : sobre él la paz*. Los Arabes añaden esta especie de bendicion quando mencionan algun Patriarca ó Profeta : de los demas heroes de buena memoria , aunque sean los de la gloriosa *Asihaba* , ó *Compañía del mensagero de Dios* , que dicen á su Muhammed ó Mahoma , entónces dicen رضي الله عنه *Radhi' llah an hu* , *complázcase Dios de él*. Esto de la *Mesa*



es una fábula morisca repetida por varios escritores quando tratan de la conquista de España, nuestro geógrafo dice que se halló en Toledo; Amid el Makin parece que pensaba lo mismo, dice así: *في سنة ثلث وتسعين فتح طارق الأندلس وطليلة وخمى السى الوليد بن عبد الملك مايدة سليمان بن داود وهى من خلطين ذهب en el año 93 conquistó Tarik la España y Toledo, y llevó á Walid Ben Abd-el Melik la Mesa de Soliman Ben Daud, que era compuesta de oro y plata, y sobre ella tres orlas de margaritas.* Ben Alketib, el Ifriki y otros la repiten con poca variedad; y nuestro D. Rodrigo la refiere, y dice, que el hallazgo se hizo *in villa quadam que arabicè dicitur Medinat-al Meyda, latinè autem interpretatur civitas Mensæ, et erat juxta montem qui adhuc hodie dicitur Gibel Zuleman, et imminet Burgo Sancti Iusti: en cierto pueblo que en arábigo se llama مدينة المايدة Medinat Almeyda, que en latin se interpreta ciudad de la Mesa, y estaba cercana del monte que aun hoy se llama Gibel Zuleman, cuesta de Zulema, que está sobre el Burgo de San Justo: tal vez este cuento ha producido los que en Alcalá de Henares, que es el Burgo de S. Justo, se refieren de la *cuesta de Zulema, de la tabla pintora, y del encantado Moro Muzarake.* Los Orientales son muy dados á estas relaciones maravillosas: la isla de Seren-Diw ó Zeilan-Diw, el monte Rahon*

en ella y el pico de Adam , la planta de nuestro primer Padre allí estampada , las historias de Ferdusi , de Ben Batrik , de Ahmed Hishen estan llenas de cosas por este estilo , que recrean las acaloradas imaginaciones de los Orientales , y que han sido la causa de que á nosotros no nos falten historias caballerescas , fábulas , cuentos , y consejos ó patrañas de este jaez. Es de notar que los Árabes quanto descubren de maravilloso y antiguo lo atribuyen á Salomon ó á Iskander, como los Persas á Anuxirwan ó á Feridun : entre nosotros los grandes puentes , los aqueductos y anfiteatros , restos de la grandeza romana ó púnica , el vulgo suele decir que los hizo el diablo mediante ajuste con el arquitecto , que desesperaba salir con su obra , y otras infinitas sandeces.

*Alxarrat* , de que ya he dicho es la sierra que divide las dos Castillas , que llamamos *puerto ó sierra de Guadarrama* , que es corrupcion de *واد الرملة Wad-arramla* , *rio de la Arena* ; y de aquí nos quedó la voz *rambla* y *ramblizo* , que en su origen es arena , y arenal que arrasó la inundacion : por genio de nuestra lengua entreponemos una *b* en las voces árabes que tienen *l* ó *r* , precedida de *m* , como se nota en *رملة ramla* , *arena* , decimos *rambla* , *الخمرة Alhamra* , *roxa* , decimos *Alhambra* , *زمرّة zamra* , *música y bayle* , decimos *zambra*. Pasando por Guadarrama un Visir del Rey de Córdoba llamado Abdalla Ben Moheb , Sevillano , mejor poc-

ta que Visir , y mas enamorado que Calainos, oyó en aquellos valles los gemidos de una paloma , y llamó á este sitio *Wadilhamima* , *valle de la Paloma* ; y como él iba embebido en sus pensamientos amorosos , hizo una lamentacion muy celebrada entre los Moros llamada *Bukket alhamima* , *llanto de la paloma* , apreciada por lo mejor de las composiciones de *Gazelia* , ó amorosas : llamaban á esta composicion غاشية القلب esto es, *desmayo del corazon* , *animi deliquium* : tan famosas eran las poesías de este Moheb, y las de otro Andaluz llamado Abil Walid Ben Zeidun , que se cantaban y sabian de memoria en los palacios de los Sultanes de Arabia y de Persia : Ahmed Arabsya en su historia de Timur para ponderar las excelentes poesías de un Príncipe del Turkestan , dice وينشئ في و cantaba á su amada versos que hacian olvidar las poesías zaidunias , que con este nombre se conocian : *Divan Alziduni*.

*Esbania* llama á *Castilla la nueva* , y *Castella* á la que desde el tiempo de los Godos se llamó así , y nosotros la distinguimos con el nombre de *Castilla la vieja* : luego principia á tratar de los *climas* ó *partidos* en que por comodidad divide las provincias ó territorios , y principia desde las costas del Océano.

*Gezira-Tarif* es *isla de la Punta* , nombre que se conserva en Tarifa.

*Gezira-Alchadra*, isla Verde, ó de la Verdura; ahora de las Palomas, delante de Algezirás.

*Gezira-Cades*, isla de Cádiz; la célebre y antigua Gadir, 𐤆𐤓𐤂𐤀 fundación de los Fenices: no me parece fuera de propósito notar aquí lo que Dionisio Africano, y excelente poeta Griego, decia de nuestra Gadir.

ὕμεις δ', ὦ μῦσαι, σκολίας ἐνέποιτε κελεύθους  
ἀρξάμεναι σοιχηθὸν ἀφ' ἐσπέρου Ω' κεανῶιο  
ἐνθά τε καὶ σῆλαι περὶ τέρμασιν Ἡρακλῆος  
ἐσᾶσιν, μέγα θαῦμα παρ' ἐσχατόντα γάδειρα,  
μακρὸν ὑπὸ πρῆῶνα πολυσπερέων Ἀθλάντων  
ἦχι τε καὶ χάλκειος ἐς οὐρανὸν ἔδραμα κίων  
ἠλίβατος, πυκνῶσι καλυπτόμενος νεφέεσσι.

Decidme vos, ó Musas, los caminos  
Difíciles, por órden comenzando  
Del hesperio océano, firme asiento  
De las columnas términos de Alcides:  
Extraña maravilla, en los extremos  
De Gadir debaxo la alta cumbre  
Del esparcido Atlante: allí á los cielos,  
De metal se levanta una columna

Sublime, que se oculta en densas nubes.

Solino dice de ella: *in capite Bæticæ, ubi extremus est noti orbis terminus, insula à conti-  
nenti septingentis passibus separatur quam Tyrii  
à rubro profecti mari erythræam, Pæni lingua sua  
Gadir, id est sepem nominarunt. In hac Geryo-  
nem habitasse plurimis monumentis probatur; ta-  
metsi quidam putent Herculem boves ex alia in-*

*sula abduxisse quæ Lusitaniam contuetur ; sed Gaditanum fretum à Gadibus dictum : esto es, en el principio de la Bética, donde es el último término de la tierra conocida, hay una isla dividida de tierra firme setecientos pasos, la qual los de Tiro viniendo del mar Roxo llamáron Eritrea, los Púnicos en su lengua la llamáron Gadir, que es lo mismo que seto: por muchos monumentos se prueba haber habitado en ella Gerion, aunque algunos piensan que de otra isla que está frontera de Lusitania traxo Hércules las vacas; pero el estrecho Gaditano tomó el nombre de la isla Gadir. Parece que Solino copió algunas memorias púnicas, hasta la expresion de *in capite* por *בראשית* en el principio es oriental, despues la interpretacion de *גדיר* Gadir es muy exâcta, *Gerion גרי היון*, y *Hércules הרובל Harokel el traficante*: y ¿qué otra idea ofrecen las peregrinaciones de este héroe? El templo de Hércules, el llamado *מלך קרתא Melcrato*, todo esto es púnico; y quando estas memorias faltaran, las monedas que se hallan en toda la costa son manifiestas pruebas del origen oriental de nuestras antigüedades. *Gadir* se pronunció *Gadis* y *Cadis*, como de *arbor* se dixo *arbo*.*

*Hisn-Arcos, fuerte de Arcos*: conserva el nombre de *Arcos*, cerca de Xerez sobre el Guadalete.

*Beka*, es *Vejer de la miel*, sobre *Nahr-Barbet*, que decimos *Barbate*, *יוס* la antigua Mellaria, como si *Vejer* fuera *Abejar*.

*Xeris , Xerez ; célebre porque á las orillas de su rio Guadalete se perdió la batalla que decidió la suerte de España en la entrada de los Árabes. La relacion mas general que cuentan los Arabes es esta : وقام الوليد بن عبد الملك وهو الذي أفرد موسى بن نصير بولاية إفريقية وأغزاه المغرب الأقصى وأجاز البحر مولاة طارق ابن زياد فنزل الجبل المنسوب اليه يوم الخميس خلون من رجب سنة اثنين وتسعين وانتشرت غارة المسلمين وزحف اليهم اذريق ملك الروم فكانت به الوقعة علي نهر لد من اجواز شريش وقتل *esto es : Alzóse con el mando Walid , hijo de Abd-el Melik , y fué quien envió á Muzá Ben Nasir por caudillo de Africa , y sojuzgó todo el Occidente último , y pasó el mar su Teniente Tarik Ben Zeiád , y ocupó el monte llamado de su nombre el dia 5 de la luna de Regeb , año 92 ; salió contra las huestes musulmanas , y peleó con ellas Edhrik , Rey de Arrum , y fué con él el combate sobre Nahred de los términos de Xeris , y fué muerto en ella , y se consiguió la conquista del Andalus.* En otra relacion de Ben Alcutia , que dice lo mismo , se añade una particularidad de importancia ; dice : ان يليان الذي نذب العرب الي غزو الاندلس طلبا بوثرة من ملكها اذريق بما هو *que Ilián el que incitó á los Arabes para la conquista de España , procuraba en esto vengarse del Rey de ella Edrik , lo que es notorio.* Si en lugar de esta última expresion, بما هو معلوم*

lo que es notorio , leemos *هو مظلوم بمنى* *por quien fué injuriado* , es el discurso mas natural y mas seguido , y me parece que fué la verdadera escritura del árabe : despues continúa refiriendo los consejos que dió Iliân á Tarik ; y refiere como este caudillo luego que con todo su ejército de Árabes venció sobre el Guadalete á los Christianos , dice *علي وادي لكة* *sobre Wadi-leka* , y *قتل الذريق* *mató á Rodrik* , y dispersó y atemorizó las tropas y sus caudillos , dividió su ejército en tres cuerpos , y se difundió por España. Las aventuras amorosas de Don Rodrigo y la Cava , *قحبة* *Cakba meretriz* , se conoce bien que son fábulas moriscas muy antiguas , lo mismo que la torre de Toledo , y la profecía que en ella pareció , este *حديث* *hadith* , cuento ó novela , fué invencion de un Árabe , y despues fué repetido por varios autores sin otro fundamento que porque estaba escrito , y pasó á la historia de muy buena fe. Estas cosas se tratan con mucha variedad ; nuestro geógrafo dice que pasáron los Árabes á España el año 90 de la Hegira ; Ben Alketib dice que el año 92 , y Ben Alamid que el 93 : yo creo que Edris habla del paso y principio de la conquista , Alketib del tiempo medio de ella , y Ben Amid el Makin del fin , quando ya se trataba de repartir las adquisiciones. Lo que asegura el autor de las cartas á la historia de Masdeu , de la tribu de Judíos llamada *Cava* , y otras cosas nuevas y peregrinas , me parece otro

cuento de peor invencion que el antiguo de *folgaba el Rey Rodrigo*.

*Taxéna*, es *Tocina*, poblacion antigua y de consideracion en tiempo de los Reyes Abaditas sobre Guadalkivir : طسان es *polvo movido y volante*; طبا es *hacer tazas, vasijas pequeñas*.

29 *Medina Aben Salama*, ciudad de Ben Salama, acaso será Grazalema: hubo un célebre Visir en Córdoba que se llamaba *Ben Salama*, acaso el fundador de este pueblo.

*Xedúna*: este clima es el territorio de Medina Sidonia; fué poblacion de Fenices: en las monedas antiguas de este pueblo se lee *ASIDO*, que es צידון en forma púnica ó samaritana: Ptolomeo dice Ἀσιδων; el nombre primitivo es צידון Tsidôn, por la Sidon de Fenicia; pero como Tiro se llamaria בת צידון, hija de Sidon, los Romanos la llamaban *Cesariana*.

*Clima Albuhirot*, esto es, *territorio marítimo*: muchos sitios de las marinas de España se llaman *Albuferas*, voz corrompida de la árabe البحيرة *Albuhira marina*, en plural *Alhuhirât marinas*, mudada la *h* en *f*, como es frecuente en nuestra lengua.

*Xedúna*, *Sidonia*, Ἀσιδων, *Asido*; todo de צידון la antigua Sidon de Fenicia, ahora Seida.

*Medina Esbilia*, la célebre *Hispalis* Ἰσπαλις de Ptolomeo; Silio Itálico la llama *Hispal*, nombre que la diéron las colonias fenicias ó púnicas, como indica su terminacion: en aquella lengua



era muy frecuente el añadir á los nombres propios el de *Bál* ó *Baal*, como se nota en varios nombres compuestos de esta lengua, *Hirom-bal*, *Mutum-bal*, *Ader-bal*, *Asdru-bal*, *Ani-bal*. En unas inscripciones de Italia habia estos:

EGERUNT

BANNO HIMILIS F. SVFFES

AZDRVBAL BAISIL LEGIS F. LEG.

IDDIBAL BOHARIS F.

AZDRVBAL SVFFES ANNOALIS

F. AGDIBIL....

*Azdrubal*, *Agdibil* é *Iddibal*. *Sufes* era el nombre del Magistrado de Cartago, צופה que es lo mismo que *Eforo*, *Speculator*: así de *Tsuffe* se dixo *Suphes*, en plural *Suphetes*, como de *Magnes Magnetes*; si no diremos que de שופט *Suffet*, *Juez*, שופטים, y en construccion ó régimen שופטי *Suffté*, *Jueces* de.... τᾶντα ὡς ἐν παραδῶ. El terminar los nombres con el del Señor era costumbre de los Siro-Fenices: en la S. S. es bien comun el exemplo: *Ismael*, *Nathanael*, *Ariel*. El nombre de *Hispal* me parece seria בעל איש IS-BAL, que seria el del caudillo de la colonia que fundó la ciudad, y dió motivo al fabuloso Rey *Hispalo*, ó *Spalo* que cuentan nuestros historiadores: ó tal vez fué עזב בעל *Izéb-Baal*, *ídolo de Baal*, ó ישב בעל ISEB-BAL, *morada del Señor*, equivalente de בית בעל *Bet-Baal*, ó בית אל *Bet-El* de Palestina, *templo*, *casa del Señor*; pero de todos resulta su origen

fenicio : el autor de la Historia árabe de Granada Abu Abdalla Ben Alcatib Alsalemi dice : „Asegurada la feliz conquista de España , los Árabes se esparcieron por ella , y escogieron para sus moradas los países que mas les agradaron : entre otros habian venido á la conquista diez mil Siros , gente de á caballo muy escogida , acaudillados del Emir Baleg Ben Baxír Alcoshiri : de estos una legion de *Emisenos* ocupó la ciudad de Sevilla , que por esta razon se llamó *Hemisa* , así como á Jaen llamáron *Kinserina* , y á Elvira *Damasco* , en memoria de las ciudades de su patria ; fue conquista de Muza ; se le reveló , y la sujetó su hijo Abd-el Aziz ; fué ganada y perdida muchas veces por los Almoravides ; la ocupáron Príncipes rebeldes ; la ganó el Rey Moro de Granada *Algalib el vencedor* , pero la gozó muy poco tiempo : edificó en ella un soberbio templo Jusuf Abu Jacúb , Rey de ella ; y en fin la conquistó el Rey Don Fernando : así lo dicen con uniformidad los escritores árabes y españoles. Abu Abdalla dice : *ومن ملوك النصارى بقستالة فرانده بن القونش بن شانجه الانبرطور وهو الذي ملك قرطبة واسبيلية ولما هلك ولي بعده القونش ولده* y *de los Reyes Christianos en Castilla Ferande Ben Alfons Ben Shanche el Emberator , que fué quien se enseñoreó de Corteba y Esbilia , y quando finó hubo el mando despues de él su hijo Alfons 33 años.* Se conserva en la catedral el sepulcro del Rey S. Fer-

nando con epitafios en ebreo , árabe , latin y castellano , que publicó el Maestro Florez : es dicho muy antiguo y vulgar y de gusto talmúdico aquel: *quien no vió Sevilla no vió maravilla*. Del arrabal ó parte de la ciudad que separa el rio hacen mencion los Árabes como de poblacion separada , y la llaman اطربانة *Atrayána*, que tal vez tiene relacion con las memorias del célebre *Trajano* , y de aquí ahora *Triana* : la llamaban ما ورا لنهر *Ma Wara'lnahr* , la que allende el rio , la *Trans fluvial* : no lejos de Sevilla se menciona un pueblo llamado طلقة *Talka* , que me parece *Itálica* ; existia en 329.

*Carmîna* , es *Carmona* , poblacion antiquísima: en sus antiguas monedas se escribe CARMO entre dos espigas : Julio César hace memoria de ella , y la celebra por su fortaleza. Ptolomeo la llama χαρμονία *Charmonia* : los que se acuerden de que en Siria habia un בעל הרמון *Baal-Charmonôn* , y que *Charmonôn* es sitio cortado , separado , *septum* , y que así se llamaban las fortalezas y sitios defendidos por naturaleza ó por arte , notarán qué origen tiene el nombre de *Carmona*: la radical *Fenicia* se conserva en ebreo y en árabe خرم ; los Moros la estimaban como una de las mejores de España , así por su fortaleza , como por su fertilidad : ذات اشجار كثيرة زيتون وكروم وغيره : *abundante en plantío de olivas , viñas y demas*.

*Alixéna* , si no está mal escrito , por ع es *Alisné* , despoblado de tierra de Córdoba ; y por l

es *Lucena* , ciudad bien conocida en tierra de Córdoba : he notado que el Compendiador de nuestro geógrafo escribió primero *علشانة* *Alxéna* ó *Alixéna* por *ain* , y despues siempre *اليشانة* *Alixéna* por *elif*. Casiri en sus Fragmentos históricos unas veces escribió *Eliossana* , y otras *Albasana* : esta ciudad ha producido siempre hombres de valor: hubo en ella un Alcayde llamado *Mucatel Ben Athia* en tiempo del Rey Abdalla Ben Balchi , que en la célebre batalla de *النبييل* *Alnabil* , ó del *Venablo* , peleó solo contra 70 hombres que saliéron á él de una emboscada , y los desordenó : y de esta misma fué el héroe de los contrabandistas *Francisco Estéban* tan celebrado de nuestros ciegos.

*Alxarfe* , territorio de Sevilla muy fértil y de excelente plantío de olivares: este nombre se le daría ó por la bondad del terreno , ó por la aplicacion que de él hicieron los Reyes de Córdoba. *Alxarafe* llamaban nuestros Moros al tributo que pagaban á sus Príncipes , y de aquí nuestra voz *Almoxarifes* , cobradores del almoxarifazgo ó tributo régio , que tambien llamaban *gabala* , esto es , *وبالة* *Wabála* , *gravámen* , de donde tambien nos vino la voz *alcabala* , esto es , *Algabála* , y si no de *قبالة* ; pero no me parece tan natural: por otro nombre , que era el legal , y de Azunna ó tradicion , se llamaba *الزكاة* *Azzaket* , *limosna* , lo que se da por ley á Dios ó al Rey , como medio seguro de acrecentar los demas bie-

nes. En la *الزكاة فرض* *imposicion del azake* , y sus usos y costumbres, y las aplicaciones á que se destina, hay observaciones muy curiosas: *في زكاة* *en el azake de los mantenimientos* , y en el *azake de los frutos* se paga de quanto produce la labranza , sacada la simiente , el diezmo , se entiende en tierra regada del cielo, de las fuentes ó de los rios ; si se riega á cántaro , y por alcaduces y anorias se paga medio diezmo : no se debe nada si no llega el fruto á cinco medidas comunes : los que llevan frutos á Meca ó Medina solo pagan medio diezmo. *في زكاة الغنم* *En el azake de los ganados* se paga con variedad ; de los camellos de 5 un lechal, y si no le hay se debe en naciendo ; pero han de llegar á 5 : de las vacas de 30 una becerra , de 40 un añal , de 60 dos becerras , y en cada 60 un añal y una becerra : en 80 dos añales ; y en adelante de cada 40, de aumento un añal , y de cada 30 una becerra : de las ovejas y cabrío, quando el ganado llegue á 40 reses debe una hembra , y en llegando á 120 ya debe 2 ; y de este número adelante de cada 100 una res , se puede juntar lanar y cabrío para la cuenta ; pero de cabrío no se recibe sino hembras : *لزكاة الذهب* para el *azake* del oro , plata , metal en alhajas y moneda se considera para el *azake* un quarto de diezmo , quando la cantidad del oro llegue á 20 doblas , y la de la plata á 200 *adirhames*: 200 *adirhames* de plata pesan 25 *onzas* del mis-

mo metal , y cada onza 8 *adirhames* , que son 8 *reales castellanos* : de 200 *adirhames* de plata se deben 5 de *azake* ; y para la cuenta se juntan el oro y la plata si es necesario ; y de cada metal se sacan 5 á proporcion : no se paga *azake* de la plata y oro y piedras preciosas empleadas en guarniciones de espadas , de libros , y en anillos , arillos y joyas de los adornos de sus mugeres y esclavas : de los tesoros escondidos tiene el Rey el quinto : en las minas se saca la costa ; y quando se pierde y se trabaja por hallarla , si se hallare se principia la cuenta. El *azake* de salida de *Ramadhan* , que decimos *Alfitra* , debe pagarse por todos los creyentes , y por los que no tienen los que son sus Señores , una medida por cabeza de lo mejor de toda la provision : las rentas de *azaque* son para mantenimiento del Rey y de sus Ministros , defensa de las tierras , reparo de obras públicas , mezquitas , baños , fuentes , escuelas , y mantenimiento de los maestros de ellas , rescatar cautivos , y remediar pobres sequaces de la ley y que cumplen sus cinco *azalaes* ú oraciones. Quien esto no cumple y su *azake* no paga , es doctrina de *Azunna* no tratarle ni enterrarle : M. S. árabe : *مختصر الاسنة Muchthasar Azunna* , Compendio de la tradicion ; es como las *משניות Misnaioth* de los Judíos.

*Miakel Hisn-Alcázar* , es *Castro Marin* , cerca de Ayamonte : hé dexado la voz árabe *مياكل miakel* , que denota *fortificacion* de ingenio , obra del

arte, de las que suelen decir معقل معقد لا يستطاع فتحها عنوة ولا ترام بسهم مراد, esto es, *fortificación difícil no se puede conseguir su conquista por fuerza, ni la alcanza saeta del deseo*: expresiones poéticas, pero usadas de Ahmed Arabaxia, y del Isfahani.

*Libla*, es *Niebla*: en el nombre árabe está menos desfigurado el antiguo de *Ilipla*, que sería פליה אהל פליה *tribu separada*; y si fué פליה sería *agricultora*, á la orilla de *rio Tinto*, que los Romanos llamaban *Urium*, y los Árabes ساقية *Saquia*, *azequia*; y de este proviene el de *Azeche*, que le llaman ahora: fué ciudad considerable, y tuvo Reyes desde que Abd-el Aziz Albacri la ganó á Ben Jahya, Señor de Huelba y de Gezira Saltis.

Welba, ahora *Huelba*, la antigua *Onoba* ענובה *abundante en racimos*; y si era voz compuesta ענו ענוב ענוב ענוב *asilo de la tribu fuerte de la colonia*: he visto entre otros nombres de pueblos en la Bética انبة *Onba*, شنبوش *Shonbos*, y حصن مرجق *Hisn-Mergek*, todos de este territorio.

*Gezira Saltis*, isla delante de la embocadura de los rios Odiel, Tinto, y el de Cartaya, la que otros Árabes llaman *isla de Huelba*: los que saben el estado de ignorancia en que estaba España y toda Europa en aquel tiempo, en que las conquistas de los Musulmanes llegaron al extremo de Africa y pasaron á España, no extraña-

rán la obscuridad de las cosas de nuestra historia y geografía en aquella edad , á lo que contribuiría la que debió seguirse á las calamidades de su conquista por muchos años : de aquí nació que nadie hiciese mención de esta isla sino los **Árabes** , que á mi parecer se detenían poco en averiguar la verdadera escritura y pronunciaci6n de los pueblos que conquistaban , y así escribían lo que pronunciaban de qualquier manera. En el nombre de *Shaltis* me parece que desfiguraron el de TARTIS , que sería el de la isla *Tartisa* ó *Tartesia* : los Orientalistas saben que estas permutaciones de las letras de un mismo 6rgano son las que forman la principal diferencia de los dialectos , que por estos vicios y variedad de pronunciaci6n se han apartado de las lenguas originarias , y han hecho como otras lenguas distintas : la ebrea , la siriaca y caldea no son diferentes por la mayor parte sino en el uso constante de estas permutaciones : la árabe es claro que en su 6rigen fué una misma con las anteriores. Los dialectos de Jonia , de la Eolia , de Esparta , del Peloponeso y de Sicilia consisten en la misma observaci6n , y forman la prodigiosa variedad de la lengua griega : para apoyar mi conjetura de que TARTIS se mudó en شلتيس *Shaltis* , pudiera hacinar infinitos ejemplos no raros y exquisitos , sino fáciles , usuales y corrientes en las lenguas ebrea , árabe y siro-caldea ; pero los inteligentes saben que es muy comun la



mutacion de  $\eta$ ,  $\dot{\iota}$ ,  $\upsilon$ ,  $\lambda$ , en  $\psi$ ,  $\dot{\omega}$ ,  $\omega$ ,  $\sigma$ ,  $th$ ,  $ts$ ,  $t$ , en  $sh$ ,  $s$ ; y de estas en las otras : y porque no se crea que esto es solamente propio de las lenguas exóticas, antiguas, y que saben pocos, quiero indicar estos exemplos de la griega : en la Lisistrata de Aristófanes hay un coro de Lacedemonia, que dice :

Ἄγροτέρ' Ἄρτεμι, σπροκίονε

Μόλε δ'εὔρο παρσένε σία

Δ'εὔρ' ἴθι δ'εὔρ' ᾧ

Κυναγέ παρσένε...

Ναὶ Ἀπόλλω τὸν σίον

Καὶ παμμάχον Ἀσάναν

Τυνδαρίδας Τ'αγασώς.

Cazadora Diana, matadora de fieras,

Ven, ven, ó diosa, ven, ó doncella;

Ven cazadora vírgen...

Sí, por el Dios Apolo

Y bélica Minerva,

Y por Cástor y Pólux,

Los de Tíndaro y Leda.

En estos versos se pone  $\sigma$  por  $\vartheta$ ; pues no es menos frecuente en el dialecto dórico el uso de la  $\tau$  por la  $\sigma$ . Λέγοντι por Λέγουσι, ἐντὶ por εἰσὶ, τὸ por σὺ, Βομβῆντι por Βομβῆυσι, Κιτῖος por Κισσός, y otros infinitos : ni solo en esta, la latina y las que de ella se han derivado ofrecen otros tantos como la griega; ni las del Norte de Europa están exêntas de este vicio ú hermosura : *wasser*, agua en aleman, es *watter* en ingles; *bruder*, hermano en aleman,

es *brother* en ingles ; *garten*, jardin , es *garden*; *alderman* , anciano senior en ingles , es *altermen* en aleman , y otros muchos. La mutacion de *r* en *l* se nota en *marmor marmol* , *arbor árbol* , de *puer* se hizo *puera* y *puella* , de *puerulus* y *puerula* *puelulus* y *puelula* , de *cæruleus* y *cærulea* *cæluleus* *cælulea* , *celestes* &c. Me parece que no es tan sin fundamento ni exemplo el de la mutacion de *Tartis* en *Saltis* : y esta conjetura favorece la de los que piensan que la célebre תרשיש *Tarsis* fué nuestra costa *Tartesia* ; y que el viaje de los Sidonios del tiempo de Necus , Rey de Egipto , y los que hicieron los vasallos de Hiram el de Tiro para Salomon por el mar Roxo , por la vuelta de Africa y cabo de Buena-Esperanza fué á nuestra España , y que 20 siglos antes que Vasco de Gama viniéron los Fenicios por donde fué este célebre Portugues ; ni podia Herodotoḡ habernos hablado con tanta verdad y exâctitud de la situacion de Africa , si no lo hubiera aprendido de los Fenicios , de quienes tantas cosas aprendió , que él mismo no las creia ; pero el tiempo manifiesta la verdad.

*Gebal-oyun* , es ahora *Gibrleon* , quiere decir , *monte de las Fuentes* , por ser πολυπηδᾶξ , como el Ida abundante de fuentes , *fontanal* , y *hontanal* se dice en español : llamaban á este y á las alturas cercanas ابواب الغرب *Abuáb-Algarb* , *puertas de Algarbe* , de Occidente : los Orientales llaman *puertas* á las fortalezas colo-

cadas en las montañas que hacen linde , cortan ó dan paso para pais ó término ageno : de aquí nosotros decimos *puertos* al de Guadarrama y Somosierra y otros : los Ebreos decian שַׁעְרֵי הָאָרֶץ *puertas de la tierra*, á las que los Árabes, Griegos y Persas llamaban *puertas Caspías* ; *Bab al Abuab*, دَمِير قَبِي بَاب لآ بواب *Demir-Capy*, *puerta de Hierro*, que dicen los Turcos ; y دَرَبَنْد *Dar-Bend*, *puerta Estrecha*, que llaman los Persas ; y قَرَّة قَبِي *Cara-Capy*, *puerta Negra* : el mismo origen tiene el llamar los Árabes ثَغْر *Tsagra*, ثَغُور *Tsogur* á los *fuertes de frontera* ; como si dixeran *de puerta* : y de aquí tal vez nuestra voz *la Sagra* de Toledo &c.

*Clima Cambania* : esta es la voz española *Campiña* ; y la que aquí se refiere la de Córdoba : á esta Campiña pertenecian varios pueblos de que hacen mencion los Árabes , شَرِبَة *Soticas*, شَرِبَة *Sherba*, اَكْسَنْبَة *Aksenba*, حَصْن الشَّرَف *Hisn-Alxarf*, tal vez *el Carpio*, جَبَل البَقْر *Gebal-albacar*, *monte de las Vacas*, que otras veces llaman عَقْبَة البَقْر *Acabet-albacar*, *fragosidad de las Vacas*, que dicen distaba diez millas de Córdoba. جَبَل قَنْطَش *Gebal-Kintos*, monte célebre donde se diéron una sangrienta batalla los Almoravides y Almohades , كَشْكِينَان *Keskinan*, فَحْص البَلُوط *Phos Albelut*, *Albolote*, campo de Encinas : وَلِمَش *Welmes*, este es *Velmez*, así llamado tal vez de un rio que llaman *Guadalmez* ó *Guadalmes*, aunque en aquella tierra no se oye

una s siquiera : الدامس *Aldamus*, ó sea *Adamuz*, اولية *Aulia*, *Olia*; y cerca de este قربة *Alkeria-Ghulieta*, y صلاحة , ó صلاة *Selaha*, y بشقول *Bescul*.

*Alzahra*, es *Zara*, de الزهرة *flor*; y de este nombre viene el que damos á la flor del naranjo, *azar*, particularizando una voz general: los Caldeos llamaban así á la luna סהרה *Sahra*, *clara*, *manifiesta y brillante*; si no era lo mismo que el nombre de Venus árabe *Zahira*, que es del mismo origen. En los Fragmentos históricos de Casiri se escribe حصن اثار *Hisn-Atsar*, que significa *castillo de ruinas de rastros de antigüedad*, que es bien diferente del que le da nuestro geógrafo, *castillo de la Flor*.

*Esigha*, ahora *Ecija*, es la antigua *Astigis* ó *Astigi*, que tal vez seria אסי גיאה *Esighia*, ἔθνοτροφός, por su feracidad; λαοτροφος, que usa Píndaro tratando de ciudades, *sustentadora de pueblo*; como si dixéramos *villa rica*. Los Árabes estimaban esta ciudad por de las mas preciosas de Andalucía: en sus inmediaciones fué la célebre batalla de los Ben Amerines de Africa contra los Moros de España, que amedrentados de las conquistas rápidas de Jacub Ben Abdalla Ben Abdel Hak Almanzor, imploráron el socorro de los Christianos: el Rey de Castilla envió á فوالنون *Dhu'l Nûn*, ó sea *Nuño*, con buen ejército, y combatiéron cerca de Ecija con Almanzor, que los venció con grave pérdida de ambos aliados;

esto fué en 672 de la Hegira : despues se dió otra batalla en *حصن الصخرة Hisn-Asahra*, *Castro de Peña*, con igual suerte.

*Biana*, es *Baena*, cerca de Castro y Carpio.

*Cabra* conserva este nombre ; el antiguo suyo fué *Agabra* ó *Gabira* גבירה, *fuerte*, nombre púnico.

*Alixena*, es *Lucena*, nombre latino, por los muchos bosques ó lucos que por allí habia ; como si dixéramos *Lucania* : si fuese لوزينة *Lucina* ó *Laucina* es feraz de almendras y miel.

*Oxuna* conserva su nombre del antiquísimo *Urso*, عرس عورשא, y en caso obliquo *Ursone*.

*Lora* conserva su nombre ; y de este mismo hubo una ciudad y region en Persia llamadas la region *Lorestan*, y la ciudad *Lora-Gherd*, *Lora ciudad*.

*Riat*, es *Rute*: la voz en árabe significa *tienda de campo*, propiamente la que es de una pieza, ó cubierta de pieles bien unidas.

*Malka*, es *Málaga* Μαλακκῆ: conserva con poca variedad su nombre antiquísimo מלכא *régia, principal*: la conquistó Muzá Ben Nasir ; y despues fué ocupada de varios Príncipes Moros : fué patria del célebre Ebn-Beithar, naturalista árabe, el Plinio de aquellos tiempos : si el nombre de esta ciudad fuese de origen griego, significa *sua-ve, apacible* ; y tal es el temple de aquella excelente tierra.

*Archidûna*, es *Archidona* : conserva su nom-

bre, y un poco desfigurado el griego de  $\chiαρχιδων$ , *Cartago*; cerca de *Archidona* estaba ربة *Raya*.

*Mortela*, *Montilla*, si no es el despoblado de *Moratalla*.

*Bister*, acaso seria *Bilches*, hácia las *Navas de Tolosa*, donde se dió la célebre batalla que los Moros llaman *Alaçab* de los *montes* fragosos, y nosotros de las *Navas*: alguna vez he creído que por *Bister* se debía escribir ليشتر *Lister*; en los manuscritos se alargan las letras; y en *Sierra Nevada* había un pueblo así llamado.

*Beskezar*, acaso *Busquistar*, lugar del partido de *Orgiba*.

*Albujarát*, las *Alpujarras*, serranías de *Granada*, de بشرة *hierba*, *pasto*: este territorio era muy poblado, como se nota en la historia de *Ben Ketib Alsalami*.

*Gien*, la ciudad de *Jaen*, cabeza de uno de los Reynos de *Andalucía*: en sus montes se beneficiaban minas de varios metales, y lo manifiestan sus montes acribillados de pozos: dicen los *Arabes* que fundó á *Jaen* *Suari Ben Hamdun de Carbesana*.

30 *Vegaya*, ó fuese *Vega*: este partido comprehendía las tierras cercanas al golfo *Murgitano* de los antiguos, tierra de *Almería*, *Mujacar*, y castillo de *Monroy*. Nuestra voz española *vega* es de origen oriental בקעה y בקעתא, y en árabe بقعة, *campo arrompido y cultivado*.

*Almería* ya se sabe, dice despues de ella, que

- se fundó de las ruinas de *Beghena*, ó fuese la antigua *Urgi*, ahora *Nijar*.

*Vergha*, habia de ser *Verha*; pero por un ápice fué la *h g*; ahora es *Vera*, ciudad del partido de *Baza*.

*Marchena* conserva su nombre, que atendido su origen significa *lugar donde vagan libremente los ganados en sus pastos*: fué poblacion de los Almoravides.

*Burchena*, es *Purchena*, que tambien conserva su nombre: en su origen era برثنان, ó براتن *Buráthsena*, tribu de Arabes Aseditas, y *tierra abierta*, campo.

*Tueghela*, es *Tuegla* ó *Tahala* con alguna variacion: se escribe tambien تاجلة, que Casiri dice *Texora*.

*Velez*, es *Velez rubio* ó *Velez blanco*.

*Elvira*, es la antigua *Iliberis*: los Moros la llamáron البيرة *Elvira*; Casiri leia *Olbera*; estaba en donde la sierra *Elvira*: con sus ruinas se fundó *Granada*: habia en *Elvira* un castillo llamado de *Masanbath*, y algunos pueblos y alquerías.

*Garnata*, es *Gar-nátha*, *cueva del monte*, de la eminencia; decia Alketib en su historia de *Granada*, غرناطة اسم اعجمي *Garnáta*, nombre *Agemi*, esto es, *extraño*, *bárbaro* لئلا *laz*, que dicen en sus cifras los Talmudistas; y nuestro Casiri con su acostumbrada ligereza, faltando á la propiedad y á la verdadera leccion árabe, tra-

duce en su Biblioteca : *peregrinorum coloniam*, que no sé en qué se funda : el mismo historiador dice que es ciudad de tierra Elvira , que se llama *شام الاندلس Damasco de España*.

*Wadi-Ax* , *Guadix* , de *Wad* , rio , valle , y el nombre *Accis* antiguo : se interpreta *rio de la Vida* , propiamente de lo que la mantiene , esto es *وادي عيش Wadi-Ax* por ع.

*Almonkeb* , *Almuñecar* : á este pueblo de la sierra se acogió Ben Hud , Rey de Granada , huyendo de Ali Ben Abi Becri quando los bandos de los Almoravides y Almohades : no lejos de este pueblo estaba *حصن بني بشير Hisn-Bene Baxir*.

*Tadmir* , la region *Tadmir* *كورة تدمير χώρα θαδμιρ* , es tierra de Murcia ; no quiere decir tierra que abunda en palmas : los Árabes la diéron este nombre en memoria de la region Palmirena y Palmira ó Tadmor de Asiria. Casiri quiso probar que *Tadmir* era la ciudad de Palma ; y quantas veces ocurre en su Biblioteca *Tadmir* traduce *urbs Tadmir* , que no dice el original ; y *Palma* siempre se llamó *بلمة Balma* , esto es , *Palma* hácia *Denia*.

*Mursia* se alzó con el nombre de toda la region *Tadmir* , y conserva su nombre ; el de esta ciudad parece griego *Μυρτία* , ó sea *Μυρσία* , mirtos , arrayanes , *Μύρτα* , arbusto consagrado á Venus ; los Persas dicen *مورد Murd* , y *Murdestán* el pais que los produce.



*Auriola*, es *Orihuela*, que con ligera variedad conserva su nombre: fué una de las que se entregaron por la capitulacion de Tadmir Ben Gobdos, caudillo de los Españoles, al Moro Abd-el Aziz, Teniente de Muzá Ben Nasir.

*Cartagena*, es la *Cartago nova* que fundaron los Cartagineses ó Púnicos en España: el nombre que ellos la diéron fué קרתא חדתא *Cartachada*, equivalente de Κάβα καιά, *Ciudad nueva*; y de esta voz vino el de *Carthagine* en caso obliquo. Se descubren todos los días rastros de su antigüedad: en las ruinas de su anfiteatro se hallaron pocos años ha muchos idolitos de barro, que parecen figuras de Apis ó Sérapis, con inscripciones en caractéres griegos bien formados, pero en lengua desconocida: he visto uno que fué de D. L. P.: le copiaré para satisfaccion de los antiquarios: las estrellitas denotan el fin de cada línea.

ΓΛ-ΑΡ. ΠΕ-ΔΟ. ΘΥΛΧΔΡ. ΑΜΥΤΟ.

ΠΣΟΓΡ. ΟΝΣΔΕ. ΑΓΔΟ. ΝΕΓΡ.

ΥΤΟΛ. ΟΝΕ. ΣΠΕΔΥ.

La primera y segunda diction estan divididas con la cabeza de Apis; la última está en una especie de orla que tiene sobre las pesuñas de buey: aquí tienen los antiquarios otra xerga como la de la escena del *Poenulo* de Plauto, aunque está mejor conservada que la del cómico.

*Lírca*, es la antigua *Ilorcis*: cerca de Lorca estaba el castillo *اليبط Elibat*, que ganaron los Moros despues de la batalla de *Zalake*: manda-

ba las tropas Abu'l Hasen Ben Elisa , Visir y sucesor en el Reyno de Lorca de Mukhamed Ben Levun en 483 de la Hegira.

*Mula* conserva su nombre : era de los mejores fuertes del Reyno de Murcia : le ocupó por fuerza Abu-Baker Ben Amer en 474 de la Hegira , esto es , 1079 de Jesuchristo.

*Hangiala* y *Hangebala* decia el árabe por falta de ápices en  $\chi$  y en  $\dot{\text{y}}$ ; es *Chinchilla*.

*Kuteka* , por igual falta en las copias se desfiguró este nombre , y se hizo  $\ddot{\text{t}}$  la que debia ser  $\dot{\text{n}}$  , y leeriamos كنة *Kunka* , *Cuenca* , ciudad principal de la provincia de su nombre , puesta sobre un monte de piedra tajada por dos rios Xucar y Huecar ; perteneció á los Reyes Moros de Murcia : despues repite el nombre de Cuteka كتنة.

*Elx* : en este nombre se oculta el de *Elche* por la pronunciacion de la ش final de *Ilici* , antiguo.

*Lecant* ó *Alcant* , que debe decir , es la antigua *Lucentum* , capital de los pueblos que Ptolomeo llama Λουκέντοι : tambien los Latinos la llamáron *Lucentia*.

*Xecura* , es *Segura de la Sierra*.

*Argira* , ha de ser *Alcira*.

*Xáteba* , es *Xátiba* , de *Sætabis* , aunque los Árabes la dan otro origen. Granada , Xátiba y Almería eran las tres piedras preciosas de la corona del Reyno , decian los Moros granadinos:

fué sitiada por el Rey Alfonso, y viniéron á socorrerla los Reyes de Murcia, Aragon y Valencia, y entonces se dió la batalla de البسيط Albasite ó del Llano en el sitio en que está la ermita de nuestra Señora de los Llanos en territorio de Albacete: en 534 de la Hegira 1139 de Jesuchristo, 100 años despues, la conquistó el Conde de Barcelona.

*Xucra*, ó sea *Xucar*, es el territorio de la ribera de Xucar.

*Denia* conserva su nombre, que provino de *Dianium* ó *Artemisium*, promontorio: hubo allí un templo de Diana, y de aquí el nombre.

*Murbeter*, *Murviadro*, *Monviadro*, *Muro viejo*; este nombre debió á sus magníficas ruinas la célebre Sagunto; en ellas se conserva casi entero un anfiteatro y un templo de Hércules; las monedas y las inscripciones se hallan con facilidad.

*Buriena*, es *Buriana*, en la costa del mar cerca de la caída del rio Mijares.

*Alcaratam*, ó sea *Alcartam*: se llamó así el partido de Albarracin por la abundancia de *alazor* ó *cartamo*, que es el *azafran rumí*, para distinguirle del *azafran oriental*, que es el que nace de cebollas: la voz *alazor* significa *de flores*, nombre que ya particulariza al *cartamo*: de esta provincia fué Señor el que fundó á Albarracin, *Gesam-Daulat*.

*Alcanit*, el original tenia الفنت *Alfent*; y tratándose de territorio de Aragon, y precisamente

en tierra de Albarracin, me pareció que debìa escribirse القنت *Alcanit*, que puede ser *Alcañiz*: no me parece que fuese *Canta-vieja*, y menos *Gallo-canta* de tierra de Molina.

33 *Aben-Racin*, Santa María de *Aben-Racin*: esta ciudad hubo el nombre de *Gesam-Daulat*, Señor de *Alsahila*, ó de la *tierra llana y de ribera*: sus nombres propios fuéron *Abu-Meruan*, *Abd-el Melik Aben-Razin*: le llamaban ذو الربا سنتين, *Señor de los dos Estados*, porque era Señor de *Alcartam* y de *Alsahila*, que era territorio grande en medio de las fronteras: le conocian por *Gesam-Daulat*, como si dixéramos *apoyo del Estado*: Santa María de Albarracin se conocia tambien por *Santa María de Oriente*.

*Alulgha*: se nota desde este clima ó partido alguna falta considerable; pues si *Alulgha* no es *Aliaga* ú *Olocau*, no conozco este territorio: en los Fragmentos de Casiri se menciona este الولجة *Alulgha*; y desatinadamente traduce *Loxa* quando se trata de las fortificaciones hechas por *Abd-el Malek* en las fronteras del Reyno de Aragon y Valencia hácia la Mancha; de suerte que si juzgamos por los pueblos que nombra en este partido, ha de ser *Aliaga*: la significacion de la voz es *Valle torcido*, tierra de grutas.

*Seria*, me parece *Sarrion*.

*Meya*, ha de ser *Moya*.

*Calaat-Rabah*, *Calatraba*, castillo grande; puede ser *Castel Fabey*, ó *Alcalá* cerca de Ademuz.

*Albilalta*, me parece *Villada de Montesa*, si no queremos pasar bien lejos á Villalta de Nava el Can: como estos partidos ó climas son arbitrarios no se puede determinar su extension.

*Betrús*, *Pedrós* ó *Pedrosa*.

*Aben Haron*, del nombre de su dueño.

*Gafek*: en tierra de Granada habia un fuerte de este nombre, que le dió una familia de Moros principales del Reyno.

*Alfegar*, esto es, hácia Silves en fronteras de *Algarbe*: me parece que en lugar de الفجر *Alfegar* se debe leer الفجر *Alfaar*, por ain ع, no por غ *gain*: y así *Faro* en la costa del mar.

*Santa María*, conserva su nombre en la costa de *Algarbe*: á esta llamaban *Santa María de Occidente* ó *de Algarvia*, y á la de Aragon *de Axarquia* ó *de Oriente*.

*Mertela*, conserva su nombre en *Algarbe* á la orilla de Guadiana: era de los mejores fuertes de aquella provincia frontera de Portugal: *Mirtilis* fue su antiguo nombre.

*Xelb*, es *Silves* en *Algarbe*, شلب : entre otras fuertes eran considerables en este territorio حصن مرجق *Hins-Murgek*, y شنبوس *Xenbos*, y اونبة *Onba*, que me parece *Onuba*, y مرجيق *Murgik*, que es el *Hisn-Murgek*.

*Alcázar de Aben Abi Dânes*: llamábase comunmente *Alcázar Alfétahg*, قصر الفتح *Alcázar de llave* de los fuertes: perdióle el célebre Visir y poeta Abdalla Ben Moheb Zeiduni en 614 de la Hegira.

*Tabora* : el original dice *Jabora* جابورا por ت , que me parece la verdadera escritura : *Tavira* hácia Ayamonte ; y si no he corregido el original es por la arbitraria extension que suele dar á los climas ó partidos : *Evora* será *Evora monte*.

*Batalyox* بطاليوخ , es *Badajoz* , extraordinaria corrupcion de *Pax-Augusta*.

*Xerixa* , es *Xerez* de *Extremadura* خريضة : atendido su origen , quiere decir *tierra áspera, montañosa y de pastos* , que parece la verdadera razon de su nombre.

*Cantarat-al Seif* , *punte de la Espada* , es *Alcántara de Extremadura* ; ignoro por qué le llamaban de la *Espada*.

*Coria* , conserva su nombre.

*Mérida* , *Emerita Augusta* : la grande Mérida conserva su nombre , y sus admirables ruinas acreditan su antigua grandeza : en su territorio se hace mencion de *Monte-naghis* , *Montanches* , *Monte de la Caza*.

*Albelad* , *Albalat* , *Albalate* ó *Albelada* , que todas estas pronunciaciones tiene este nombre en España y en Portugal.

*Medelin* , *Medellin* , pueblo bien conocido.

*Xenxerin* , es *Santaren* en Portugal sobre el rio Tajo.

*Xintera* , es *Cintra* , *Sintra* cerca de Lisboa , poblacion antigua llena de magníficas ruinas ; el original tenia *j z* por *r*.

*Lisbona* , es *Lisboa*.

*Alxerát*, partido ó clima grande de los montes de Toledo.

*Talvira*, es *Talavera de la Reyna* á la orilla de Tajo; ciudad antiquísima: su nombre antiguo *Talabriga*, טלעברייג Ταλαπύργος: esta terminacion *Brica* y *Briga* es céltica; la lengua alemana nos conserva la significacion en *berg*, con la que resultan infinitas composiciones.

*Tolaitola*, es *Toledo*.

*Maglit* مجريط, *Madrid*: el nombre como está escrito nada significa: en otros manuscritos se escribe مجريط *Magrit*, igualmente insignificante; lo que manifiesta que la voz no es árabe, ó está mal escrita: los caracteres africanos pudieron viciar la escritura de ella: si se permite mudar ápices y poner letras resultará qualquiera cosa; pero lo mas verisímil es que en este nombre se desfiguró el de *Maioratum* ó *Maioritum*, voces latino-bárbaras; pues antes de Carlos V fué Madrid un pueblo y fortaleza de poca consideracion, que por todas partes le rodeaban *bosques de puerco y oso*, donde venian á caza los Reyes de Castilla desde el alcázar de Segovia.

*Alcahemín*, me parece que puede ser corrupcion de *Calaat-main*; el *in* final, adición de sonido mal expresado en la escritura, como si dixera القلعة الماء, esto es, *el castillo de las Aguas*; pero no me satisface esta conjetura para que pueda ser Alcalá de Henares la antigua *Complutum*: otra cosa me ocurre, y quiero aventurarla. En-

tre Madrid y Alcalá, pasado el Xarama, antes de Torrejon, hay una ermita en un sitio que parece despoblado, y llaman la ermita de nuestra Señora del *Buen-Camino*: y tal vez en *Buen-Camino* se ha confundido *Abu-l Cahemin*, nombre árabe por todos quatro costados; de suerte que la poblacion se llamaba de *Abu-l Cahemin*, ἀνόρηλος πατήρ, *Villar de Alcahemín*: despoblado el lugar, quedó la ermita, memoria única de aquella poblacion.

*Wadilhigiara, Guadalaxara, rio de las Piedras*: el célebre Juan de Barros no estaba bien con esta interpretacion, y queria que fuese *Wad-dariaka*, esto es, *Wad-Ariaca*, que era el antiguo nombre de esta ciudad: los Moros dicen que la fundó un *Abu'l Fergi*, y que por él se llamó *Medina al Fergi*: nuestras Crónicas la llaman *Guadalfaxara*, que es lo mismo, *f* por *h*.

*Eclis*, me parece *Ucles*, castillo entónces bastante fuerte en tierra de Huete; pertenece á la Orden de Santiago, á quien se cedió para su defensa, como muchos otros: se tomó á los Moros en 1177 quando Cuenca y Alarcon, esto es, الارقان; quiere decir, *fuerte de vela ó atalaya*.

*Webedha*: este nombre está tan desfigurado en nuestro geógrafo, que apenas puede conocerse *Huete*: su nombre antiguo fué وائة *Weta*, una de las poblaciones que se entregaron por la capitulacion de Tadmír con Abd-el Aziz en la entrada de los Árabes: se escribe واطة *Wête*, y



en nuestro Edris وابدني *Wébdá*, y وابدني *Weyda*, por mala escritura y adición de ápicos د en د: fuéron las ciudades entregadas por capitulacion siete: *Auriola*, *Valentola*, *Alcant*, *Mula*, *Bekasera*, *Wéte* y *Lorca*, que todas eran de Tadmír Ben Gobdos , صاحب الكورة التدمير *Señor de tierra Tadmír*, esto es, de *Murcia*.

*Arlit*, es partido de *Ariza*.

*Calat-Ayúb*, castillo de *Ayúb* ó de *Job*; ahora decimos *Calatayud*: por mala pronunciacion se desfiguró la voz árabe; los rústicos por *Jacob* dicen *Jacod*, y *Josed* por *Josef*: diéron este nombre á la antigua *Bilbilis* por un Príncipe árabe llamado *Ayúb* ايوب *Jôb*, que la reparó y mejoró.

34 *Calat-Darúca*, castillo de *Daroca*: este nombre nació de una antigua poblacion llamada *Aúca*; دار اوقة como si dixera *Dar-Aúca*, *casas de Aúca*: el rio que pasa por allí se llama *Xíloca*, esto es, سيل اوقه *Sil-Aúca*, arroyo de *Aúca*.

*Saracusta*, *Zaragoza*, de *César-Augusta*, ó *Καίσαρεια ἀυγούστα*, ciudad célebre en todos tiempos, capital del Reyno de Aragon: nuestros romances la llaman *Sansueña*, de *seu Ausone*, capital de Ausona. Benjamin de Tudela en sus *Viages* מסעות *la llama* שרקושטה *Saracusta*: Abraham Zacut en sus *Jucasin* ó *Familias*, la llama סרגוסה *Saragosa*.

*Wesca*, *Oscá*, ahora *Huesca*.

*Tutila*, *Tudela de Navarra*, no *Tubala mu-*

dando la *z* en *z*, y trastornando letras para darla origen del Patriarca Tubal, y otras fábulas.

*Alceitun, de las Olivas ó de los Olivares*: este nombre ha producido el de *Aytona*: por todas las tierras que riega el Cinca hubo muchos olivares, y quedan aun lugares que tienen nombre de la principal cosecha. *Calat-Aceyte* قلعة الزيت, castillo del Aceyte, ó *Calat-Zeit*, *Beceyte*, בית בית, casa de Aceyte de *Bêt-Zeit*; todo de los aceytunos ú olivares.

*Lerda, Lérida*, de *Ilerda*, אהל ארץ, ó עיל ארדה.

*Maknesa*, ahora *Mekinenza*.

*Afraga, Fraga* sobre el Cinca.

*Albortat de las Puertas*; como si dixera *de los Puertos ó Puertas*: بورتات *Bortât*, voz tomada de la latina *porta*, por ser las entradas ó pasos que ofrecen los montes Pirineos, שערי הארץ, *puertas de la tierra*, como שערי הנהרות *puertas de los rios* en el mismo estilo oriental.

*Tartúxa, Tortosa*: טרטושה *Tartusa* la nombra en sus *Viages* Benjamin de Tudela. Los antiguos la llamaron Δέρμια, Δέρμια, y Δέρτωσα.

*Tarkîna, Tarragona*, de דרך, por ser camino y paso para España: Sebastian Munster derivaba su nombre de תורה קינא *Bobina possessio*; pero no meditó que *Tarracone* no es la radical, sino *Tarraco*. Se conservan en esta ciudad muchos rastros de su antigua grandeza: Benjamin de Tudela dice de ella cosas extrañas: עיר הקרמונה

והיא היתה מכנין ענקים ויונים ולא נמצא ככנין ההוא  
 בכל ארצות ספרד והיא יושבת על הים:  
*ciudad antigua, fué de los edificios de los Hanakim y de los Griegos, y no se hallan edificios como los de ella en todas las tierras de España, y está puesta sobre la costa del mar.* Los versados en la Sagrada Escritura saben que בני אנק *Bené-Hanak*, ó los ענקים *Hanakim* era una generacion gigantea de בני טיט בני טיט *ó πηλογόνες, Títanes*, hijos del cieno; y por consiguiente que esta opinion de Benjamin es vulgar y digna de los P. C. de las sinagogas: en tiempo de nuestro Edris se llamaba *Tarragona de los Judíos*, por los ricos Judíos que en ella habia.

*Barxelûna*, la antigua *Barkino*, por la familia de Cartago, que la fundó ú engrandeci6: llamábanse ברקין, de ברק *Borak fulmen*: nuestro Benjamin dice que la ciudad ברולונה *Barcelona* era קטנה *pequeña*, pero יפה *hermosa*: trata de su riqueza y de su comercio, dice que á ella venian naves de Génova, de Pisa, de Africa, de Sicilia, de Siria y Egipto: seria necesario un largo discurso para contar sus excelencias; solo diré que, quando toda Europa era ignorante y pobre, Barcelona tenia sabios, y comerciaba en todas las escalas de Levante.

*Marmarbara* مرمربارة: este nombre está tan desfigurado que no es fácil atinar con su verdadera escritura: ἱσως seria مرمربارة *Santa Bárbara*; ó tal vez se oculta el nombre de مرمويرة

*Marmoyra* ó *Marmorieres*, *Morella*, ó qualquiera antigua poblacion.

*Tasker* ó *Tiskar*, acaso donde la aldea de *Tascals* en partido de *Tarragona*, si no es *Traíkera* hácia *Morella*.

*Castaly*, *Castellon de la Plana*.

*Canteda*, كندة *Kenneda* dice el original, ذ por ñ; me parece *Gandia*, si no es *Cutanda*, célebre entre los *Árabes*, por una sangrienta batalla que allí hubo entre *Moros* y *Christianos*.

*Gezira Tarif*, *Isla de la Punta*; ahora *Tarifa*: los *Árabes* y todos los orientales abusan de la propiedad de ciertas voces, y tambien de esta جزيرة *Isla*: la *Arabia* y la *Mesopotamia* se llaman جزائر *Gezáir*, *Islas*: entre los *Ebreos* el כוור כוור, ó librillo para lavarse los *Sacerdotes*, se llamaba ים ים, *mar*, *mare æneum*; y se le sacó de la clase de los כוורים barreños ó librillos: los lagos en *Palestina* se llamaban *mares*; así como nosotros decimos *mar de Antigola* á un lago pequeño cerca de *Aranjuez*.

*Islas Alcantir*, entre *Tarifa* y *Algeciras*; talvez τὰς νησίδας τὰς πρὸς τῷ πορθμῷ *las Islillas de junto al Estrecho*, que menciona *Estrabon*.

*Alcantir*, es de *las Puentes*.

*Wadil-l Nisá*, ó *Wadil-Nesá*, *rio de las Mujeres*: en este rio dice que entra otro; acaso este será el que llaman *Guadamexi*, *m* por *n*.

37 *Nahr-al Aseli* نهر العسل, *rio de la Miel*, por la dulzura de sus aguas.

*Alhadra, Isla de la Verdura, ó Isla Verde, la de las Palomas* : su rio se llama *rio de las Naves* وادي السفاين *Guadí'l Sefáin*, por las de la conquista.

*Mesguida, Mezquita* decimos en España; مسجد lugar de adoracion : ésta dice que se llamaba الربات *Arrayêt de las banderas, de las señales ó enseñas, ó de los consejos*, por la junta, alarde y consejo de los Árabes para tratar de la conquista que emprendian: en el partido de Huete hay una sierra y lugar que llaman de *Javalera*, que en monumentos antiguos se llama جبل الراهبة *Gebal-Erria*, que vale tanto como *monte de la Señal* : la voz *alarde* de الارض la tierra; esto es, gritar, apellidar la tierra para salir á defenderla.

*Mersa-Asagra, puerto de la Arboleda.*

*Aramla, los Arenales, Arenas gordas.*

*Barbâte ó Barbêt*, donde entra el rio de Vejer.

*Nahr-Beka, el rio de Vejer, Mellaría*; como si *Vejer* se hubiera dicho de *Abejar*.

41 *San Biter, San Pedro.*

*Alcantir*, por ñ en vez de Alcántaras, puentes los de Mayorga, Guadarranque y Palmones. واد الرميكا *Wad-Arramque, rio de las Yeguas.*

*Rabêta-Rîta, Rota*, رباطة se debe escribir; y propiamente es fuerte de frontera; porque *Ribâta* y *Ribete* eso significa: en España hay pueblos con este nombre *Ribata, Ribota &c.*

*Almesguid, Mezquita, ahora San Lucar de*

*Barrameda*, donde estuvo el templo de la estrella del Alba, que menciona Estrabon: τό τῆς φωσφόρου ἱερὸν, ἣν καλοῦσιν Λουκεμδουσίαν, *el templo de la estrella del Alba, que llaman Lucembiam, Luz dudosa*, y con nombre mas conocido *Luciferifanum*; y de *Lucifer* ó *Lucer* se dixo *Lucar*.

*Tarbixéna*, ahora *Trebuxéna*, del partido de San Lucar.

*Al-Otof*, esto es, á las revueltas, donde llaman *las orcadás de Guadalquivir*.

*Cabtúr* y *Cabtál*, si por قبتور, ó قبطور y قبطال se escribió قبطول y قبطال *Gaitúl* y *Gaitál*, que es bien fácil; quiere decir, el *Tarayzal*, sitio donde nacen tarais: estas son τὰ ἐν ταῖς ἀναχύσεσι, τὰ ἐν τῷ ποταμῷ νοσίδια, *las Islillas de las Maresmas, las que hay en el rio*, que menciona Estrabon: ahora una se llama la *Mayor*, y otra la *Menor*.

*Gezirat-Instelát*, nombre tan depravado, que no se puede conocer su origen; ahora la llaman *Isla de la Garza*: en estas Maresmas estuvo la ciudad *Astenas* y *Ebura*; pero las avenidas del rio han destruido muchas veces la superficie. ¿Qué hay ahora de quanto menciona Estrabon describiendo este sitio? Aquí estuvo tambien τό μαντεῖον τοῦ Μενεσδέως, καὶ ὁ τοῦ Καπίωνος πύργος, ἰδρυταὶ ἐπὶ πέτρας ἀμφιλύσου θαυμασίως κατασκευασμένους, ὥσπερ ὁ φάρος, τῆς τῶν πλοιοζομένων σωτηρίας χάριν.... πόλις Ἐβούρα.... καὶ τό τῆς φωσφόρου ἱερὸν καὶ δὲ καὶ ἐξείργασα

περιτῶς ἢ τε παραπολαμία . καὶ τὰ ἐν τῷ ποταμῷ νοσίδια.... *El oráculo de Menesteo , y la torre de Capion maravillosamente construida sobre una peña rodeada de agua , como el faro para seguridad de los navegantes.... La ciudad Eburá.... Y el templo de la estrella del Alba.... De suerte , que así toda la ribera , como las islillas que hay en el rio estan cultivadas con delicadeza.*

*Hisn-Azahra , castillo de la Flor , ó de Venus , que así se llama en árabe كوكب الزهرة ; y los Ebreos la llamaban מזל זהרה Mazal Zahera , planeta ó constelacion de Venus ; los Siro-Caldeos מזל טבא Mazalà Tabà , sidus beneficum , estrella de propicio influxo ; y mas comunmente כוכב נוגה estrella Nogha , astro resplandeciente: en sus supersticiosas observaciones astronómicas de la אופן מזלות Ofan Mazalôt , rueda de los planetas , ó de los יב מצורות Ib Mazaurôt doce signos.*

*Aretba : me parece que fué donde Torre del Marques hácia la laguna de la Janda.*

*Barbet , ahora rio Barbate.*

*Nixéna , نيشانة Alkeria , Nixéna , Ximena , ó cierta poblacion que menciona una antigua escritura de la Santa Iglesia de Sevilla llamada Sena , y otra Bulca.*

*Ben Selim : antes la llamó de Ben Selamà : me parece que puede ser Grazalema , corrupcion de Caria-zalema.*

*Gebal-Mont , en el partido de las Uteras ; así*

como dixéron *Mont-Gibelo* por la mezcla de lenguas.

*Asluca*, ahora *Paterna de Ribera*.

*Almudeyna*, diminutivo de *Medina*, la ciudad pequeña : ahora Los Palacios del partido de Sevilla.

*Deyra Algemalá*, casa de la Camella ; ahora de la *Villa de las Cabezas*, partido de S. Lucar.

*Huelba*, conserva su nombre.

*Nahr-Alkivir*, el gran rio ; lo mismo que *Guadalquivir*, nombre que diéron al Betis : este de כתיים, dividir, romper, cortar : entre los Saaditas habia una fuente llamada بثاة *Betha*.

42 *Libla*, de *Ilipla* ; ahora *Niebla*.

*Saltis*, segun mi conjetura, de *Tarsis*, *Tartis* ó *Tartesia*, donde reynó Argantonio ; pais felicísimo, donde creian que los hombres vivian 150 años ; el pais adonde Jonás huyó תרשישה á *Tarsis* : la isla de la Higuera seria parte de ella.

45 *Cádis*, de *Gadir* se dixo *Cádiz* por corrupcion de language.

*Tarif* el puntal, el cabo, equivalente de promontorio.

*Mará*: he dexado así esta voz porque en el original estaba مارا por no alterarle ; pero me parece que debe escribirse مرلا, lo que mira, que á veces estas faltas de escritura engañan á los traductores. Josef Escaligero en la traduccion de las Sentencias de *Abi-Ubeid* se engañó en mu-



dar له لا *non ei*, en ماله *cuius opes* : de manera que resultó un sentido contrario.

*Castala*, *Castelar* ahora, ó la *Almorayma* en su término : alguna vez creí que fuese *Alcalá de los Gazules*.

*Nahr-Yana* : el mismo que nuestros Árabes llamaban *Guadiana*, conservando su antiguo nombre *Anas*, de انش انت , débil, ténue, que no se sostiene, apacible, manso, alagunado, agua mansa ما انتة .

*Mertola*, conserva su nombre lo mismo que *Mérida* y *Tavira*.

*Sant María de Algarve*, ahora *Cabo de Santa María*.

*Xelb*, *Silves*, el *ager cuneus* de los Romanos por su figura.

46 *Hisn-Alulba*, fuerte de Huelva hácia el Cerro.

*Zeuyât*, *Lagos* ó *Albor*, que es البور pozos, de بئر cisterna, pozo.

*Xecres*, *Sagres*.

*Tarif Alaraf*, *punta del extremo*, de la orilla, propiamente عرف *Araf*, es lo mismo que en latin *limbus*, *comedio*, que alinda con otras partes: la Sura 7 del Alcoran se intitula así, y trata del lugar adonde irán en la otra vida los que ni merecen la bienaventuranza, esto es, la entrada al الجنة النعيم paraíso, ó como dicen los Rabinos, שתהי נפשו בגן עדן que su alma sea en *Gan-Heden*, ni tan malos que merezcan el infierno,

el גיא-הינם Gê-Hinnom , جهنم Gihenam de los Ebreos : en fin *Araf* es un lugar de medianía entre el Huerto de delicias y el valle horroroso de Ben Hinnom.

*Kenisat-Algorab* , Iglesia del Cuervo , Cabo de San Vicente.

*Alcázar sobre Xetawir* , Alcázar de Sal : *Xetawir* seria شطوال *Setubál* , y los caracteres africanos produxéron شطوبر ; ahora dicen rio *Sardaon*.

*Biura* , es *Ebora* monte ; aunque el antiguo nombre de *Ebura* עבורה parece indicar la Trans-tagana , ó de Alentejo.

49 *Aben Abi Chalid*: este camino era una línea recta desde Badajoz á Gibrleon , y desde allí se inclinaba al Oriente por Escacena á San Lucar y á Sevilla.

*Gebal-Oyun* , monte de las Fuentes , ahora *Gibrleon*.

*Alcantarat-al Seif* , Alcántara de la *Espada* , Alcántara cerca de Ceclavin.

*Colimria* , ahora *Cohimbra* , *Conimbrica*.

*Tagha* , decia el original *Nagha* ن por ت ; el famoso rio Tajo , *Tagus* de los Romanos : su antiguo nombre se deriva de طغي *exundavit* ; תעה se dice precisamente de los rios por su giro tortuoso y errante. Explicando Gehuary y Phyruzabadi esta expresion طغي *inundó* , dicen ظلم الوادي *agravió el rio* , بلغ الماء موضعا لم يكن بلغه قبله *llegó el agua adonde no llegaba antes* : y también dicen

طغا البحر هاجت امواجه وطغا السيل اذا : del mar : *injusto fué el mar*, por conmovió sus aguas : y corriente injusta, la que inunda con su avenida copiosa.

*Hisn-Almaden*, fuerte de la Mina, Castro-da Mina : la voz *Almaden* se conserva en español; y mina de Almaden es como decir *mina de la Mina*.

*Tivar* : no se crea que oro de Tivar es traído de una region así llamada : *تبر tivar* quiere decir oro puro, no fundido, sino en arenas ú polvo como le lleva Tajo. En un Casidat de Abu'l Ola, célebre poeta árabe, en elogio de Said, Príncipe de su tribu, dice : *قلت الشمس بالبيد بتبر* :

*Culta-lshemsa bilbeidi bitibrin.*

*Dirás que es sol en el desierto el oro.*

*Bahr-Altalmét*, mar de las obscuridades, de las sombras; el Océano, porque en él parece esconderse el sol : los cuentos de Posidonio y Artemidoro, que menciona Estrabon, pudieron ocasionar estas sombras.

*Alhama-Darab*, calle del Baño : ignoro si en Lisboa hay memoria de esto.

*Almogawarines*, Moros así llamados; como si dixéramos, *los valientes en las algaras ó correrías bélicas* : esta relacion es bastante sencilla, aunque falta de las gracias que tienen las peregrinas historias que refiere Herodoto : yo creo que los Orientales fuéron en otro tiempo mas diestros en la náutica que lo que comunmente

se supone : las antiguas memorias se han perdido , y las que por fortuna nos quedan se han olvidado : las expediciones de los antiguos Sidonios , que refiere Herodoto ; la de los Persas conducidos por Sataspe ; las de los Cartagineses, y en tiempos posteriores las colonias árabes de las islas de Harchend , de Seran-diw y Maldivas prueban mayores conocimientos que los que se les suponen : en sus antiguos diccionarios se menciona la *قبلة نامة kibla-name* , ó *قبلة ناما kibla namá* , en los pharhanks ó diccionarios pérsicos la *اهن ربا* ó *اهن سنك* *pedra-hierro-atrae* , ó *اهن ربا* *hierro-roba* , que es la *μαγνῆτις* *μεγνα* *πυρις* de los Griegos y Árabes ; *קלמיטא מגנים* *Calmita magnis* de los Talmudistas , que los Árabes dicen ser descubrimiento de la India , y otros que del *Catay* ó de la *China* , donde dicen que se llama *قيا بون kie-pon* , que es *tabla lineada*. Los historiadores árabes cuentan que en sus viages por los desiertos se valen de la *kibla-name* para su gobierno , y evitar la engañosa *شرباب xeráb* *υδροφανεία* ó vista de agua que presentan aquellos vastos arenales con los rayos del sol , y á los sedientos caminantes se les antoja agua , van á buscarla , y nunca la encuentran : todo esto prueba conocimiento muy antiguo en la náutica.

*Gezirat-Alganem* ó *Gezair* , islas de la Caza, del Ganado: algunas de las Canarias.

54. *Trujiman* , Intérprete , voz caldayca de *הרגום* ; por eso los Ebreos llaman *הרגום Thargum*

y *Thargumim* á sus versiones bíblicas : la voz ha pasado á los Persas y Turcos , que le llaman *ترجمان* *Thragoman* , que por suavidad de pronunciaci3n suena *Dragoman* : صاحب الترجما *Saheb-ul-thargima* , el Intérprete.

57 *Wasafy* , quiere decir , ¡ ay mi dolor ! *Asafia* ó *Safia* conserva este nombre en Cabo-Cañaveral , y su puerto es el golfo que llama último *Almagreb* , ú *Occidente* : así refieren los Árabes varias historietas para dar razon de cada nombre , los pozos , las fuentes , las palmas , los montes , los rios , los promontorios , los estrechos frecuentados por ellos tienen su nombre , y los del país saben la causa de llamarle así : *Bab-el Mandeb* , que decimos *Babel Mandel* por corrupcion , quiere decir *puerta de Afliccion* , por el lastimoso naufragio que suponen haber allí sucedido. En España *la peña de Martos* , *la peña de los Enamorados* , حجرة لآحاب *Higiara-l Ahabáb* , por la desgraciada muerte de los amantes que se despeñaron por no venir á manos del iracundo y ofendido padre &c. : y lo mismo usaban los antiguos Ebreos *Bér-Sitna* באר שיטנה , גל-עד *Gil-Had*.

58 *Campo-Velata* , *Campo de Vellada* feracísimo : en español se conserva la voz الفحص *alfohs* , que propiamente significa *sitio cultivado* , *habitado*.

*Eils* يلس por ايلبس *Elbas* , ciudad conocida de Portugal.

*Kerkua* , tal vez ahora *Caracuel* , por la semejanza del nombre , y por el territorio de que trata : por ق es *campo llano* , igual ; por ك *roxo* , rubio.

*Calat-Rabâh* , ahora *Calatrava* , de قلعة رباح , قلعة-رباح , castillo espacioso.

*Hisn-Albalata* , castillo de Albalate.

61 *Talvira* , *Talavera*.

*Almachada* , *Almahada* , ó *Almaraz* escrito de otra manera.

*Torgiella* , ahora *Truxillo* , de *Turris Julia*.

*Medina-selim* , ahora *Medina-celi* ; omitida la *m* final , como es propio de nuestra lengua ; quiere decir , *ciudad del apacible* , *del benigno* , *del suave* , *del pacificador*.

*Wadilhigiara* , ó *Wadi-lhigiara* , rio de las Piedras , ó de la Piedra ; ahora *Guadalaxara* , en los siglos pasados *Guadalfaxara* ; y últimamente omitida la *h* y la *f*. Este nombre diéron los Moros al rio que ahora llamamos *Henares* , que tal vez nació no del *heno* ni del *henar* , sino de نهر نهر *nahr* , rio , arroyo , *ἀναυρος* : no lejos de la ciudad de *Guadalaxara* hay un puente que llaman de *Ben-al Hak* , que quiere decir , *del hijo del Verídico* ó *Veraz* , nombre muy comun entre los Musulmanes.

*Aben-Racin* , ó *Ben-Racin* , nombre de *Gesam-Daulat* , Señor de *Alcartami* , y de *Santa María* , que por él se llamó de *Aben-Racin* , y ahora de *Albarracin*.

*Alcanit*, *Alcañiz* ahora; en el original estaba siempre *Alfenet*, *š* por *š*, que he corregido por ser tan manifiesta falta de copia, y mas si la primera se hizo en caracteres de Occidente, en los que *š* es *k*, y con punto abaxo *š* *f*

62 *Darûca* sobre el rio Xiloca, esto es *سبيل* *arroyo de Auca*, *Dar-Auca* *دار اوقة*, *Casar de Auca*. *שיל אוקה*, *נויל אוקע*, que es lo mismo.

*Ebra*, *Ebro*, *עבר עיבר* *pasajero, que va, que camina, corriente*: de aquí el nombre de *Ἰβρία*, y de *Ἰβρες* á los Españoles.

*Velad-Arrum*, tierra romana: así llamaban los Moros españoles á la Navarra y Leon, y á lo que confinaba á estas tierras y no era de Moros.

*Calaherra*, de *Calagurris*, célebre en la historia antigua: los Arabes escribían tambien este nombre *قلاية حورة* *Cala-horra*, *castillo libre*, *Castel-franco*, que diríamos: horro es libre, que á nadie está sujeto: de aquí en español decimos es *hombre horro*, *libre*, *desembarazado*.

*Tutila*, *Tudela*, patria del célebre Benjamin de Tudela, el autor del Itinerario *מסעות* *Messaoth*, que algunos han tenido por del todo fabuloso, y que se escribió sin salir de Navarra; pero las verdades que, entre muchas mentiras, dice de Oriente, especialmente de la China y Japon, no pudo leerlas en el siglo XII: miente como todo Judío, quando trata de sus cosas, de sus imperios, y estados sujetos á Judíos; pero conocida su intencion, en lo demas es verda-

dero : Arias Montano le traduxo al latin , pero mal : le quiso corregir el Olandes Constantino L'Empereur ; pero incurrió en groseras faltas : un jóven de Utrek lo hizo como un niño , aunque auxiliado de su padre : la opinion de que fué *Tubala* , y de *Tubal* , nació de escribir mal el nombre طوتلة , por ت , y contraposicion que no se permite تطيلة . Casiri confundió طيبالة *Tibala* , de tierra de Murcia , con Tudela تطيلة *Tutila* de Navarra.

*Chayra* , fuerte de *Chayra* , á la ribera de Ebro.

*Nahr-Aceytûn* , rio de las Olivas , tal vez el *Cinca* , que riega las tierras que llamaban los Moros الارض الزيتون *Ard Aceytuna* , tierra de aceytuna ; y despues viciada la pronunciacion de *Aytîna* , y ahora de *Aytona*.

*Wesca* , no se escribe nunca وسقر , ni بسقير , que decia Casiri en sus Fragmentos históricos : es la antigua *Osca* אושקה , irrigua , tierra de regadíos.

65 *Maknesa* ; *Mequinenza* ; alguna vez creí que seria *Manresa* : en África hubo una ciudad y tribu de Moros con este nombre , que ahora llamamos *Mequineza* ó *Mequinez*.

*Rabeta Castaly* , *Rabeta* , fuerte de frontera ; es Castellon de la Plana ; la *Kαρταλίαι* de Strabon.

*Beniskela* , *Peñíscola* , todo corrupcion de *Península* : "Ισως , la ciudad que Strabon llama Χερρόνησος.

*Acabet Abixât* , montes fragosos de Abixat,



acaso Castel-Follit y su torre ; la 'Ολέατρον de Strabon.

66 *Buriena*, *Borriana* ahora.

*Murbeter* Σαγούνηον κλίσμα Ζακυνθίων, *Sagunto*, fundacion de los de *Zacinto* ó *Zante*, abrasada por el Cartagines Anibal ; ahora *Murbiedro*.

*Kenteda*, *Gandía* ; pudiera ser *Cutanda*.

*Hisn-Ariahin*, fuerte de los *Molinos*.

*Alcant*, el original decia *Lecant* y *Lefant*, ε por ε, *Alicante*: Λεκαντρον de los Griegos, *Lucentum* de los Romanos.

*Gezira-Xucar*, *Isla de Xucar*, acaso *Alcira*: el *Xucar* شقر es el *Sucron* Σουκρών : en su caída tenia una ciudad de su nombre : el nombre árabe significa *roxo*, *colorado* ; y tal es su color en las avenidas de invierno.

*Xáteba*, *Xátiba*, de *Sætabis*, ó *ad statuas* de Antonino : fué célebre por sus tejidos y tintorerías en tiempo de los Romanos : los Árabes la llamáron شاطبة ; como si dixeran, *cosa preciosa*, *excelente* ; pero fué corrupcion de su antiguo nombre.

69 *Alcazába*, es القصاب *Alcazábas*, ferias, mercados : dice que en ella se hacia excelente papel , y buena moneda : de esta voz provino la de *Caspe*, que es قصب , *emporio*, *mercado* : الكساب *Alcasába* es *tesorerías*, equivalente á الكنز *alcazías*, *tesoros*.

*Mithcál*, מיתקאל مثقال *pesos*, decia *Mithal* مثال , que nada significa : el valor del *mith-*

*cal* era vario segun su peso y su materia ; el de oro valia tanto como el *Adirhem Bagli* , ó de *Cabeza de mula* , por un apodo que tenia el Príncipe que le mandó acuñar : este era de 4 *daneques* y medio ; el *danec* era de 8 habas ó granos , y 2 quintos de haba ; el grano se entiende de cebada. El *mithcal* de la Meca pesaba 22 *quirates* menos una haba , granos de algarroba : la proporcion del oro y la plata era como 10 á 1 : el *adirham* legal valia 14 *quirates* ; pero esto exige un tratado aparte.

*Denia* , Dianium de los Romanos por el templo de Diana : esta ciudad fué fundacion de los Masalienses : Strabon dice de ella cosas que merecen repetirse : Μεταξὺ μὲν οὖν τοῦ Σούπερονος καὶ τῆς Καρχηδόνος τρία πολίχνια Μασσαλιωτῶν εἰσὶν οὐ πολὺ ἀποδεν τοῦ ποταμοῦ, τούτων δὲ εἰς γνωριμώτατον, τὸ Ἡμεροσκοπίων, ἔχον ἐπὶ τῇ ἄκρᾳ τῆς Ἐφεσίας Ἀρτέμιδος ἱερὸν σφόδρα τιμώμενον, ᾧ ἐχρήσατο ὀρμητικῶς καὶ ἁ δάκτυλον Σεβήριος.... Καλεῖται δὲ Διάνιον αἶον Ἀρτεμισίων. *Entre Sucrón y Cartágo hay tres ciudades pequeñas de los Masilienses no lejos del rio : la mas insigne es la Emeroscopion (atalaya para de dia) que tiene en la altura el templo de Diana Efesia, muy venerado : servíase de este puerto Sertorio para sus correrías marítimas.... Llámase Dianion, que es lo mismo que Artemision.*

*Yebisât* , *Gebal Yebisât* , montes de Ibiza : lo mismo es جبال ييبسانت que הרי יבישות , que seria el nombre que las diéron los Orientales , ó mas

conforme al Dialecto de los Árabes גבול יבישות *términos, confines de los continentes*, de las tierras propiamente: sabido es que la tierra en el antiguo language oriental se llamó *árida, seca*, יבישה que es el nombre Ἐξουσος, que dice Strabon tenia esta Isla; la otra Ὀφιῶσσα, *Ofiusa ó Serpentaria*, y nuestro Edris á las dos *Yebisát*; y de aquí el nombre de ahora *Ibiza*: llamaban tambien los Árabes á *Ibiza Gezira* الشببين *Alsabîn*; quiere decir, *Isla de los Pinos*, que es traduccion del nombre griego πιτυύσαι, *pityusas*, pinosas ó pinedas. En los nombres de *Yepes* y *Yebes* tenemos las mismas radicales.

*Gebal-Caïn*, monte *Caôn*, קאעון קאעון, que es propiamente *prominencia de la nariz*; es la punta que llaman *Cabo-Martin*. T. L. en la expedicion de Graco en la Celtiberia menciona este monte: *Magno eum postea praelio ad montem Caunum cum Celtiberis pugnasse.*

*Bekiren* بكيران, ahora *Bocayrente* en partido de *Xátiba*; quiere decir, *los dos Primogénitos*.... De este mismo origen tenemos la voz *albacora, breva*, que es בכורה البكرة, y en plural בכורות البكر *las primeras frutas*; y entre los Talmudistas es célebre el título *Bikurim*, que trata de primicias.

70 *Eblanesa*, ahora *Blanes*, cerca del promontorio Artemisio ú Dianio: dice Strabon que tiene excelente hierro &c. Καὶ νησίδια, Πλανησίαν καὶ Πλουμβαρίαν καὶ λιμνοθάλατταν ὑπερκειμένην.... Ἔστι

ἡ τοῦ Ἡρακλέως νῆσος ἦδ' ἢ πρὸς Καρχηδόνα, ἣν καλοῦσι Σκομβραρίαν ἀπὸ τῶν ἀλισκομένων σκόμβρων, ἐξ ὧν τὸ ἄριστον σκευάζεται γάρου. *Y las Islillas Planesia y Plumbaria, y encima un lago marítimo (ensenada).... Despues la Isla de Hércules ya cerca de Karkedona, que llaman Scombraria, por los escombros (un pescado) que allí se pescan, de los quales se hace el excelente escabeche.*

*Alnedhur* النظور τῆς σκοπίας, *de la atalaya*; ahora *Castillo de Santa Pola*.

*Elx* الش *Elche*, por la pronunciacion de ش *sh*, como se nota en راش *Orsh*, esto es, *Orche*, puebla, colonia, poblacion de cierta tribu: nos conservan esta pronunciacion varios nombres de pueblos que menciona Ben Alketib en su Historia de Granada; y el de *Elche* se formó del antiguo *Ilici*.

*Belx*, acaso las ensenadas que hay cerca de Callosa, ó alguna de las albuferas que hay en las encañizadas.

*Gezirat-Alfiren*, جزيرة الغيران *Isla de los dos Lirones*; ahora *Isla Grosa*, si no es el *Islote de Escombrera*, Σκομβραρία.

*Tarf-al Cabtál*, se halla alguna vez *Cabtil*, قبطيل, y se llama جزيرة قبطيل *Isla Cabtil*, acaso *Cabo de Palos*, y *la Isla de las Formigas*.

*Portoman* برتمان, que seria *Portus Magnus*, ó *Puerto Magno*; ahora *Portman*, ensenada cerca del *Islote de Escombrera*.

73 *Cartagena*, de *Cartagine*, *Cartago-Nova*,

esto es, קרדתן קרתן Καρδὰ-καιὰ , *Ciudad Nueva*; ἢ Καρχηδῶν ἡ νέα, κλίσμα Ἀσδρούβα.... Κρατίζειν πολὺ τῶν τάσῃ πόλεων. *La Karkedon la Nueva , fundacion de Asdrubal , la mas fuerte de todas las ciudades de por aquí...* Y aun dice mas Strabon: fuerte por naturaleza y por arte , con puerto, minas de plata y otros metales ; y en ella se hacen excelentes salsas.

*Segéna , ἴσως τάχα , San Ginés , aldea del territorio de Cartagena , ó alguna poblacion por allí.*

*Hisn-Ecla , fuerte de Aguila ; acaso donde ahora llaman Marina de Aguilas , y Playa de Aguilas , aldeas del partido de Lorca.*

*Wadi-Beyra , rio de Vera , y Vera conserva su nombre : el rio se llamó por los Moros Almanzora , y ahora Almanzor.*

*Hisn-Beyra , ó fuerte de Vera , es Montroy.*

*Gezira-Carbonira , es Isla Carbonera.*

*Rasif , hácia Torre del Rayo en la costa : en tierra de Valencia habia un lugar así llamado, ارضاف Arrasefe , las calzadas , los arrecifes.*

*Xamet Al-Abiad , Cabeza de la Xara سمت , Samit ; ἴσως , Cabo-Blanco , ó Cala-Blanca , Xamet ó Samit , por س no por ش , de donde viene nuestra palabra cima , lo mas alto ; y de la misma la árabe سمت الراس , azimuth , el zemit ó zenit , que dicen los astrónomos por corrupcion: y سما semá , cielo شمائم , shemaim , y اسمان osamôn de Ebreos y Persas : los cielos , las alturas , idea muy sencilla : no de שם מים ibi aquæ.*

*Cabita Ben-Asued*, es *Cabeza del hijo del Negro*, *isws Cal-Negre*, hácia *Cabeza de Cope*; cerca de una aldea de este nombre en partido de Lorca.

*Tadmir*, tierra de Murcia: siempre que Casiri halló en sus Fragmentos históricos تدمير *Tadmir*, tradujo *urbs Tadmira*, que no tiene el original, empeñado en que *Tadmir* es *Palma*, lugar del partido de Xátiba, quando en los mismos Fragmentos se menciona بلمة *Balma*, ó *Palma* con su propio nombre.

74 *Nahr-al-Abiad*, rio *Blanco*: la ciudad de Murcia está en el confluente del rio *Segura*, y del que los Moros llamaban *Guadalabiad* ó *Nahr-al-Abiad*.

*Hisn-Xecura*, castillo de *Segura*.

*Gingela*, *Hingebala* y otras monstruosidades ha producido la mala escritura de خنخبالة *Chinchila* ó *Chinchilla* > por خ, د por د.

*Kuteka* قوتكة: tambien este nombre está mal escrito; y por no variar en cosa tan expuesta á error he dexado las faltas del original, quando no eran tan manifiestas como la de *Nagha* por *Tagha*, *Dubra* por *Duyra*: debe escribirse قونكة *Kuneka*, د y no ð, que es *Cuenca*, ciudad bien conocida sobre el rio *Xucar*.

*Kelsat isws ráxa*, *Xelsa* en partido de *Zaragoza*.

*Santa María de Aben Racin*, ahora de *Albarracin*.

*Alcant*, decia *Alfenet*; pero las distancias manifiestan la mala escritura; es *Alcañiz*. القنت *Alcanit*, quiere decir, *sitio de agua, y que no le da el sol, umbrío ó sombrío.*

*Waidhe*, y *Wedde* y *Weidhe* se ha leído por falta de ápices; ha de ser وابطة *Wébite*, *Huete*: la distancia que aquí indica está errada, pues no dista de Cuenca mas de 8 leguas.

*Eclis*, *Ucles*, *Alce*: tambien está errada la distancia entre Huete y Ucles; dice 18 millas, acaso fué corrupcion del abreviador, que en el original diria 8 ó 10 millas, ثمانية او عشر, y omitió el *elif*, y de la disjuntiva formó copulativa.

77 *Xecura*, *Segura de la Sierra.*

*Nahr-alquivir*, *Guadalquivir*, el gran rio: le llama de *Córdoba* porque pasa por allí.

*Nahr-al-Abiad* نهر البيض *Diya*, rio de la *Blancura*, ó rio *Blanco*, el que pasa por Murcia con nombre de *Segura*: en la descripcion de la sierra de donde salen los dos rios hay la expresion de que في نفس الجبل *en el alma del monte....* Yo he traducido *en el corazon del monte hay una junta de aguas como una laguna*: esto hizo creer que nuestro *Edris* hablaba de alguna laguna que hubiese en el monte.

*Monte Nagida* جبل النجدة *Gebal-al-Negida*, es monte de eminencia ó de altura: en algunos Geógrafos árabes, en *Yacut* y *Abulfeda* he visto opuestas estas voces *Negida* y *Thihama*, por lo alto y lo baxo: في نجد او في تهامة الحجاز او

اليمن *en lo alto ó en lo baxo de Alheghiaz , 6 de Alyemen.*

*Gadira* غديرة , quiere decir , *Laguna* : ignoro si será nombre propio de lugar.

*Ebdat* , ahora *Ubeda* : en algunos manuscritos árabes he visto escrito el nombre de esta ciudad lo mismo que ahora ; pero este geógrafo ha padecido tanto que no puede servir de regla en las nomenclaturas : en un tratado manuscrito árabe de tradiciones azuníticas escrito por un Alim de Arévalo se cita con elogio de sábia á la *Mora de Ubeda* , sin otro nombre.

*Biesa* , es *Baeza*.

*Anduxar* , conserva su nombre : en la provincia de Jaen , atendidas las radicales de este nombre , puede interpretarse *Tierra-Negra* ó *Morena*.

*Alcacir* ó *Alcoceir* , diminutivo de *Alcázar*.

*Estexán* , *Alcántara de Estexán* , puente de *Estefan* , ó *Estéban* hácia Villa Estéban en partido de Ubeda : *šws* el puente de *Alcolea*.

*Hisn-Algarf* , entre Almodovar y Lora : *šws* *Castro del Rio* ; si no es el *Carpio* por extraña variacion.

78 *Alcolia* , es diminutivo de *Alcalá* ; quiere decir , *castillo pequeño* : hay muchos pueblos en España con este nombre ; la que aquí se menciona es *Alcolea del Rio* , partido de Carmona.

*Catinena* : *šws* la *Cotina* , despoblado del partido de Baeza ; si no es *Canena* en el mismo partido , ó corrupcion del nombre de *Costantina* ,



que me parece mas verosímil; porque *Cantillana* está lejos.

*Alcerada* ó *Alzarada*, unos molinos de Guadalquivir.

*Cabtal* y *Cabtur*, islillas de Guadalquivir.

*Torbixêna*, *Tribuxêna*.

*Mesquida*, ahora *San Lucar*.

*Hosain Alfered*, es castillejo de *Ferez* en el partido de Zieza: *Hosain* es diminutivo de *حصن Hisn*.

*Hisn-Mîla*, castillo de *Mîla*, conserva su nombre.

*Auriola*, *Orihuela de Murcia*: á esta ciudad se acogió Tadmir Ben Gobdos despues de la derrota del ejército Godo; y al fin la entregó por capitulacion con otras ciudades.

*Almodóvar*: este lugar no sé si existe; si no está viciada la escritura: *Almodóvar* quiere decir *esférico*, *redondo*; pudiera ser *Almoravi*.

*Xecura*, *Segura*.

*Medina Serta*; si no está *ر* por *و* no sé qué pueblo sea: *سرتة* si se escribe *سوتة*, ó sea *زاوتي Zeuti* en partido de Murcia.

*Hisn-Cana*: acaso el pueblo que ahora decimos *Cañete de las Torres*, ó la *Gineta*.

*Cantarat Axkeya*, puente de *Axkeya*.

*Liberila* y *Alberola* pudiera leerse; es *Librilla*.

*Alhama*, conserva su nombre; quiere decir el *baño* en partido de Murcia.

81 *Aber-Artebât*, la Atalaya en partido de Lorca.

*Veyra* , ahora *Vera*.

*Cumbres de Xucar* , las sierras de *Segura*.

*Arrabeta* , fuerte de frontera hácia el partido de Almería.

*Alcázar* , quiere decir aquí *casa fuerte*.

*Menaber* منابر , es pueblo de enseñanza , donde hay المنبر *alminbar* , cátedra , silla del Iman quando enseña , ó de los Alimes en Alcoran y Azunna , que son lo mismo que los תנאים *The-naim* de los Judíos , en la משנה *Misna* , y גמרה *Gemara*.

*Berja* y *Dalia* conservan su nombre ; son villas del partido de Adra.

*Caria-al Benegas* , ó alquería de *Ben-Egas*: poblacion así llamada , por una familia ilustre de Moros Granadinos que duró hasta la conquista del reyno y ciudad de Granada : tal vez es ahora *Bene-Ocaz* del partido de Ronda : la torre que aquí menciona puede ser la de Almayate.

82 *Mersa-al Nefira* مرسى النغيرة , puerto.

*Cariat-Adra* قرية عدرة , alquería de *Adra* ; la antigua אבדרה , ó עבדרה , que conserva su nombre con poca variedad.

*Caria-Belixena* בלישאנה בלישאנה es ahora *Bellicena* en partido de Granada.

*Mersa-Alferrug* , me parece que es ahora *Castil-ferro*.

*Caria-Beterna* , ahora *Paterna* , en partido de Alpujarras.

*Xelibenia* , ahora *Salobrena* , en partido de

Almuñecar : el nombre de *Xelíbenia* es corrupcion del antiguo *Salambina* שלם בינה forma antigua, por שלם בת Bath-Salam, *filia pacis*, la apacible, la grata : este nombre daban á Venus los Babilonios segun Hesyquío. Σαλαμῶ ἢ Ἀφροδίτη παρὰ Βαβυλωνίοις *Salambone Venus entre los Babilonios*, los Fenices devotísimos de esta deidad; tanto, que su pais, como dice Esquilo, se llamaba τὰς Ἀφροδίτας πολύπυρον ἄϊαν.

*De Venus Afrodita fértil tierra.*

Y el Escoliaste explica esto diciendo : Φοινίκην ἢν Ἀφροδίτης φησὶ ἱερὰν διὰ Βύβλον καὶ Λίβανον. *Fenicia dice que es consagrada á Venus por (el templo de) Biblo y del Líbano* : estos pues nos trasladaron sus idolatrías y su lengua, y llenaron nuestras costas de templos y sagrados bosques, de donde les resultaban grandes utilidades.

*Almenkeb* : esta ciudad dicen que es ahora *Almuñecar*, nombre que viciaron los Moros Granadinos por decir *Almune-caria*, que quiere decir, *villa præsiaria, seu munitionis villa* : la misma corrupcion de voz final se nota en *Montuxar* por *Mont-w-caria*, *Mondexar* por *Mont-caria*, *Montexicar* por *Montexi-caria*.

*Caria-Xát*, ahora *Jete*, lugar del partido de Almuñecar, torre del rio de la Miel.

85 *Caria Tarx*, طرس *Torx*, ahora *Torrox* en partido de Velez-Málaga.

*Casbe-Meria-Velx*, es ahora *Torre del mar en la playa*, arrabal de Veled-Málaga: *Casbe*,

mercado de sus frutos; *Meria*, atalaya ó vigía.  
*Velx* está por *Veled*.

*Caria-al Sayra*, me parece *Zuxar* del partido de Baza, ó sea *Benitoraf* del mismo partido, la torre del Almayate.

*Bezliena* ocho millas de Málaga.

*Beghena* بجانه, el nombre parece corresponder á *Bechina*; pero generalmente convienen en que fué *Nixar* villa del partido de Almería, donde estuvo la antigua Murgis.

*Hisn-Alhama*, fuerte de los Baños.

*Caria Bene-Abdûs*, ahora es *Bena-haduz*, lugar del partido de Almería.

86 *Menduxar*, ahora *Monduxar* y *Santa Fe*.

*Burxêna*, ahora *Purchena*, *b* en *p*: nuestros Arabes ó Moros españoles para expresar la *p* española notaban la *ð* con *texdid*.

*Bele-Zûzd*, ahora *Bolodui*, partido de Almería.

*Alcacir*, Alcázar de *Torviscon*.

*Alchandik*, *alhondiga*, fosa, granero: *ïow* *Alhendin* le llama قبير *cabir*, esto es, fosa del sepulcro.

*Artebat*, fuerte de frontera.

*Obila*, ahora *Abla* del partido de Guadix.

*Fiñana*, conserva su nombre: es villa del partido de Guadix.

*Sansal-caria*, *Sansal* hácia Huenexa.

*Gebal-Salir de la Nieve*, ahora *Salar* en partido de Loxa.

*Farira*, ahora *Ferreyra* del partido de Guadix.  
*Alchandik-Wes*, alhóndiga, hoya de Béas de Guadix.

*Guadi-Ax*, *Guadix*.

*Daxma*, ahora *Diezma*: en ella *Mencil*, *Carwan-Chane*, ó posada á su modo.

89 *Afer-Ferinda*, nombre muy depravado: me parece que se debía corregir *افر فريانة Afar-Farayana*, ahora *Farayan* ó *Farajan* *افر*, repetido por defecto de copiante.

*Cariat-Wad*, *Aldea del Rio*: así terminaban muchos nombres de sitios en España que se han olvidado, ó corrompido la pronunciacion.

*Basta*, *Baza*.

*Monte Aasam* ó *Aasim*, monte de las Honduras, ahora *Monte-Armin*.

*Caria-Bîra*, hácia Gor, alquería *de los Pozos*.

90 *Xuedher*, *Jódar*: el chalat *خلاط* es el xugo de la grana *قرمز kirmiz*, que servia para tinter el *لون قرمزي color carmezí*, ó *carmesí* que decimos ahora: tambien es árabe el de *iscarlat* ó *escarlata*.

*Tuna*, fuerte de Tuna, ó de la Higuera.

*Quixata* *قيمشاطة*, *Quesada*, partido de Úbeda.

93 *Marvilia*, *Marvella*.

*Antekira*, *Antequera*.

*Beyga*, *Ben-Amexi*, vega.

*Algaidák*, ahora *Alcaudete*, del partido de Jaen.

*Biana*, *Baena*, conserva su nombre.

*Cabra, Cabra del Santo Christo*, del partido de Úbeda.

94 *Alixena, Lucena.*

*Velay ó Valay*, la villa de la Rambla.

*Montirk*, ahora *Monturke*.

*Sant-Iiella, Suintilla, ó Santaella.*

*Xenil*, el *Singilis* antiguo; si no quisieron decir esto con *شنييل Xenil*, seria *كنييل Kenil*, como el Nilo.

*Belicena*, conserva su nombre.

*Xerix, Xerez*, conserva su nombre.

97 *Xidina, Sidonia*, conserva su nombre.

*Arha Alcerada*, molinos de Guadalquivir: *یسوس Arahal* אחר הרמים tras los molinos.

*Mencil-Abán, Posada de Abán*, entre Villaverde y Alcalá del Rio; *یسوس Posadilla*, aldea de Córdoba.

*Cotaniena, Cantillana, ó Cotina.*

*Algerf*: con la variedad de pronunciacion se desfiguró en este nombre el del *Carpio*; quiere decir, la *Torre*.

*Xusnil*, tal vez *Mira-Genil*.

*Melbál*, ahora este rio se llama *Bembezal*.

*Almodovar, Almodovar del Rio* en tierra de Córdoba.

*Wada-Roman*, rio de los Granados, conserva su nombre. *נהר רימונים Nahr-Rimonim*, rio de los Granados.

*Molinos de Nasich* sobre Guadalquivir.

98 *Monte ó cumbre Arles.*

*Dar-Albacra*, casa ó dehesa de vacas.

*Betrúsa*, *Pedroches* de tierra de Córdoba ; si no es *Pedriza* despoblado del partido de Antequera.

*Gafek*, castillo así llamado del nombre de una poderosa tribu.

*Calaat-Rabah*, *Calatrava*.

*Gebal-Amir*, tal vez monte *Armin*.

*Antákit*, punto de territorio en África.

101 *La otra ribera Mozma y Bedis*, trata de los pueblos de España, que estan enfrente de otros de África.

102 *Galicia*, Galicia, de *Καλαϊκία*, que decian los Griegos ; entre otros Dion : Ptolomeo menciona los pueblos *Καλαϊκοι*, y Strabon una ciudad llamada *Καλαϊκία*: el Anónimo de Ravena dice *Calletia*: todo de *גליל גבול*; quiere decir, *montañas de los Valles*.

*Castella*, Castilla la Vieja.

*Gascunia*, el original decia *Ascunia*, e por é, el pais de *Vasconia*, de donde se llamó la lengua *vascuence*, lenguaje antiquísimo, que no tiene relacion con ninguno de los conocidos : no fué general á toda España, ni pasó, al parecer, de las montañas septentrionales de esta península; pues las voces españolas que citan los historiadores romanos no pertenecen á esta lengua, ni son de su genio.

*Franch*, *Françia*; *צרפתי* *Zarphath* la llaman los Ebreos talmudistas.

*Bortekál, Portugal*: la Λουσιτανία de los Griegos, *Lusitania* de los Romanos.

*Colamria*, es *Cohimbra*.

*Mont-Mayor*, conserva su nombre.

*Naghéu*: me parece que por ð se debe leer þ, y entonces es *Viséu*.

*Sertán, Zaratan*, alquería ahora en tierra de Salamanca.

*Salmanca*, ahora *Salamanca*, conserva su nombre.

*Samítra*, ahora *Zamora*: سامورة *Samítra*, *diamante* por su fortaleza, ó mas propiamente de شمر لاد۶ guardar defendiendo: en la lengua القبطي *alcubti*, *copta* ú *egipciáca* hay una planta espinosa, que llaman ساميرة *samira*, y los Árabes la llaman *samor* ó *samora*, de donde tal vez nos vino el nombre de la *zarza-mora*, que sería سرسنة سمرة *zarza-samora*.

*Abela*, tal vez es *Alba de Tormes*: en esta parte septentrional es menos exâcto que en la meridional de España; porque los Árabes nunca conocieron bien esta parte de España.

*Secubia, Segovia*, de *Segobrica*, antiguo nombre de esta ciudad: en el año 1462 habia en Segovia una excelente aljama con *alimes* y *alfakies*, muy sabios y muy honrados Musulmanes: he visto libros azunníticos escritos por sus *alfakies*.

*Lywria, Liria*.

*Burgos*, decia el original برعس *Boras*, ء por ð, que me atreví á corregir por ser tan manifiesta



falta de ápice : el nombre es de origen germánico *Borge* , *Burg* de *Berg* , montaña , altura defendida ; y de aquí *Burg* , ciudad , y Πύργος del antiguo language celta ó frigio Πέργη , torre , altura fortificada.

*Behra* , *Beyra* ó *Vera*.

*Lokruy* : me parece que en este nombre se oculta el de *Logroño*.

*Castila* , el *Castillo* en la *Rioja*.

*Bent-Lerina* : faltaban todos los ápices de لبرينة ; pero me ha parecido corregir así : *Pont-Lerina* , *Puente la Reyna*.

*Bamblóna* , ahora *Pamplona* , la célebre *Pompeyopolis* de los Romanos.

*Sant-María* , acaso será *Victoria*.

*Dabelia* دبلية , d' *Abelia*.

*Sant-Guliana* , *Santa Juliana* , ó *Santillana*.

*Sant-Biter* , *San Pedro*.

*Sant-Aberdam* , ó *San Adrian*.

*Sant-Salvator* , *San Salvador*.

*Dhulvira* : este nombre oculta alguna enorme falta , y sospecho que ha de ser uno solo con el anterior.

*Biona* , *Bayona*.

*Heikal-Suly* , templo de *Sella* ó *Salelles*.

*Tetila* , *Wesca* y *Gaca* conservan sus nombres poco diferentes en la pronunciacion : *Tudela* , *Huesca* y *Jaca*.

*Carcaxiña* , *Carcasona*.

*Camegena* , *Cominges*.

*Sant-Guan , San Juan de Luz.*

*Ox ó Aîx , Auche , y antiguamente Auchs , Augusta Auscorum.*

*Bordâl*: en el original estaba muy desfigurado este nombre ورداك , y برداك por بردال *Bourdeaux*, antiguamente *Bordhâl*, y *Bourdegala* en la Aquitania.

105 *Beitu* por *Poitu*; د por ذ , que tenia el original.

*Yedâras*; ha de ser د por د *Beziers*.

*Belcair , Belcayre , Beaucayre.*

*Sant-Guân , San Juan de Argeli.*

*Regala , Rochala y Rogéla* por la *Rochelle*.

*Angirs , Angers.*

*Cawarîs , Cahors.*

*Ankulezma , Ankulezma , Anguléma , Angoulesme.*

*Ailekia , Soulak.*

*Sintera , Cintra.*

*Senterin , Santaren.*

*Mondin , rio Mondego.*

*Nahr-Budu* نهر بوضو *Rivadeo , ó Rio-Vadeo.*

*Nahr-Duyra*, دوبرة *Dubra* decia; corregí la د en د por ser tan manifiesta falta: es el *Duero*.

106 *Nahr-Mino*, rio *Miño*.

*Abraca*, castillo de *Abraca*.

*Nahr-Taron*, نهر طرون rio *Taron*, el de *Castropol*.

109 *Castillo* de la isla de rio *Taron*.

*Aladra*, rio *Aladra*.

*Merâr*, rio *Merar*.

*Nähr-Anaxt de Sant Jacib*, rio de *Santiago*.

110 *Tamirka*, rio *Tamara*, ahora *Tambre*:  
en los Tamaricos y Nerios.

*Ros-al-Tarf*, cabo Ortegal.

*Mé-al-Ahmar*, la ria de *Aroza*, ó sea *la Agua roxa*.

*Bart-Tama*, *Puerta-Tama*, puerto de muros.

*Armeda* hácia *Corcubion*.

*Hisn-Algar*, *Caravia*.

*Artekira*, el rio de *Camariñas*.

*Mon-Sarria-Dabelia*, sierra de *Abella*.

*Wadi-Calanberia*, la *Coruña*.

113 *Kenisa-Guliêna*, de *Santa Juliana*.

*Wadi-Sindria*, rio de *Sindria*, de *Cedeyra*.

*Wadi-Regina*: faltaban los ápices de رجينه; pero por fácil conjetura he notado la voz.

*Kenisa Sant-Ardam*, سنت اردام *Sant-Ander*,  
*Sant-Adriam*, ó *Sant-Ciprian*.

*Wadi-Selito-Bard*: me parece que debe escribirse وادي صلبطيارة *Wad-Salvatierra*, que es el *Dulbateyra* anterior; todo por *Salvatierra*, ó *Salvatoria* hácia *San Sebastian*; el rio de *Passages*.

*Beskir*, *Pesquera*.

*Monte Sebta*, *Ceva del Pirineo*.

114 *Heikal-al Zayra*, templo de *Venus* el *Cabo de Creux*: lo mismo sucedió en *Alexandria* con el templo de جح Saturno, que se convirtió en templo de *San Miguel*.

*Gebal-Alburtât*, monte de las *Puertas*, ó de los *Puertos*; así llamaban al Pirineo, por ser تفور الارض, ó שערי ארץ, *puertas de la Tierra*.

*Veled Afranchin*, tierra de los Franceses.

Por camino de arco سیر تقویس, esto es, camino con vueltas y rodeos.

117 *Bort-Gaca*, puerta de *Jaca*, *Bort-Axmora*, de las *Guardias*, y *Bort-Xézar*, *porta-Cæsaris*.

*Bort-Biona*, puerta de *Bayona*.

*Cariat-Aba*, *Riva-de Abia*, ó *Rivadavia*.

*Cariat-Watira*, *Huetaria*, ó *Quartela* cerca de *Vigo*.

*Cariat-Bona-Car*, ahora *Villanueva de Gaya*, ó por allí.

118 *Hisn-Abraca*, castillo de *Abraca*, ó de *Ponte da Barca*.

*Hisn-Tuya*, castillo de *Tuy*.

*Medina Liôn*, ciudad de *Leon*.

*Mont-Wad*, monte del *Rio*, acaso *Ravanal*.

*Gebal-Mont-Cabreir*, monte del *Cabrero* ó *Cabrero*.

*Alcar* ó *Alcaru*, *Caravia*.

*Sembaôn*, los *Sahagun*, abreviacion de *Sant-Facund* ó *Fagund*, donde está el monasterio, antiguo testimonio de la piedad de los Españoles de los medios tiempos, de los *Ansures*, *Arias* y *Gonzalos*.

*Carion*, ahora *Carrion de los Condes*.

121 *Burgos*: aquí habia e por é: *Burgos*,

fundacion goda , como acredita su nombre.

*Naghera* , *Naxera* en la Rioja. Llamaban los Moros á la Rioja بلد الاسقية *Veled Assikia* , tierra de regadío , de سقي *regar* ; y de aquí *acequia* y *azacan* , que quiere decir *aguador*. Entre los sirvientes del Sultán se cuentan los *sakilar* ó *cope-ros* : de un saki muy hermoso dixo un poeta :

هلك الناس حوله عطشا

وهو ساقى يري ولا يسقى \*

Mueren de sed los hombres á su lado,

La copa ofrece , y la bebida niega.

*Castilla* ó *Castila* , fuerte de la Rioja.

*Hisn-Mont-Lerina* , fuerte de Lerina , de la Reyna , ó Reynosa.

*Abula* , *Abila*. אבילה καρποφόρος , *feraz*. En Siria y Fenicia hubo ciudades de este nombre.

122 *Bene-Giafane* , antiquísima tribu así llamada.

*Comenga* , *Cominges*.

*Carcaxona* , conserva su nombre.

125 *Molens* , *Molins*.

*Talusa* , *Tolosa*.

*Sant-Guan* ; *San Juan de Argeli*.

*Burgés* , *Bourges* en la antigua Aquitania.

*Nahr-Orlians* , *Loire* : נהר ארליאניש نهر اربانيس : escribió el *Jarchi* ó de Lunel y nuestro *Kimchi*.



✓ ~~275. a 9~~  
Vet. Span. II. B. 67



~~272. F. 13.~~





